



Aeolidites hammonius

0865  
76  
43

## FESTSCHRIFT

ANNELIES KAMMENHUBER

19. März 1982

Herausgegeben  
von  
GABRIELLA FRANTZ-SZABÓ

unter Mitwirkung  
von  
S. HEINHOLD-KRAHMER und I. HOFFMANN

## S U M M A R I U M

---

Vorwort . . . . .	3
-------------------	---

### Commentationes

HAGENBUCHNER – U. SPÄGELE, Bibliographie der Werke von A. Kammeihuber . . . . .	5–13
ALP, Zum Wesen der kultischen Reinigungssubstanz <i>tuhueššar</i> und die Verbalform <i>tuhša</i> . . . . .	14–19
ARCHI, Die Adad-Hymne ins Hethitische übersetzt . . . . .	20–30
VAN DIJK, Die periphrastische Deklination und Konjugation der 2. Person Plural im Sumerischen . . . . .	31–42
O. EDZARD, Altassyrisch <i>nishässu DIRI šaddu'assu šabbu'</i> . . . . .	43–47
EICHNER, Etymologische Beiträge der Trilingue vom Letoon bei Xanthos . . . . .	48–66 ✓
W. FARBER, Die Vergöttlichung Narām-Sins . . . . .	67–72
G. GÜTERBOCK, Noch einmal die Formel <i>parnaššea šuwaizzi</i>	73–80 ✓
HEINHOLD-KRAHMER, Untersuchungen zu Piyamaradu (Teil I)	81–97
HOFFMANN, Zur Wortbedeutung des EZEN <i>haššumaš</i> . . . . .	98–101
HROUDA, Zu vier Abrollungen auf einer kappadokischen Tontafel	102–106
P. JUSTUS, Semantic and Syntactic Aspects of 'Knowing in one's Heart' . . . . .	107–115
KATZ, Hethitisch <i>hišša-</i> und Zubehör . . . . .	116–122
LAROCHE, Hurritica . . . . .	123–126
NEUMANN, Typen einstämmliger lyrischer Personennamen . . .	127–132 ✓

H. OTTEN, Der Anfang der <i>HAZANNU</i> -Instruktion . . . . .	133-137
H. P. H. PETSCHOW, Die Sklavenkaufverträge des <i>šandabakku</i> <i>Enlil-kidinni</i> von Nippur (I) . . . . .	143-155
D. RITTIG, Ein kleinasiatisches Rollsiegel mit Reitermotiv . . .	156-160
E. VON SCHULER, "Eine Kleinigkeit" . . . . .	161-163
A. ÜNAL, Untersuchungen zur Terminologie der hethitischen Kriegsführung. I. "Verbrennen, in Brand stecken" als Kriegstechnik	164-180
M. WÄFLER, Zu Status und Lage von Tabāl . . . . .	181-193
C. WILCKE, Drei altassyrische Kültepe-Texte aus München . . .	194-200

## VORWORT

Die Beiträge, die in diesem Faszikel erscheinen, sind Annelies Kammerhuber zum 60. Geburtstag gewidmet. Aus Raumgründen konnten wir nur einige der engsten Kollegen, Freunde und Schüler zur Mitarbeit einladen. Wir möchten Professor D. O. Edzard, der mit uns Korrekturen las und uns mit zahlreichen Ratschlägen zur Seite stand, sowie den Herausgebern von *Orientalia*, die das Erscheinen dieser Festschrift in ihrer Zeitschrift ermöglicht haben, herzlich danken.

München, den 1. Januar 1983

Gabriella FRANTZ-SZABÓ

# COMMENTATIONES

---

## Bibliographie der Werke von A. Kammenhuber

Albertine HAGENBUCHNER – Udo SPÄGELE

---

### A. Begründer und Herausgeber

#### 1. Reihen

- a) Texte der Hethiter = THeth Nr. 1-9 (Heidelberg 1971-1979).
- b) Materialien zu einem hethitischen Thesaurus: Lfg. 7-8 (1978)
  - Nr. 6 *du*- "nehmen" (von M. Ciantelli), fortgesetzt in
  - Lfg. 9 (1979) 142-239
  - Lfg. 10-11 (1981)
  - Nr. 7 *šak(k)*-/*šek(k)*- "wissen" (von C. F. Justus)

#### 2. Übersetzungen prominenter russischer Werke

- a) I. M. Diakonoff, Hurrisch und Urartäisch, übersetzt von K. Sdrembek, MSS Beih. 6 (1971).
- b) G. A. Melikišvili, Die urartäische Sprache, übersetzt von K. Sdrembek mit einem Anhang von M. Salvini; herausgegeben von A. Kammenhuber und M. Salvini (Studia Pohl 7; Rom 1971).

### B. Bücher

#### 1. Dissertation (unter F. Sommer):

Studien zum hethitischen Infinitiv-System I-IV.

*MIO* 2 (1954) 44-77; 245-265; 403-444; *MIO* 3 (1955) 31-57; 59-87;  
*MIO* 4 (1956) 40-80.

#### 2. Habilitationsarbeit:

Studien zum ältesten Vidēvdät, Bd. I: Fargard 3 und die Totestellungen und "Hunde-Magie" im Vidēvdät (unveröffentlicht).

#### 3. Hippologia hethitica (Wiesbaden 1961).

4. Die Arier im Vorderen Orient (Heidelberg 1968).
5. Altkleinasiatische Sprachen, Nr. 3:  
Hethitisch, Palaisch, Luwisch und Hieroglyphenluwisch (HdOr 1 Abtlg., Bd. 2, Abschn. 1-2, Lfg. 2, Leiden 1969) 119-357.
6. I.c. Nr. 6: Hattisch (Leiden 1969) 428-546.
7. Hethitisch, Palaisch, Luwisch, Hieroglyphenluwisch und Hattisch. Altkleinasiatische Indices zum Handbuch der Orientalistik. MSS Beih. 4 (1969).
8. J. Friedrich † – A. Kammhuber, Hethitisches Wörterbuch. Zweite völlig neubearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten Texte (Heidelberg 1974 ff.) Lfg. 1-5.
9. Materialien zu einem hethitischen Thesaurus (Heidelberg 1973 ff.):  
Lfg. 1-2 (1973)  
Nr. 1 ak(k)-/ek(k)-: "sterben",  
Nr. 2 šu (satzeinleitende Konjunktion),  
Nr. 3 ta (satzeinleitende Konjunktion),  
Nr. 4 -a- (Pronomen) 1. Teil, fortgesetzt in  
Lfg. 3-4 (1975)  
Nr. 5 eku-/aku-: "trinken", fortgesetzt in  
Lfg. 5 (1976) 121-220  
Lfg. 6 (1976) 221-314, mit Inhaltsverzeichnis zu Nr. 5, I-VI  
Lfg. 7-8 (1978)  
Nr. 5 eku-/aku-: Ende, 315-371
10. Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern (THeth 7; Heidelberg 1976).
11. S. Heinhold-Krahmer – I. Hoffmann – G. Mauer – A. Kammhuber, Probleme der Textdatierung in der Hethitologie (THeth 9; Heidelberg 1979).

### C. Artikel

1. Lukrez, Feldpostausgabe (München 1944).

1952

2. Hethitisch *tuhuešsar*, MSS 1 (1952 = \*1956) 71-80.
3. Philologische Untersuchungen zu den 'Pferdetexten' aus dem Keilschriftarchiv von Boğazköy, MSS 2 (1952 = \*1957) 47-120.

1953

4. Hethitisch *innarayatar*, (<sup>LÜ</sup>)~~KALA~~-tar und Verwandtes, MSS 3 (1953 = \*1958) 27-44.

Bibliographie der Werke von A. Kammenhuber

1954

5. Zu den hethitischen Pferdetexten, *FF* 28/4 (1954) 119-124.

1955

6. Zu den altanatolischen Sprachen: Luvisch und Palaisch, *OL* 30 (1955) 352-378.  
7. Die protohettisch-hethitische Bilinguis vom Mond, der vom Himmel gefallen ist, *ZA* 51 (1955) 102-123.  
8. Zur Genese der hethitischen *-r/-n*-Heteroclitica, *Corolla Linguistica (Festschrift Sommer)* Heidelberg 1955) 97-106.  
9. Zur Sprache der Istanuya-Texte, *MSS* 6 (1955) 50-55.

1956

10. Die hethitischen *-ant*-Suffixe historisch-komparativ betrachtet, *MSS* 8 (1956) 43-57.  
11. Beobachtungen zur hethitisch-luvischen Sprachgruppe, *KHA* 14/1 (1956) 1-21.

1958

12. Totenvorschriften und 'Hunde-Magie' im Vidēvdāt, *ZDMG* 108 (1958) 299-307.  
13. Zu den epichorischen Sprachen Kleinasiens, *Das Altertum* 4 (1958) 131-141.  
14. Die hethitische Geschichtsschreibung, *Saeculum* 9 (1958) 130-155.

1959

15. Protohettisch-Hethitisches, *MSS* 14 (1959) 63-83.  
16. Esquisse de grammaire palalte, *BSLP* 54 (1959) 18-45.  
17. Das Palaische: Texte und Wortschatz, *RHA* 17/64 (1959) 11-92.  
18. Zur hethitisch-luvischen Sprachgruppe, (*Kuhns*) *Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft = KZ* 76 (1959) 1-26.  
19. Luvische Kleinigkeiten, *Festschrift J. Friedrich* (Heidelberg 1959) 221-228.

1961

20. Zur Stellung des Hethitisch-Luvischen innerhalb der indogermanischen Gemeinsprachen, *KZ* 77 (1961) 31-75.  
21. Nominalkomposition in den altanatolischen Sprachen des 2. Jahrtausends, *KZ* 77 (1961) 161-218.  
22. Hethitisch *pirəšhannaš* = *parzahannaš* = *pirzaha[nnaš]* = *biršabhan-naš* = *ši-ir-šahhannaš*, *KZ* 77 (1961) 245.

1962

23. Hattische Studien I, *RHA* 20/70 (1962) 1-29.

1964

24. Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person, 1. Teil (= Seele), *ZA* 56 (1964) 150-212.  
 25. Bericht über die derzeitigen wissenschaftlichen Arbeiten (russisch). *Voprosy Iazykoznanija* 5 (1964) 137-140.  
 26. Hattisch pipiz(z)il "Wind" – oder die Tücken hattischer Textüberlieferung, *MSS* 17 (1964) 21-27.

1965

27. Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person, 2. Teil (= Körper/Leib), *ZA* 57 (1965) 177-222.

1967

28. Hethiter, *Der Kleine Pauly* II (Stuttgart 1967) Sp. 1124-1125.  
 29. Die hethitische und hurrische Überlieferung zum 'Gilgameš-Epos', *MSS* 21 (1967) 45-58.  
 30. Die hethitischen und hurritischen (hurrischen) Gilgameš-Überlieferungen, *Kindlers Literatur-Lexikon* III (München 1967) Sp. 812-818.  
 31. Hethitische Gebete, *ibid.* Sp. 1731-1734.  
 32. Hethitische Geschichtsschreibung, *ibid.* Sp. 1734-1736.  
 33. Hethitische Gesetze, *ibid.* Sp. 1736-1738.  
 34. Hethitische Mythen, *ibid.* Sp. 1738-1746.  
 35. Hethitische Pferdetexte, *ibid.* Sp. 1746-1747.  
 36. Hethitische Rituale, *ibid.* Sp. 1747-1752.  
 37. Hurritische Mythen, *ibid.* Sp. 2267-2274.

1968

38. Hurrische Nomina, *Gedenkschrift W. Brandenstein* (Innsbrucker Beiträge zur Kulturgeschichte = IBK 14; Innsbruck 1968) 247-258.  
 39. Morphologie hurrischer Nomina, *MSS* 23 (1968) 49-79.  
 40. Die Sprachen des vorhellenistischen Kleinasiens in ihrer Bedeutung für die heutige Indogermanistik, *MSS* 24 (1968) 55-123.  
 41. Karer, Karia, *Der Kleine Pauly* III (1968) Sp. 118-121.  
 42. Kimmerier, *ibid.* Sp. 210-211.  
 43. Kumarbi, *ibid.* Sp. 375f.  
 44. Luvii, *ibid.* Sp. 794-795.

Bibliographie der Werke von A. Kammenhuber

9

1969

45. Zur Textüberlieferung der Annalen des Hethiterkönigs Muršili II., in: *Studi in onore di Piero Meriggi = Athenaeum* 47 (Pavia 1969) 548-172.
46. Konsequenzen aus neueren Datierungen hethitischer Texte. Pferde-  
trainingsanweisungen eine Erfindung der Hethiter, *Or* 38 (1969) 548-  
552.
47. Diskussionsbeiträge Griechenland-Hethiterreich, *Congresso di Mitologia, Roma 1967* (1969) 312-313, 380-382.
48. Die Sprachstufen des Hethitischen, *KZ* 83 (1969) 256-289.

1970

49. Die Vorgänger Šuppiluliumas I. - Untersuchungen zu einer neueren  
Geschichtsdarstellung H. Ottens, *Or* 39 (1970) 278-301.
50. Die erste Computer-Analyse des Hethitischen, *MSS* 28 (1970) 51-69.
51. Die neuen hurrischen Texte aus Ugarit, *UF* 2 (1970) 295-302.

1971

52. Das Verhältnis von Schriftduktus zu Sprachstufe im Hethitischen,  
*MSS* 29 (1971) 75-109.
53. Hethitisch *haššuš* 2-e *ekuzi* "Der König trinkt zwei", *SMEA* 14  
(1971) 143-159.

1972

54. Neue Anschlußstücke zu den Hethitischen Gesetzen, *MSS* 30 (1972)  
75-77.

1973

55. Syn- und Diachronisches zu hethitisch *anda*, *andan* und *anda mema*,  
*Festschrift H. Otten* (Wiesbaden 1973) 141-160.
56. Hattier, Hattisch; *RLA* IV (1973 ff.) 159-160.
57. Hešui, Hisue. Hurrischer Gott, *ibid.* 369-370.
58. Hethitische Sprache (Hethiter, Sprache), *ibid.* 384-389.
59. Hurriter, Hurrisch. Geschichte und Sprache, *ibid.* 507-514 (zusammen  
mit D. O. Edzard).

1974

60. Sporadische Univerbierungen von Adverbien und *verba composita*,  
*Anatolian Studies Presented to Hans Gustav Güterbock on the Occasion  
of his 65th Birthday* (Leiden 1974) 151-164.
61. A. Ünal - A. Kammenhuber, Das althethitische Losorakel *Klio* XVIII  
151, *KZ* 88 (1974) 157-180.

62. Historisch-geographische Nachrichten aus der althurrischen Überlieferung, dem Altelamischen und den Inschriften der Könige von Akkad für die Zeit vor dem Einfall der Gutäer, *AcAn* 22 (Budapest 1974) 157-247.

1975

63. The Linguistic Situation of the 2nd Millennium B.C. in Ancient Anatolia, *JRAS* (1975/6) 116-120.

1976

64. Neue Ergebnisse zur hurrischen und altmesopotamischen Überlieferung in Boğazköy, *Or* 45 (1976) 130-146.  
 65. Die hethitische Göttin Inar, *ZA* 66 (1976) 68-88.  
 66. Inar, *RLA* V (1976-1980) 89-90.  
 67. Indogermanen, *ibid.* 90-96.  
 68. Indra, *ibid.* 96.  
 69. Innarawant-, *ibid.* 105.  
 70. Kimmerier, *ibid.* 594-596.

1977

71. Die Arier im Vorderen Orient und die historischen Wohnsitze der Hurriter, *Or* 46 (1977) 129-144.

1978

72. Die Hurriter und das Problem der Indo-Arier, *RHA* 36 (1978) 85-90.  
 73. Historisch-geographische Nachrichten aus der althurrischen Überlieferung, dem Altelamischen und den Inschriften der Könige von Akkad für die Zeit vor dem Einfall der Gutäer, II. Teil, *AcAn* 26 (Budapest 1978) 195-240.

1979

74. Direktiv, Terminativ u./o. Lokativ im Hethitischen, *Hethitisch und Indogermanisch = IBS* 25 (1979) 115-142.  
 75. Eine verkannte Überlieferungslücke in der sumerischen Königsliste, *Or* 48 (1979) 1-25.  
 76. Zu den unveröffentlichten Texten aus Boğazköy, *Studia Mediterranea Piero Meriggi dicata* (Pavia 1979) I 333-346.  
 77. Zwischenbilanz zu den hethitischen Enklitikaketten, *Florilegium Anatolicum = Festschrift E. Laroche* (Paris 1979) 185-196.  
 78. Historische und kulturhistorische Ergebnisse aus der Arbeit am Hethitischen Wörterbuch, *VIII. Türk Tarih Kongresi – Türk Tarih Kurumu Basımeni* (Ankara 1979) 219-225.

1980

79. Zum indogermanischen Erbe im Hethitischen, *KZ* 94. (1980) 33-44.

1982

80. Das Ende des typisch alten Duktus im Hethitischen, in: *Festschrift I. M. Diakonoff* (Warminster 1982) 150-159.

#### D. Rezensionen

1953

1. J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch Lfg. 1, *OLZ* 48 (1953) Sp. 427-429.

1954

2. J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch Lfg. 2-3, *OLZ* 49 (1954) Sp. 227-234.

1955

3. J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch Lfg. 4, *OLZ* 50 (1955) Sp. 227-229.

4. O. R. Gurney, The Hittites 1. Aufl., *ZA* 51 (1955) 273-274.

1956

5. O. R. Gurney, The Hittites 2. Aufl., *AfO* 17 (1956) 388-389.

6. M. Riemerschneider, Die Welt der Hethiter, *AfO* 17 (1956) 389-390.

7. J. Friedrich, Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen, *DLZ* 77 (1956) 410-412.

1957

8. H. Kronasser, Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen, *Or* 26 (1957) 58-62.

1958

9. J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch 1. Ergänzungsheft, *Kratylos* 3 (1958) 181-183.

1959

- 9a. J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch 1. Ergänzungsheft, *OLZ* 54 (1959) Sp. 30-33.

10. H. Otten, Keilschriftkunden aus Boğazköy (KUB) Heft XXXV, XXXVI, *ZA* 53 (1959) 313-316.

11. A. Salonen, Hippologica Accadica, *OLZ* 54 (1959) Sp. 272-274.

1960

12. H. Otten, Hethitische Totenrituale, *Kratylos* 5 (1960) 93-95.  
 13. *Festschrift Johannes Friedrich*, *IF* 65 (1960) 275-282.

1961

14. E. Laroche, Dictionnaire de la langue houvite, *Or* 30 (1961) 125-128.  
 15. J. Friedrich, Hethitische Gesetze, *BiOr* 18 (1961) 77-82.  
 16. Fortsetzungsartikel: Hethitische Gesetze, II. Tafel, *BiOr* 18 (1961) 124-127.

1962

17. J. Friedrich, Hethitisches Elementarbuch I, 2. Aufl., *Or* 31 (1962) 367-371.  
 18. J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch 2. Ergänzungsheft, *Or* 31 (1962) 371-380.  
 19. A. Heubeck, Lydiaka, *ZDMG* 112 (1962) 382-385.

1963

20. E. Laroche, Les hiéroglyphes hittites, Première Partie: L'écriture, *Or* 32 (1963) 339-341.  
 21. J. Darmesteter, Le Zend-Avesta, *ZDMG* 113 (1963) 328-329.  
 22. M. Leumann, Kleine Schriften, *ZDMG* 113 (1963) 346-347.  
 23. G. Neumann, Untersuchungen zum Weiterleben hethitischen und luwischen Sprachguts in hellenistischer und römischer Zeit, *IF* 68 (1963) 90-95.  
 24. W. Andrae, Lebenserinnerungen eines Ausgräbers, *ZDMG* 113 (1963) 639.

1964

25. E. Benveniste, Hittite et Indo-Européen, *BiOr* 21 (1964) 200-203.

1965

26. R. Hauschild, Über die frühesten Arier im Alten Orient, *ZDMG* 115 (1965) 352-353.  
 27. O. Hansen, Mittelpersisches Lesebuch, *ZDMG* 115 (1965) 403-405.  
 28. H. S. Nyberg, A Manuel of Pahlavi, *ZDMG* 115 (1965) 396-403.  
 29. J. Friedrich, Hethitisches Keilschrift-Lesebuch, I, II, *Or* 34 (1965) 82-83.

1967

30. M. Mayrhofer, Die Indo-Arier in Vorderasien, *IF* 72 (1967) 130-146.

1970

31. H. Otten, V. Souček, Das Gelübde der Königin Puduhepa an die Göttin Lelwani, *StBoT* 1, *ZA* 60 (1970) 221-223.
32. H. Otten – H. G. Güterbock, Keilschrifttexte aus Boğazköy (KBo) Heft XVI, *Or* 39 (1970) 547-567.

1971

33. F. Imparati, I Hurriti, *OLZ* 66 (1971) Sp. 32-33.
34. R. Gusmani, Lydisches Wörterbuch, *ZDMG* 120 (1971) 314-316.

1972

35. Ph. H. J. Houwink ten Cate, The Records of the Early Hittite Empire (c. 1450-1380 B.C.), *ZDMG* 122 (1972) 279-280.
36. H. Otten, Keilschrifttexte aus Boğazköy (KBo) Heft XVII, *Or* 41 (1972) 292-302.
37. H. Klengel, Keilschrifturkunden aus Boğazköy (KUB) Heft XL, *Or* 41 (1972) 432-445.

1973

38. O. Carruba, Das Palaische, Texte, Grammatik, Lexikon, *StBoT* 10, *Kratylos* 16 (1973) 54-60.

1974

39. H. Otten, Keilschrifttexte aus Boğazköy (KBo) Heft XII, *Or* 42 (1974) 114-124.

1975

40. I. Jakob-Rost, Keilschrifturkunden aus Boğazköy (KUB) Heft XII, *Or* 44 (1975) 113-115.

Institut für Assyriologie  
und Hethitologie  
Abt. Hethitologie  
Ainmillerstr. 8a  
D-8000 München

Or. 52/1, 183 -  
Fg. Kammhuber

## Zum Wesen der kultischen Reinigungssubstanz *tuhhueššar* und die Verbalform *tuhša*

Sedat Alp

Der Ausdruck *tuhhueššar* beschäftigt die Hethitologie fast seit ihren Anfängen. Die verehrte Jubilarin hatte seiner Aufklärung in "Hethitisches *tuhhueššar*", *MSS* 1<sup>a</sup> (1952 [1956]) 63-70 eine eingehende Studie gewidmet. Daß die Fachleute sich über das Wesen des *tuhhueššar* nicht einigen konnten, lag in erster Linie an der Unzulänglichkeit der Textüberlieferung.

E. Forrer hatte bei P. Kretschmer, "Indra und der hethitische Gott Inaras", *KfP* 1 (1930) 299-300, für *tuhhueššar* "Flederwisch (?)" vermutet. A. Götze, *Neue Bruchstücke zum großen Text des Ḫattušiliš und den Paralleltexten* (MVAeG 34/2; Leipzig 1930) 69 Anm. 1, glaubte zwischen *tuhhueššar* und *tuhhui-* "Rauch" einen etymologischen Zusammenhang zu sehen und dachte dabei an ein Räuchergefäß. In der ersten Auflage seiner Kulturgeschichte (*Kleinasiens*<sup>1</sup> [München 1933] 155) gab er dafür die Bedeutung "Räucherbecken" an. Der Verfasser dieser Zeilen (*Untersuchungen zu den Beamennamen im hethitischen Festzeremoniell* [Sammlung Orientalistischer Arbeiten H. 5; Leipzig 1940] 13 Anm. 1) konnte zum ersten Mal zeigen, daß es sich dabei um eine kultische Reinigungssubstanz handelte. A. Goetze, Rezension zu S. Alp, *Beamennamen*, *JCS* 1 (1947) 85, nahm auch an, daß *tuhhueššar* kein Gerät, sondern eine Substanz sei. J. Friedrich, "Zum hethitischen Lexikon", *JCS* 1 (1947) 289, vermutete, daß mit der Verbalform *tuhša* eine Reinigungszeremonie zum Ausdruck gebracht wurde.

Kammenhuber benutzte in ihrer eingangs zitierten wichtigen Studie alle ihr damals bekannten Belegstellen für *tuhhueššar* und ebnete den Weg für ein besseres Verständnis dieser im Kult eine so wichtige Rolle spielenden Reinigungssubstanz. Trotz dieser wichtigen Studie schrieb Goetze in *Kleinasiens*<sup>2</sup> (München 1957) 166, daß *tuhhueššar* noch nicht gedeutet sei.

Kammenhuber faßte die Benutzung des *tuhhueššar* in folgenden Rubriken zusammen:

- 1) *tuhhueššar* in Verbindung mit *tuhš-*, stets dann, wenn das Subjekt des Satzes die Reinigung an sich selbst vollzieht;

- 2) *tuhhueššit šuppijabb-*, sobald der ~~LÜMUHALDIM~~ bzw. der ~~LÜ.MRS MUHALDIM~~ die Zeremonie an Tieren oder an anderen Kultgegenständen vornimmt;
- 3) vereinzelte Belege in anderem Zusammenhang.

Aus der Arbeit von Kammenhuber geht eindeutig hervor, daß *tuhhueššar* eine nasse Substanz gewesen ist; denn nach der Benutzung werden entweder die Hände oder die Lippen abgewischt. Da aber diese Substanz auf ein Tuch gelegt oder aus einem Tuch genommen werden kann (vgl. schon Verfasser, *Beamtennamen* 38 und 47-48, und Kammenhuber, *MSS* 1, 69), muß sie auch aus einem festen Teil bestanden haben.

*tuhhueššar* und *tuhš-* wurden von H. G. Güterbock, "Lexicographical Notes II", *RHA* 22/74 (1964) 106-107, wieder aufgenommen. Nach Güterbock könnte, nachdem die Bedeutung von *tuhhu(wa)i-* als "Rauch" feststeht (Friedrich, *HethWb*, 2. Ergänzungsheft 25), *tuhhueššar* mit "Rauch" in Zusammenhang gebracht werden. *tuhhueššar* könnte eine Substanz sein, die "Rauch" produziert und "Weihrauch" ("incense") oder ähnliches bedeutet<sup>1</sup>. Nach seiner Meinung müßte, wenn *tuhhueššar* von *tuhhu*- "Rauch" abgeleitet ist, die etymologische Verbindung von *tuhhueššar* mit dem Verbum *tuhš-* (Med.) aufgegeben werden. Deshalb möchte Güterbock dieses Verbum für identisch mit *tuhš-* "schneiden" erklären. Nach Güterbock besteht kein Grund, warum der König nicht ein Stück vom *tuhhueššar* für sich abschneiden sollte. Friedrich, *HethWb*, 3. Erg. 34, gibt auf Grund der Untersuchung von Güterbock für *tuhhueššar* die Bedeutung "Räucherharz" an.

H. Otten, *Ein hethitisches Festritual* (StBoT 13; Wiesbaden 1971) 26-27, teilt eine Reihe von weiteren Belegstellen für *tuhhueššar* mit, die für die Aufklärung von *tuhhueššar* sehr willkommen sind. Er stellt sich gegen die Annahme, daß *tuhhueššar* mit *tuhhu(wa)i-* "Rauch" in etymologischer Verbindung stehe. Auf Grund der Feststellung, daß *tuhhueššar* mit Hilfe einer Flüssigkeit vor dem kultischen Gebrauch präpariert wird, nimmt er die Deutung "Räucherharz" nicht an. Er fügt hinzu, weder dessen (des *tuhhueššar*) Anzünden und Brennen noch ein Schwenken der Gefäße werde jemals genannt.

Der Leser sei auf die von Kammenhuber und Otten ausgeschriebenen Stellen hingewiesen.

Auf eine wichtige Stelle macht L. Jakob-Rost, *Das Ritual des Malli aus Arzawa gegen Behexung* (THeth 2; Heidelberg 1972) 68-69, aufmerksam, die auch zeigt, daß *tuhhueššar* eine flüssige Substanz ist:

<sup>1</sup> Vgl. auch J. C. de Moor, "Frustula Ugaritica", *JNES* 24 (1963) 355 und H. Eichner, "Hethitisch *hašši(k)i-* und *hanneski-*", *MSS* 28 (1970) 16.

## KUB XLI 40 I 12'-22' (CTH 669)

- 12' *k[u-i]t-ma-an[[-ma-an]] LUGAL-uš nq-a-n-i*  
 13' *u-iz-zi nu ki-i hu-u-ma[-a]n*  
 14' *pi-ra[-a]n pa-ra-a ha-a-a[n-d]a-a-an*
- 

- 15' [LUG]AL-uš [u-]iz-zi \*ar-ki-<sup>u</sup>i  
 16' [t]i-<sup>u</sup>[a]z<sup>u</sup> lu<sup>u</sup>ALAN.zú a-<sup>u</sup>b[a-a]  
 17' [h]al-za-a-i
- 

- 18' [UGULA L]U.MES MU<sup>u</sup>HALDIM GAL-il ya-a-tar har-z[i]  
 19' [t]a A-NA QA-TI LUGAL ya-a-tar pa-ra-q [e-ep-zi<sup>u</sup>] <sup>2</sup>  
 20' [t]uh-hu-e-eš-ni-it III-ŠU la-hu-u-ya-a-i
- 

- 21' [GA]L DUMU MES É.GAL LUGAL-i GAD-an pa-a-i  
 22' [LU]GAL-uš QA-TI-ŠU a-an-ši
- 

- 12' "Während der König noch nicht  
 13' kommt, ist dies alles  
 14' vorher vorbereitet.
- 

- 15' [Der Kö]nig [k]ommt. Er tr[it]t  
 16' zum kultischen Reinigungsgebäude <sup>3</sup>. Der Spaßmacher (?)  
 17' [r]uft: "ah[a]".
- 

- 18' [Der Aufseher] über die Köche hält Wasser mit einem Becher.  
 19' [Er hält] für die Hand des Königs Wasser hin.  
 20' Er gießt dreimal mit dem *tuhhuesssar*.
- 

- 21' [Der Ober]ste der Hofjunker gibt dem König das Tuch.  
 22' [Der Kö]nig wischt seine Hände ab."

Neuerdings ist eine wichtige Stelle dazugekommen, die geeignet ist, das Rätsel über das Wesen des *tuhhuesssar* zu lösen. A. Archi, Rezension zu Otten, *Ein hethitisches Festritual (KBo XIX 128)*, OA 14 (1975) 172-

<sup>3</sup> In der Lücke braucht nicht unbedingt etwas gestanden zu haben. Vgl. Jakob-Rost, a.a.O. Wenn dies der Fall ist, müßte die Übersetzung entsprechend geändert werden. Dies würde kaum an der Eigenschaft des *tuhhuesssar* etwas ändern.

<sup>4</sup> *Barkiu-* ist das im Hofe des Tempels gegenüber dem "Hauptkultraum" ("Cella") befindliche kleine Gebäude, das sowohl als "Altarhaus" wie auch als kultisches Reinigungsgebäude diente. Siehe demnächst darüber in meinem Buch *Beiträge zur Erforschung des heth. Tempels* (im Druck).

Zum Wesen der kultischen Reinigungssubstanz *tuhhuessar*

173, hat die Bedeutung dieser Stelle erkannt. Er deutet aber *tuhhuessar* als "incenso", und *tuhša* übersetzt er mit "spezza" ("er schneidet"). Er schließt er sich der Auffassung von Glüterbock an.

KBo XVII 74 + KBo XXI 25 + ABoT 9 Vs. I 39 ff. lautet folgendermaßen (Dupl. KBo XVII 11 (+) KBo XX 12 (+) KUB XLIII 26, althethitisch, siehe E. Neu, *Althethitische Ritualtexte in Umschrift* [StBoT 25; Wiesbaden 1980] Nr. 25, 65):

- Vs. I 39            GAL LU.MES MUHALD [IM ua]-tar a-ra-ah-za u-da-i nu  
ha-aš-ša-az  
 40 [(hu-ul-)] li-iš da-a-i nu an-d[a] pē-eš-ši-iz-zí la a-ap-pa ša-ra-a  
 41 [da-a(-i)] nu LUGAL-un šu-up-pt-ja-a[h-hi] tuh-hu-i-šar LUGAL-i  
pa-ra-n e-ep-zi  
 42 [LUGAL-u]š tuh-ša DUMU.É.GAL GA[D-a]n LUGAL-i pa-a-i  
 39            "Der Oberste der Köch[e] bringt [Was]ser von draußen  
und nimmt aus dem Herd  
 40 einen (heißen) Tannenzapfen und wirft ihn hine[in], und [nimmt]  
(ihn) wieder hoch  
 41 und reinig[t] den König. Er hält dem König das *tuhhuessar* hin.  
 42 [Der König] ... t. Der Hofjunker gibt dem König das T[uc]<sup>1</sup>"<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Ähnlich KBo XXIII 59 Rs. III 6'-10'  
 6' luha-a mi-na-aš GEŠTIN-aš za a[l]-ha-i pē-e-da-i]  
 7' LU.MUHALDIM DINGIRLIM ha-aš-ša-az hu-u[l-li-iš da-a-i]  
 8' ta za-al ha-a-i pē-eš-ši-ja-a[z-zí tuh-hu-eš-šar]  
 9' LUGAL-i ja-ra-a e-ep-zi LUGAL-uš tuh-ša]  
 10' LUha-a mi na-ša iš-la-na-n[a] an šu-up-pt-ja-ah-hi]

- 6' Der *h*-Mann [bringt!] das Wein(gefäß) za[*lhai*].  
 7' Der Koch des Gottes [nimmt] den Tannenzapfen aus dem Herd  
 8' und wirft ihn in das *zalhai*-Gefäß. [*tuhhuessar*]  
 9' hält er dem König hin. Der König ... t.  
 10' Und der *h*-Mann reinigt (damit) den Alta[r]."

Vergleichbar ist auch die Stelle KUB VII 58 I 1'-10' (Dupl. Bo 2555 = KUB XLV 20). Sie lautet in Umschrift und Übersetzung von Neu, *Interpretation der hethitischen Verbalformen* (StBoT 5; Wiesbaden 1968) 68:

[(bu)-ya-al-li-](iš-ya-kán) a-a-an-ta-an-na NA<sub>4</sub>-an]  
 [an]-da pē-eš-ši-ja-nu a[(-a-an-za NA<sub>4</sub>-aš)]  
 [(bu)-u]-ya-al-li-iš-ša-na-an-za-aš-ša G[(IM-an)]  
 ú-e-te-ni an-da tāš-ku-pa-a-iz-zí  
 nam-ma-aš i-ga-e-et-ta na-aš ka-ru-uš-ši-ja-zi  
 tu-e-el-la SA ERÍN MES KA LU-na-tar-te-et  
 za-ab-ha-a-iš-mi-iš ha-lu-ga-aš-mi-iš  
 a-pt-ni-eš-ša-an e-ga-at-ta-ru  
 na-aš QA-TAM-MA ki-iš-ta-ru na-aš NA<sub>4</sub>-aš i-ya-ar  
 du-ud-áu-um-mi-iš-du na-aš ka-ru-ú-uš-ši-id-du

"Wurf (schwelende) Tannenzapfen und einen heißen Stein (ins Wasser)? Wie nun der heiße Stein und der Tannenzapfen im Wasser drinnen aufschäumen (d.h. zischen), dann zerspringen und verstummen, so sollen auch deine (Hand) deiner Truppen Mannhaftigkeit, eure Kampfkraft und eure Erkundungsfähigkeit ebenso zerspringen und ebenso verlöschen und wie (der) Stein faul werden und verstummen."

Wir können nun die Eigenschaften der kultischen Reinigungssubstanz *tuhhueššar* folgendermaßen zusammenfassen:

1. *tuhhueššar* ist normalerweise eine Flüssigkeit. Man kann sie ausgießen. Nach der Benutzung des *tuhhueššar* wischt man die Hände oder die Lippen ab.
2. *tuhhueššar* erscheint gelegentlich auch als eine feste Substanz, denn man kann es auf ein Tuch legen und es aus einem Tuch nehmen<sup>5</sup>.
3. *tuhhueššar* hängt etymologisch mit *tuhhu(wa)i-* "Rauch" zusammen. Dies zeigt die neue Stelle, wo man den (heißen) Tannenzapfen aus dem Herd nimmt und ins Wasser wirft, woraus die Flüssigkeit *tuhhueššar* entsteht. Da der Tannenzapfen harzhaltig ist, muß *tuhhueššar* wohlriechend gewesen sein und ein gewisses Aroma gehabt haben. Seine Benutzung durch den König an den Händen und an den Lippen spricht auch dafür. Danach kann *tuhhueššar* wohl als "Räucher(harz)lotion" gedeutet werden.

Die Reinigung bzw. Heiligung mit *tuhhueššar* geschah wahrscheinlich wie bei der Taufe in der christlichen Religion durch die Besprengung bzw. Beträufelung der zu reinigenden Menschen, Tiere oder Kultgegenstände<sup>6</sup>. Daß man im obigen Text den im Wasser gelöschten Tannenzapfen hochnimmt und den König damit reinigt, läßt dies vermuten.

Die Verbalform *tuhša* wird nach meinem Wissen nur im Zusammenhang mit *tuhhueššar* verwendet. Trotz der Schwierigkeiten, auf die Kammenhuber op. cit. 70 hingewiesen hat, muß *tuhša* (Med.) die Benutzung des *tuhhueššar* zum Ausdruck gebracht haben. Daher möchte ich es von *tuhš-* "schneiden" trennen<sup>7</sup> und die nur in der 3. Pers. Sg. belegte Verbalform *tuhša* mit "er lotioniert sich" übersetzen.

Çankaya Caddesi 18/6  
Çankaya, Ankara/Türkei

<sup>5</sup> Dieser harte Gegenstand dürfte der Rest des gebrannten und im Wasser gelöschten Tannenzapfens sein, der auch *tuhhueššar* hieß. Nach KBo XVI 40 IV 11, KBo XVII 15 Vs. 17' und KUB IX 28 III 14 ff. konnte man *tuhhueššar* au etwas binden bzw. befestigen.

<sup>6</sup> Diesen Vergleich verdanke ich einem Vorschlag meines Schülers Sedat Erkut.

<sup>7</sup> Wenn wir *tuhša* in diesem Zusammenhang "er schneidet für sich" übersetzen, so würde die anschließende Mitteilung über das Abwischen der Hände oder der Lippen keinen Sinn haben.

Daß beim *tuhša* "er . . . t sich" nur die Berührung mit der nassen Substanz gemeint ist und vom Abschneiden eines Stückes von jener Substanz nicht die Rede sein kann, zeigt ein Hinweis in KUB XXX 41 I 11'-14', wo es sich sachlich um denselben Vorgang handelt. Dort lesen wir:

11' [LUGAL-*u*]š KĀ-aš *ti-ja-zi nu-uš-š[if]* UGULA LU MUHĀLDIM[ ]  
12' [*tuh-*]š *tu-hueššar pa-ra-a e-ep-zi*

13' [LUG]AL-*uš-ša-an QA-TAM da-a-i GAL DUMU.É.GAL*14' LUGAL-*i GAD-an pa-a-i LUGAL-*uš šumēš-SU a-an-ši**

11' "[der König] tritt zur Tür. Ihm hält der Oberste der Köche [ ]

12' [tub]huēššar entgegen.

13' "Der König legt Hand (daran). Der Oberste der Hofjunker

14' gibt dem König das Tuch. Der König wischt seine Hände ab."

Meine Vermutung, daß das kultische Reinigen mittels *tubbueššar* durch die Bespritzung mit dieser flüssigen Substanz zustandekam, ergibt sich jetzt aus dem unveröffentlichten Text 1144/v, den ich mit der freundlichen Genehmigung von Herrn Prof. Otten benutzen kann. Dort lesen wir:

L. Kol. x+3      *tub-]hu-i-šar-ra*4'      [ ] III(?)-*SU iš-pdr-nu-ux-zi*5'      ]x-i *tub-hu-es-šar*6' *pa-ra-a* ] *e-ep-zi*7'      [ ] *tu-uh-ša*8'      *tub-]hu-es-šar*

x+3      [ ] und die Räucherharzlotion

4' bespringt [der ...] dreimal.

5' [Der ...] hält dem/der [...] die Räucherharzlotion

6' [entgegen].

7' [Der/die ...] lotioniert sich.

8'      [ ] die Räucherharz[lotion]"

Zu *išparnu* "(das Weihwasser) aussprengen, (um kultisch zu reinigen)"  
vgl. z.B.:

KBo XX 10 I

10 *ta LUGAL-un šu-up-pi-ja-ab-bi [ya-ta]r III-ŠU*11 *iš-pdr-nu-zi*

10 "Er reinigt den König. ((Weih)was)ser sprengt er

11 dreimal."

KBo XX 10 II

8 *ta LUGAL-un šu-up-pi-ja-ab-bi ya-tar III-ŠU*9 *iš-pdr-nu-zi*

KBo VIII 102 r.Kol.

8' [ ] *jar-la ya-a-tar iš-pdr-nu-u[š-zi]*7' [LUGAL-]un *šu-up-pi-ja-ab-bi*

6' [ ] ...steht. (Weih)wasser spren[gt er].

7' Er reinigt den [König]."

Vgl. auch Z. 12'-13'.

KUB XII 29 I?

4 [ ] LÚ *uš ya-a-tar A-NA EN SISKUR*5 [ ] *iš-pdr-nu-uš-ki-is-zi*6 [na]m(?)-[m]a-[a]n(?) *ud-da-ni-iš-ki-is-zi*4-5 "[ ] Der Priester des Wettergottes sprengt wiederholt (Weih) wasser  
auf den Opfermandanten.

6 [Fer]ner(?) bespricht er [ih]n(?)";

Or 52/1, '83  
Fg Kau

## Die Adad-Hymne ins Hethitische übersetzt

Alfonso ARCHI

In der großen Hymne, von der uns etwas mehr als ein Drittel in KBo III 21 = 2BoTU 6 erhalten ist, erscheint in der Unterschrift die Bemerkung "Schreiber auf Babylonisch". Die Hymne ist, auch wegen der darin enthaltenen Gedankengänge und der stilistischen Wendungen, seit langer Zeit als die hethitische Übersetzung eines babylonischen Gedichts erkannt worden, dessen Original uns jedoch immer noch unbekannt ist<sup>1</sup>. Sie ist dem Wettergott gewidmet, dessen Logogramm in III 8 und 12 wiederkehrt. In III 21 und 24 werden zwei berühmte Kultstätten des Adad genannt, nämlich der von Hammurapi geweihte Tempel E.NAM.HÉ in Babylon, den Ammisaduqa restaurieren ließ, und das von Samsuiluna erbaute Heiligtum in Pada. Da aber nach dem in II 1 Gesagten Adad u.a. die "illili-Würde", d.h. die höchste Gewalt zuerkannt wurde, während seit der I. Babylonischen Dynastie die *illilitu* auf Marduk übertragen wurde, hat man auch vorgeschlagen, daß "danach dieser hymnische Text trotz der Unterschrift für ein Produkt hethitischer (oder allenfalls hurritischer) Gelehrsamkeit zu halten sei"<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> E. Forrer, dem allerdings der hymnische Charakter des Textes entging, schreibt in 2BoTU II 3\*: "Der Rest der Unterschrift ... 'Schreiber auf Babylonisch' zeigt, daß der Originaltext babylonisch war; es ist aber nichts davon auf uns gekommen". A. Goetze, *Tunnawi* (New Haven 1938) 78; ders., *JCS* 2 (1948) 149-152 (dort übersetzt er sogar die Zeilen II 6-11 ins Babylonische zurück). H. G. Güterbock, in: *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft: Altorientalische Literaturen*, Hrsg. W. Röllig (Wiesbaden 1978) 224: "In althethitischer Sprache liegt ein hymnisches Gebet an den Wettergott vor, für das zwar kein akkadisches Vorbild bekannt ist, das sich aber in babylonischen Begriffen bewegt ...".

Der einfache Umstand, daß in einem literarischen Text, wie hier in II 1, eine von *wallija* - "preisen" herkommende Form auftaucht, ist ein klarer Hinweis darauf, daß wir es mit einem Werk akkadischen Ursprungs zu tun haben, wie E. Laroche in "La prière hittite: Vocabulaire et typologie", *Ecole pratique des Hautes Études, Ve Section, Sciences Religieuses; Annuaire* 72 (1984/85) 27-29 bemerkte. Tatsächlich unterscheidet sich die Struktur des heth. Gebets von der des mesopotamischen und enthält kein Preislied zu Ehren der Gottheit.

<sup>2</sup> So Güterbock, in einer vorausgegangenen Arbeit: *Kumarpi, Mythen vom churratischen Kronos aus den hethitischen Fragmenten zusammengestellt, übersetzt und erklärt* (Istanbul 1946) 109. Diese Auffassung wird von A. Kammenhuber, *Orakelpfaxis (THeth 7; Heidelberg 1976)* 17<sup>an</sup>, geteilt.

Allerdings kennen wir wenigstens ein Gedicht mesopotamischen Ursprungs, das mit Sicherheit aus einer hurritischen Zwischenfassung ins Hethitische übersetzt wurde. Es handelt sich um die Hymne der Ištar, die als KUB XXIV 7 I-II 27 herausgegeben wurde<sup>3</sup>. In ihr zeigt die heth. Version aber sichtbare Spuren der hurritischen Überarbeitung sowohl im Wortschatz als in einigen der behandelten Themen, wie beispielsweise in der Beschreibung des der Göttin folgenden Zuges<sup>4</sup>. Dies ist jedoch bei der Hymne an den Wettergott nicht der Fall. Deshalb kann es auch unter Berücksichtigung des Umstandes, daß die hier erwähnten Reale zur mesopotamischen Umwelt gehören, keinen Zweifel daran geben, daß in dieser Gottheit Adad und nicht Tešup zu sehen ist. Daß ihm ungewöhnliche Machtbefugnisse wie die "Ellil-Würde" zugewiesen werden, läßt sich leicht erklären, wenn man als Ort der Abfassung des Textes nicht Babylon, sondern eine andere Stadt in Babylonien annimmt. Andererseits hat die in den Gebieten westlich des Euphrats dem Kult des Wettergottes beigelegte Bedeutung offenbar die Verbreitung dieser Hymne gegenüber anderen begünstigt<sup>5</sup>.

Es ist nicht einfach, in der akkadischen Literatur genaue Entsprechungen für die in der Hymne vorkommenden Ausdrücke zu finden. Andererseits genügt es, wo immer die Möglichkeit dazu besteht, ein akk. Original mit der heth. Version zu vergleichen — wie das an Ištar gerichtete Gebet KUB XXXVII 36(+)37 und XXXI 141<sup>6</sup> —, um zu begreifen, zu welchen Umbildungen und Bearbeitungen eine Übertragung ins Hethitische Anlaß gab.

Was die Datierung der Hymne betrifft, so weisen einige Elemente der Schreibweise darauf hin, daß sie nicht in der Spätzeit verfaßt worden sein kann: besonders charakteristisch ist hier die Eigentümlichkeit des nicht geschriebenen -r in *gulašša(r)*, II 4, und *hatrešša(r)*, II 8. Dies wird durch die Untersuchung der Zeichenformen bestätigt, die für die ändertigsten Fälle auch an der Autographie durchführt werden kann (die auf H. H. Figulla zurückgeht). Hierzu betrachte man die folgenden Zeichen: TAR (II 1, 4, 13 usw.); AK (III 15); IK (II 16, 17); NAM (III 21); EN (VII 1,

<sup>3</sup> Siehe A. Archi, *OA* 16 (1977) 305-311.

<sup>4</sup> Es ist jedoch wahr, daß in den heth. Übersetzungen religiöser Texte aus dem Akkadischen üblicherweise beide Fassungen in nebeneinander stehenden Kolumnen wiedergegeben werden.

<sup>5</sup> Für Adad als Gott der Wahrsagung (hier Vs. II 6-11) im nördlichen Syrien vgl. Adad von Kallassu (unweit von Aleppo), s. A.1121 = G. Dossin, *Fs. Th. H. Robinson* (Edinburgh 1950) 103-7; 8' *ina tērētim Adad bēl Kallassu [iqb]ēm*; A. 2731 (alt A. 2925) = G. Dossin, in: *La divination en Mésopotamie ancienne et dans les régions voisines* (CRRA 14; Paris 1966) 78 (nur Übersetzung). Ich bin W. R. Mayer dankbar für den Hinweis.

<sup>6</sup> Siehe die Bearbeitung von Reiner-Güterbock, *JCS* 21 (1967) 255-266.

12, III 19); URU (III 14, 18, 24); LI (II 1, 3, 6 usw.); SAR (II 12; III 8). Sie alle gehen auf die Zeit von Arnuwanda I. und Šuppiluliuma I. zurück. So sind mit Sicherheit auch die Formen von UK (II 1, 2, 10, 13, III 14) und AZ (II 17, III 14, 24) nicht archaisch, gehen aber den in den Texten Ḫattušilis III. begegneten Formen voraus. Die Daten stimmen also überein: die Übersetzung kann nicht später als um die Mitte des 14. Jhs., d.h. zu Beginn des Großreiches, erfolgt sein. Auszuschließen ist indessen die andere Möglichkeit, daß es sich um die Kopie eines auf das Alte Reich zurückgehenden Textes handeln könnte; einige mangelhafte Zeichen (DA: III 4; ŠA für TA: III 16 und 20') sowie insbesondere die zahlreichen Rasuren (wie in II 7, 17, 21, III 11, 21) und neu geschriebenen Zeilen (III 10-13) weisen darauf hin, daß es eine endgültige Fassung des Textes, die dem uns vorliegenden Exemplar vorausgegangen wäre, nicht gegeben haben kann.

OH~MH/MS

## Vs. I

- |          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| 1 [...]  |                                     |
| 2 [...]  |                                     |
| 3 [...]  | [RI]<br>d]a-ga-an-zi-pt-ja          |
| 4 [...]  |                                     |
| 5 [...]  | ]<br>—<br>]x iš-kal-li-iš-ki .iz-zi |
| 6 [...]  |                                     |
| 7 [...]  | ]x- zi                              |
| 8 [...]  | <br>-]an ku-iš ar-la-ri             |
| 9 [...]  | ]x-iz- zi                           |
| 10 [...] | <br>-]it(-)ha-u-wa-an-ni-it         |
| 11 [...] | -p]a/k]a-an-ma                      |
| 12 [...] | ]<br>—<br>]x-na-aš                  |
| 13 [...] | -š]a                                |
| 14 [...] | ]<br>—<br>]                         |
| 15 [...] |                                     |
| 16 [...] |                                     |
| 17 [...] |                                     |
| 18 [...] |                                     |
| 19 [...] |                                     |

## Vs. II

- 1 nu <sup>DEN.</sup>lil-tar-še-it tu-uk pa-iš DINGIR<sup>MES</sup>..na-ša ya-li-iš-ji-u-ya-ar  
 2 [ma]-ni-ja-ah-in-na tu-uk zi-in-ni- it

3 na-aš-ta A-NA DINGIR<sup>MES</sup> GAL<sup>TIM</sup> tu-li-ja an-ča] tu-el-pa]t  
 4 gu]-aš-[ša] tar-ra-nu-ul na-aš-ta ut-ne-ja-aš iš-ta-an-za-na  
 5 ap-pa-an-na ki-iš-ri-it-ti da-iš

6 li-iš-ši-ja-la-at-ta-ma ne-či-ša-aš da-ga-an-zि-pa]t-aš]-iš  
 7 ud-da-a-ar ka]-la-an ar-ha p̄i-e-tum-ma-an-zि  
 8 D<sup>š</sup>.A-aš-kán hu-ya-an-hu-iš-ni ku-it ha-at-ri-i-e-eš-ša  
 9 an-da ki-id-da a-aš-šu uzu]hu-ya-ap-pa-an-na uzu]hu-ya  
 10 i-ya-an-na nu KUR-ja-aš a-ru-u-ya-u-ar DINGIR<sup>MES</sup> tu-uk  
 11 i-ya-a-ar-ya-a ir

12 <sup>D</sup>A-nu-u-š-ma-ča]-ta <sup>D</sup>EN.LÍL-aš-ša šar-ga-ya-an-ni ha-an-da

13 A-NA LÚ.MES KÚR-ŠU-NU ú-e-mi-ja-u-ya-an-zि tu-uk ya-a-ar-na  
 ab-hi-ir

14 na-aš-ta tar-hu-i-la-a-tar-te-it ha-tu-ga-a-tar-te-it

15 DINGIR<sup>MES</sup>-aš pa-ra-a ka]-la-ra-an-ni ne-ja-an li-li-ya-an-zि na-aš-ša-an

16 ik-za-te-eš KUR-e ka]-la hu-u-up-pa-an har-zi

17 ik-ta-aš-ma-ad-du-u-š-ša-an ir-ha-az U-[UL] na-ab-ša-ri-ja-an-za

18 ar-ha U-UL ú-iz-zí U-UL p̄i-tu-li-an-ta-an-ma

19 an-da ya-ar-pi-iš-ki-ši

20 [o (o)-u]m-mi-il-ma-kán al-pa-ra-mi-il-ti-ta KUR-e ka-ri-ja-an

21 [na-ab-ša-r]i'-at-ti-ma pi-ra-an da-an-du-ki-iš hu-u-ma-an-pa

22 ]x ú-i-te-na-aš ta-ga-ya-aš

23 ]x-an-za-mi-iš ar-pi-ja-at-ta-ri

24 -ʃe-it ha-tu-ga A-NA DUMU.NAM.LÚ.ULULU.MES

25 -i]l-ta b̄e-e-u-un-ma bi-in-ga-na-aš

26 ]x na-aš-ta ta-an-du-ki-iš DUMU-aš

27 G]UL'-ab-hi-iš-ki-it-ta-ri

28 -z]i nu-za SAG.DU-in

29 ]x x x x

30 ]x

### Rs. III

x+1 [...] ]x-ir'[

2 [...] -z]i

3 [...] -ʃar-te-it-kán aš-nu-an ſal-la-an-ni-ma-ad-dú-ša-a[n]

4 [...] ] nu-ul-ták-kán an-da U-UL ku-iš-ki

5 [...] -]zi

6 [ka-ru-i-l]i-e-eš DINGIR<sup>MES</sup> p̄i-tu-li-ja-u-ya-ar

- 7 [...] -]x-ja-an-du
- 
- 8 [DINGIR<sup>MES</sup>-na-ša] DIM-aš šar-ku-uš nu-ul-ta DIM AN-pdt
- 9 [mi-nu-mar da-]ra-an- du
- 
- 10 [nu ki-ir-li-i]t mi-nu-ya-an-du li-iš-ši-ma-ad-du ya-ar-aš-nu-an-du
- 11 [nu iš-hi-i] mi-nu-mar da-ra-an-du
- 
- 12 DIM-aš ki-ir-li-il-ta mi-nu-an-du li-iš-ši-ma-at-ta
- 13 ya-ar-aš-nu-an-du nu iš-hi-i mi-nu-mar da-ra-an-du
- 
- 14 URU Zi-ipi-ri-ma-az UTU-ya-aš uk-tu-u-ri URU-ri
- 15 du-un-na-ak-ki-eš-na-aš É-ri an-da-an e-eš-hu-ut
- 16 nu-ut-ta!(ŠA) ki-ir-li mi-nu ya an-du li-iš-ši-ma-at-ta
- 17 ya-ar-aš-nu-ya-an-du nu iš-hi-i mi-nu-mar da-ra-an-du
- 
- 18 URUKÁ.DINGIR.RA-ma-aš-ša-an ku-e-da-ni URU-ri A. nu uš
- 19 la-a-ma-an da-iš DEN.IÍL-aš-ma-aš-ši-kán gul-aš-ta
- 20 du-uš-ga-ra-u-an-da gul-aš-ta!(ŠA) DAMAR.UTU-aš a-aš ši-ja-an-li
- 21 nu-za-kán É.NAM.HÉ a-aš-ši-ja-an-li É-ri an-da e-eš-hu-ut
- 22 nu ki-ir-li mi-nu-ya-an-du li-iš-ši-ma-at-ta
- 23 ya-ar-ša-nu-ya-an-du nu iš-hi-i mi-nu-mar da-ra-an-du
- 
- 24 A-NA URUPá-da-ma-az-kán a-aš-ši-ja-an-li URU-ri
- 25 an-da tu-uš-ga-ra-an-na a-ša-a-tar e-eš-hu-ut
- 26 nu ki-ir-li mi-nu-ya an-du li-iš-ši-ma-at-ta
- 27 ya-ar-aš-nu-ya-an-du nu iš-hi-i mi-nu-mar  
    \ da-ra-an-du

## Rs. IV

- |           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| x+1 [...] | [...]                          |
| 2 [...]   | -]la                           |
| 3 [...]   | ]x-mi                          |
| 4 [...]   | ]                              |
| 5 [...]   | URUKÁ.DINGIR.RA                |
| 6 [...]   | -]a-u-ar                       |
| 7 [...]   | ]x ,                           |
| 8 [...]   | ] uk-tu-u-ri                   |
| 9 ...     | ]                              |
| 10 [...]  | -]i-ja-at-ta u-iz-zí           |
| 11 [...]  | -iš dam-mi-li šu-up-pa-i pi-di |
| 12 [...]  | ] DUB.SAR pa-pi-li-li          |
| 13 [...]  | ]                              |
| 14 [...]  | ]                              |

*Übersetzung*

Vs. I

(4) [...] und auf der Erde [... (6) ...]. zerreißt [...].t. (8) ...]. der steht  
[...].t. 10 ...]....

Vs. II

1 Er gab dir die Ellil-Würde; und die Verherrlichung der Götter  
2 und die Leitung vervollständigte er für dich.

3 Und für die großen Götter in der Versammlung machte er geltend  
4 deine Bestimmung; und er legte es dir in deine Hand,  
5 die Seelen des Landes zu nehmen.

6 Dir, in (deinem) Gemüt ist es gegeben, zu deuten  
7 die Worte des Himmels und der Erde:  
8 die Ordnung, die Ea festgelegt hat  
9 in der Tiefe; zu untersuchen das günstige "Fleisch"  
10 und das ungünstige "Fleisch". Die Huldigung der Länder  
11 entbieten dir die Götter als Geschenk.

12 Anu aber und Enlil beauftragten dich, gemäß (deiner) Erhabenheit  
13 ihre Feinde zu treffen.

14 Und dein Heldenmut, dein Schreckensglanz  
15 sind gerichtet gegen das Unheil, im Angesicht der Götter. Dein rasches  
16 Netz hält das Land unten zusammen.

17 Auch wer keine Furcht hat, entgeht nicht  
18 dem Umkreis deines Netzes; auch wer sich nicht fürchtet,  
19 den hältst du darin fest.

20 Wegen [...]. und deines Gewölks (ist) das Land bedeckt;  
21 vor [Fur]cht (?) jeder Sterbliche  
22 [...] der Ähnlichkeit des Wassers  
23 mein [...] ist schwierig.

24 Dein [...] schrecklich den Menschenkindern  
25 [...] den Regen aber des Todes  
26 [...] und das Menschenkind  
27 [...] wird geschlagen (?).

28 [...]t und den Kopf  
29 [...]....

## Rs. III

x+3 Dein[...] (ist) vollendet; in der Größe aber dir/dich  
 4 [...]uud dir/dich dazu keiner  
 5 [...].t.

---

6 Die [ewi]gen Götter, Angst  
 7 sollen sie [zeig]en.

---

8 [Von den Göttern] (ist) der Wettergott der mächtigste; dir, Wettergott  
 des Himmels,  
 9 mögen sie [Beruhigung] aussprechen.

---

10 [Und] mögen sie [dein Herz] beruhigen, mögen sie den Sinn dir be-  
 friedigen:

11 mögen sie [dem Herrn] Beruhigung aussprechen.

---

12 Wettergott, mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn  
 13 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

---

14 In Sippar, der ewigen Stadt des Sonnengottes,  
 15 setze dich im Innengemach nieder;  
 16 mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn  
 17 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

---

18 Babylon, die Stadt, der Anu  
 19 den Namen gegeben hat, die Enlil  
 20 ansah, die Geliebte sah (auch) Marduk mit Freude an;  
 21 in dem "Tempel des Überflusses", in dem geliebten Haus setze dich  
 nieder,  
 22 und mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn  
 23 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

---

24 In Pada, der geliebten Stadt,  
 25 nimm in Freude (deine) Bleibe,  
 26 und mögen sie dein Herz beruhigen, mögen sie dir den Sinn  
 27 befriedigen: mögen sie dem Herrn Beruhigung aussprechen.

---

## Rs. IV

(5) ...] Babylon [... (8) [...] ewig [...] (10) [...].kommt (11) ...]. in  
 einem unberührten, reinen Ort. (12) ...] Schreiber auf Babylonisch.

## Kommentar

II 1-2: Zu der auf Marduk und andere Gottheiten übertragenen "Ellil-Würde" s. *AHw*, *Ellilatu*; *CAD I/J*, *illilatu*.

Zu *wališhiwar* in diesem Zusammenhang s. Güterbock, Rez. zu J. Friedrich, *HethWb*, *Oriens* 10 (1957) 359.

3-5: In dem Gebet an Ištar, KUB XXXVII 36+37.7 und ~~XXXI~~ 141.3, entspricht das heth. *šallajaš DINGIR<sup>MES</sup>-aš* dem akk. *\*I-gi<sub>š</sub>*, s. E. Reiner-H. G. Güterbock, "The Great Prayer to Ishtar and its Two Versions from Boğazköy", *JCS* 21 (1967) 257 und 265-266. Wie diese beiden Autoren bemerken, sind es im Sumerischen die Anunna, die das Eritheton "groß" tragen, während die Hethiter der altbab. Tradition folgen, nach der die Anunnaku die unterirdischen Götter (heth. *karuileš DINGIR<sup>MES</sup>*, "die früheren Götter" hier in III 6), die Igigi aber die "großen Götter" des Himmels sind.

Zu den hier dargelegten Gedanken beachte man den jedoch auf Marduk bezogenen Ausdruck in CH I 14-15: "(Als Anu... und Ellil) unter den Igigi ihn groß machten", *in Igigi ušarbiť-šu*.

6-11: Den Göttern wird oft die Fähigkeit zum Auslegen von Omina zugeschrieben. Ellil betreffend, s. E. Ebeling, *Die akkadische Gelehrterserie "Handerhebung"* (Berlin 1953) 20-21 (= KAR Nr. 25 Rs. III), Z. 22 f.: *eršu mūdū tērēt ništ*, "Weiser, Kundiger der Orakelentscheidung(en) über die Menschen".

A. Goetze, der eine Auslegung des ganzen Passus gibt, schreibt in der Rezension zu F. Ose, *Supinum und Infinitiv im Hethitischen*, *JCS* 2 (1948) 149 f.: "*liššiyala* is clearly a form of the adjective of appurtenance derived from *li/ešši* 'liver'; its meaning then is 'pertaining to, contained in the liver'. The passage states that certain activities are 'on the god's mind'. In first place it is his intention 'to bring down the words of heaven and earth'; this no doubt refers to the *omina celestia et terrestria*'. In seiner "reconstruction of the Akkadian text" setzt Goetze *liššiyala-tta* mit *kabattuk-ka* gleich und führt dazu aus: "k. of which no actual occurrence is known to me is formed here after the model of *qatuk-ka*, 'is in thy hand'".

Tatsächlich bedeutet *kabattu* "Leber, Inneres", aber im übertragenen Sinne auch "Gemüt, Sinn", s. hierzu die in *AHw* und *CAD*, *kabattu*, wiedergegebenen Stellen (vgl. W. G. Lambert, *BWL* 76, Z. 80 = Theodicy: *takſihi kabattuk* "in your mind you have an urge..."). Indessen nahm der heth. Schreiber, durch den ganzen Sinn des Passus beeinflußt, hier einen Bezug auf die Leber als der Weissagung dienendes Organ, das sie in der

Tat ist (in der heth. Mantik durch das Logogramm **UZUNIG.GIG** ausgedrückt), aber als die Leber des Schafes, akk. *amātu!* Er übersetzte deshalb wörtlich und wählte ein von *lišši-* "Leber" abgeleitetes Adjektiv (im Vokabular KBo I 51 entspricht *kā-bi-tū* in Vs. II 9 das heth. *li[-iš ši]*, s. Goetze, *The Hittite Ritual of Tunnawi* [AOS 14; New Haven 1938] 72). *CHD, liššiyala-*, folgt dem heth. Übersetzer wortgetreu: "The oracular (pertaining to the liver) words of heaven and earth are for you to take along".

Der Schreiber ist in Z. 9 einem gleichen Fehler verfallen, diesmal aber mit entgegengesetzten Folgerungen. Im akk. Original wird sicher *širu*, "Fleisch, Eingeweide-Omen", gestanden haben, was den beiden Logogrammen **UZU** und (zumindest in den lexikalischen Listen) **SU** entspricht. Dieser letzte Ausdruck hatte auch bei den Hethitern die Bedeutung von "Eingeweide-Omen". Aber der Übersetzer der Hymne wählte das banale **UZU**, das zuerst "Fett" bedeutet, aber auch die eßbaren Teile eines Tieres bezeichnet und im Gegensatz zu **KUŠ** "Fell" steht; vgl. § 80 in den Hethitischen Gesetzen.

**14-19:** Die Zeilen 15-19 wurden von H. A. Hoffner, in: *Essays on the Ancient Near East in Memory of J. J. Finkelstein* (Hamden 1977) 105 ff. erläutert und die Bedeutung von *ekl-* "Netz" bestimmt.

Zu Z. 16 vgl. die "Hymne an Šamaš", Z. 5 (= Lambert, *BWL* 126; W. von Soden, in: A. Falkenstein – W. von Soden, *SAHG* 240): *[saḥ]pu kīma ūskalli [... ū]srūrū-ka* "[Niedergeworfen] hält wie ein Netz [das Land] dein Strahlenglanz" (und vgl. auch Z. 83-94).

**20-23:** Die einschlägigen Stellen sind Ebeling, *AGH* 98 (= *LKA* 53) Vs. 14 und 16 (= *KUB* IV 26 A 8' und 9'): ...]. *erpēti ina qerib šamē* "[Adad, der verursacht] Gewölk inmitten des Himmels"; Ebeling, *AGH* 104 (= *BMS* 21) Rs. 28: *e]rpēti mušallil ūmi* "[Adad), der leitet] die Wolken, der den hellen Tag überdeckt"; vgl. Ebeling, *AGH* 96 b 12 und 102, 38: *šākin upē*; und: *šākin erpēti mušaznin zunni*, s. W. Mayer, *Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen "Gebetsbeschwörungen"* (Studia Pohl: Series Maior 5; Rome 1976) 378 (K.11345 und Sm.1117 = O. Loretz – W. R. Mayer, *Šu-ila-Gebete* [AOAT 34; Neukirchen-Vluyn 1978] Nr. 52 und Nr. 53).

Zu Z. 20, s. E. Laroche, "Hittite *-ima-*: Indo-Européen *-mō-*", *BSLP* 52 (1956) 77.

**III 6-7:** Im Gegensatz zu den von Forrer zu 2BoTU 6 geltend gemachten Vorbehalten könnte der Raum für die vorgeschlagene Ergänzung ausreichend sein. Die akk. Entsprechung für *karuwileš DINGIRMEŠ* ist, wie gesagt wurde, Anunnaku, s. Laroche, "Les dénominations des dieux 'antiques' dans les textes hittites", *Fs. Güterbock* (Istanbul 1974) 175-185.

Wie dieser Autor auf S. 185 bemerkt, haben die Hethiter *karsil* ~ *karwili*, einen der hurr.-heth. Tradition angehörenden Ausdruck, in *ilani* zurückübersetzt. Zu diesem Passus vgl. das Gebet an Istar, KUB XVII 36(+37) Z. 21 (und Duplikat): *inarruwa* "Anunnaki", s. Reiner-Gützlaff, *JCS* 21 (1967) 260.

8-9: *šarku*-, im Vokabular KBo I 42 II 20, entspricht dem alt. *ašarēdu*. Zu der Formel *ašarēd ili* (und ihren Varianten) s. *AHw*, *ašarēd(m)*; *CAD*, *ašaridu*.

10-11: Forrer bemerkt zu 2BoTU 6: "Diese vier Zeilen (10-13) in kleinerer, aber derselben Handschrift, waren also zuerst freigelassen und wurden erst nachträglich geschrieben". Wie Goetze, *Tunnawi* 71 ff., erkannte, handelt es sich hier um die gut bekannte bab. Formel: *libba-ka šimigga kabatta-ka lipasshiha*.

12-13: Das Distichon der Zeilen 10-11 wird nur wiederholt und der Name der Gottheit vorangestellt, wie es einer von Sumerern und Babylonier verwendeten stilistischen Methode entspricht.

14-17: Sehr wahrscheinlich ist *dunnakešnaš é-ri* eine ungewohnte hethitische Anpassung an den Namen des berühmten Utu-Tempels in Sippar, *é-ba-ba-r*, s. hierzu Ebeling, *RLA* II 263. Man möge bedenken, daß das Logogramm für *dunnakeššar é-ša* ist, und *ša*, auch wenn es komplexer ist, dem Zeichen *BABBAR* ähnelt. Wenn in dem heth. Ritual eine Gottheit eingeladen wird, in einem Tempel Wohnung zu nehmen, wird ein Teil des Tempelinnern namentlich erwähnt. So ist in KUB XV 34 II 13-14 zu lesen: "Und kommt wieder in eure guten Tempel und [setzt euch] wieder auf euren Thron (und) Stuhl (<sup>an</sup>DAG-ti tabri-ja)", s. V. Haas - G. Wilhelm, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna* (Neukirchen-Vluyn 1974) 190 ff. Außerdem KUB XXXVI 89 Rs. 47: *gišdahane* (proto-hattische Schicht). Der heth. Schreiber kann also *é-ba-ba-r* als *é-ša* neu interpretiert haben, ein Ausdruck, der die Cella des Tempels bezeichnet.

18-22: Vgl. CH I 16-17: *ká.DINGIR.RA<sup>x1</sup>* *šum-šu širam ibbi* "(Als Anu und Ellil) Babylon mit seinem erhabenen Namen nannten".

Goetze, *Tunnawi* 58-59, bemerkte scharfsinnig, daß: "The GUL-š-represents the very well known expression Sum. i g i . z i b a r, 'look (upon somebody) with a favorable eye' or Babylonian *naplusu* which may be specified by *hadiš* 'with joy' besides the more usual *kēniš* 'rightly, loyalty' ". Er schlug daher für *gulš* die Bedeutung "sehen" vor. In Wirklichkeit bedeutet dieses Verb, wie es später näher bestimmt wurde, "ritual. schreiben, markieren", und die "Gulšeš sind die "Schicksalsgöttingen", d.h. jene, "die (das Schicksal) aufzeichnen", vgl. O. Carruba, *Das Beschwör-*

rungsritual für die Göttin Wišurijanza (StBoT 2; Wiesbaden 1966) 34-37; Goetze Rez. zu *HethWb*, 3. Ergänzungsheft, JCS 22 (1968) 19-20. Dann entspricht *i g i - b a r* nicht nur *naplusu* "erblicken, ansehen", sondern auch *naplastu*, das in CAD N, 306a als "name of a mark on the left lobe of the liver" bestimmt wurde. Der heth. Übersetzer kann daher gedacht haben, daß *i g i - b a r* "markieren, das Schicksal bestimmen", also *gulš-* bedeuten könne.

Die Form *gul-aš-ša* in Z. 20 kann als Imperativ der zweiten Person zusammen mit der Verbindungsartikel *-a* gedeutet werden (so Goetze a.a.O.). Aber die Anrufung einer anderen Gottheit als Adad in der zweiten Person scheint hier nicht am Platze zu sein.

Zu dem Tempel des Adad in Babylon, s. Ebeling, *RLA* II 368, *Enamhe*.

24-27: Zu der Angabe über den Bau des Adad-Tempels (*dūru* "Templemauer") in Pada durch Samsuiluna, s. L. W. King, *The Letters and Inscriptions of Hammurabi* (London 1898) Nr. 97 II 44-46 = 98/99 II 46-47.

Istituto di Studi del Vicino Oriente  
Via Palestro 63  
I-00185 Roma

## Die periphrastische Deklination und Konjugation der 2. Person Plural im Sumerischen

J. VAN DIJK

In diesem Aufsatz, den ich meiner Kollegin Frau Prof. Annelies Kammenhuber widme, beabsichtige ich nur einige Verbalformen aus dem Abschnitt Tafel 10-14 der Lehrdichtung *Lugal-e* im Kontext zu analysieren und die Bildungen mit den bestehenden Theorien und Morphologien der bekanntesten Grammatiken und Aufsätze, die sich um die Rekonstruktion dieser Formen bemühen, zu vergleichen. Ich habe natürlich nicht ohne Grund diesen Abschnitt aus der Dichtung gewählt. Erstens ist es möglich, die Dichtung mit einiger Wahrscheinlichkeit zu datieren. Ich habe die Argumente, die für eine Datierung unter die — oder in der Nähe der — Regierung Gudeas von Lagaš sprechen, in der Einleitung meiner Bearbeitung der Dichtung, die demnächst erscheinen wird, gesammelt. Ich bin dabei weniger auf die grammatische und orthographische Analyse eingegangen. Die Geschichte der Textgestalt altbabylonischer überliefelter Texte, die wir in die Ur III-Periode datieren können, ist ein Kapitel für sich. Sie setzt eine sehr feine Analyse orthographischer Besonderheiten voraus, durch die man gelegentlich die ursprüngliche Textgestalt wiederzugewinnen vermag<sup>1</sup>. Argumente für die Datierung unter Gudea sind die wiederholten Anspielungen auf historische und kultische Ereignisse unter seiner Regierung. Wahrscheinlich ist auch der Ursprung von *Lugal-e* aus Lagaš, im Gegensatz zu *An-gim-dim-ma*, dessen späterer Ursprung aus Nippur mehr als wahrscheinlich ist. Wir haben es somit mit einer Dichtung zu tun, die den Texten, die A. Falkenstein als Grundlage für seine *Grammatik der Sprache Gudeas* dienten, nahestehen, und es braucht nicht wunderzunehmen, daß A. Falkenstein in seinen Abhandlungen zur sumerischen Grammatik dieser Dichtung so viele Beispiele entnommen hat.

Ich bin auch nicht so radikal pessimistisch bezüglich der Tradierung der sumerischen Texte — wenn man eine Ausnahme macht für die mit-

<sup>1</sup> Vgl. jetzt die Bemerkungen von J. Klein über die orthographischen Eigentümlichkeiten der Sulgi-Hymnen in *Three Sulgi Hymns* (Barthélémy University Press 1981) 65 ff. und 131 ff.

Or. 52/1, '83  
- Fg Kauz.

## Zur Wortbedeutung des EZEN *haššumaš*

Inge HOFFMANN

Das EZEN *haššumaš* ist eines der hethitischen Feste, dessen Titel nur einmal belegt ist (ediert als IBoT 29; CTH 633, nur die erste Tafel ist erhalten). In seinem Aufsatz über das *arzana*-Haus<sup>1</sup> hat sich H. A. Hoffner auch mit dem Begriff des EZEN *haššumaš* befaßt, und er kommt zu folgendem Schluß: *haššumaš* ist der Genitiv des Nomens *haššumar*, das H. Otten<sup>2</sup> zweimal in bislang unveröffentlichten Texten fand und das er mit "Zeugungsfähigkeit" übersetzte, als Verbalsubstantiv des Verbums *haš-* "zeugen, gebären".

Schon H. G. Güterbock habe die Beobachtung gemacht<sup>3</sup>, daß das erwähnte Fest ein Initiationsritus für einen hethitischen Prinzen zu sein scheine (übrigens dann das einzige Beispiel für einen solchen Ritus in der hethitischen Literatur); denn am Ende der Tafel träten zwölf MU.MESKAR. KID (Prostituierte) auf, die gemeinsam mit dem Prinzen Speise und Trank zu sich nähmen. Weiteres sei aus dem Text nicht zu ersiehen, da einige Zeilen später die Tafel ende. Hoffner (s. Anm. 1, S. 120):

"It is possible that prostitutes could have served some function other than having sexual intercourse with the prince during the night, but not probable. Especially in view of the very name of the festival."

Das Ganze läuft jedoch auf einen Zirkelschluß hinaus, etwa in der Form: wo Prostituierte vorkommen, ist auch der Ausdruck "Zeugungsfähigkeit" nicht abwegig; wenn ein Fest "das der Zeugungsfähigkeit" heißt, ist es klar, welche Funktion die Prostituierten dabei haben.

Nun ist aber die Bedeutung "Zeugungsfähigkeit" des Wortes *haššumar* keineswegs über allen Zweifel erhaben. In dem unveröffentlichten Text Bo 3141 (Otten, A/O 23, 37) heißt es:

- 7 nu-uš-ši MU.KAMBI.A GÍD.DA x[
- 8 DUMU-la-tar DUMU-an-na-aš TI-tar[
- 9 ha-aš-šu-mar pár-ku-nu-mar [

<sup>1</sup> H. A. Hoffner, "The ARZANA House", *Anatolian Studies Presented to H. G. Güterbock* (Istanbul 1974) 113-121.

<sup>2</sup> H. Otten - J. Siegelová, "Die hethitischen Gulš-Gottheiten und die Erschaffung des Menschen", A/O 23 (1970) 37 mit Anm. 13.

<sup>3</sup> H. G. Güterbock, in: D. Sinor, *American Oriental Society, Middle West Branch Semi-centennial Volume* (Indiana University Press 1970) 99-103.

"... ihm (dem König) [sollen gegeben werden] lange Jahre, x[ ]], Nachkommenschaft, Leben der Nachkommenschaft[ ], 'Zeugungsfähigkeit', Reinigung." Wenn *hašsumar* "Zeugungsfähigkeit" bedeutete, würde man das Wort wohl eher vor DUMU-*latar* erwarten, bzw. es könnte eigentlich überhaupt fortfallen, da das Ergebnis davon ja schon im Wort DUMU-*latar* enthalten ist. Übrigens hat auch der zweite der oben von Hoffner erwähnten unveröffentlichten Texte (Bo 6464 II' 18', Otten-Siegelová, A/O 23, 37 Anm. 13) zuerst DUMU<sup>MES</sup>-*tar* und dann erst *hašsumar*. Solange nicht weitere Texte das Wort *hašsumar* bringen (und zwar möglichst in ergiebigerem Kontext), muß man die Bedeutung "Zeugungsfähigkeit" mit einem Fragezeichen versehen; weitere Schlüsse aus dieser Bedeutung zu ziehen, ist daher nicht angebracht.

Einen erfolgversprechenderen Weg schlägt da J. Tischler ein, der zwei verschiedene Wörter annimmt: *hašsumar* "Zeugungsfähigkeit" (mit dem Verweis auf Otten-Siegelová, A/O 23, 37) und EZEN *hašsumas*, zu dem er vermerkt: "enthält die oberflächliche Hethitisierung eines ph. [= hatt.] GN (*Hašammil*; heth. und pal. *Hašamili-*), s. KAMMENHUBER HdO [= HdOr] 435."

A. Kammenhuber, *Das Hattische* (Handbuch der Orientalistik [HdOr] I, 2, 1-2, 2; Leiden 1969) 435 spricht zwar in der Tat von oberflächlich hethitisierter hattischer Götternamen und verweist in diesem Zusammenhang auf das EZEN *hašsumas*, aber von *Hašammil* ist hier keine Rede. Das wäre auch recht erstaunlich; denn von einem Namen *Hašammil* hätte doch zumindest das *l* am Schluß bleiben müssen, wenn man auch schon alle anderen lautlichen Ungereimtheiten hätte vernachlässigen wollen. Immerhin macht es Tischlers Annahme zweier getrennter Wörter möglich, sich der Bedeutung des EZEN *hašsumas* zu nähern, ohne Rücksicht auf das Wort *hašsumar* nehmen zu müssen.

Wovon handelt das EZEN *hašsumas*? Ein Königsohn allein nicht wie üblich König und/oder Königin (mit oder ohne Prinzen), ist der Ausführende. Er beopfert ausgiebig und in bekannter Manier verschiedene Gottheiten (vor allem aus der hattischen Kultschicht); er isst, trinkt, bricht Brote, alles Handlungen, die sonst der König durchführt; der Text endet damit, daß man den Prinzen sich im *arzana*-Haus niederlegen läßt und die Prostituierten holt. Kein Hinweis auf den Anlaß, weswegen das Ganze stattfindet; es ist kein Jahresfest, kein Gewitterfest, nichts dergleichen. Was ist also das Bemerkenswerte an diesem Fest, wonach man ihm seinen Namen hätte geben können? Bemerkenswert ist vor allem die Person

<sup>4</sup> J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar* (IBS 20, 2; Innsbruck 1978) 210.

dessen, der das Fest ausführt, also des Königssohns. Wäre da die Lösung zu suchen: **EZEN haššumaš** = Fest des Königssohns?

**DUMU.LUGAL**, wie der Königssohn immer geschrieben wird, ist ein Wort, nicht etwa die Genitivverbindung \***haššuwaš**. **DUMU-laš**. Einige Beispiele: in KUB X 89 Vs. II 25' steht: **DUMU<sup>MES</sup>.LUGAL-aš-la** (mit Ortspartikel -ašla) **pa-a-a[n]-zi** "die Königssöhne gehen hinaus". KUB XXVI 12 + III 3 (HDA 26) hat: **na-aš-ma-za ku-i-e-eš EN<sup>MES</sup> DUMU<sup>MES</sup>.LUGAL ja** (mit -ja "und") "oder welche Herren und Königssöhne...". Und in IBoT I 29 Rs. 26 heißt es: **DUMU.LUGAL-ma-kán** (mit -ma "aber" und Ortspartikel -kán) "der Königssohn aber...".

Wenn **haššuma-** tatsächlich "Königssohn" bedeutet, ist die Zusammensetzung des Wortes leicht zu durchschauen: **haššu-** "König" + **-um(m)a-** (-uman/-umna-), das aus dem nicht indogermanischen, südost-anatolischen Substrat übernommene Herkunftssuffix<sup>6</sup>. Dieses Suffix bildet nicht nur Personennamen (z.B. **Lihšuman**, Šuppiluliuma) und Bevölkerungsbezeichnungen (z.B. **hattušumna-** "Bewohner von Ḫattuša") in Ableitung von Ortsnamen, sondern auch andere Herkunftsbezeichnungen wie **tameuma-** "anderswoher stammend(?)", **kuenzumna-** "woher stammend?", **heštumna-** "Funktionär im hešta-Haus", **arunum(a)na-** "maritimus"; demnach **haššu-uma-** "vom König stammend" = "Königssohn". Diese Lösung ist einfach genug, um wahrscheinlich zu sein.

Warum ist dann aber das Wort für "Königssohn" nahezu immer ideographisch geschrieben worden? Hier kann man, wie häufiger bei Ideogrammschreibungen, an die Möglichkeit von Verwechslungen denken: im Genitiv haben "Königssohn" und das vorher erwähnte Substantiv **haššumar** dieselbe Form. Und noch eine Verwechlungsmöglichkeit wäre gegeben: **LÚ URU Ha-aš-šu-u-ma-aš** "der Mann von Haššu(wa)" (in KBo III 27 [2 BoTU 10β] 29) klingt genauso.

Mit der Identifizierung **haššuma- = DUMU.LUGAL**, muß man sich jedoch noch eine weitere Frage stellen: wie hieß dann das weibliche Gegenstück zum Königssohn, die **DUMU.MI.LUGAL**? Das erwähnte Herkunftssuffix ist bis jetzt nur bei männlichen — nicht bei weiblichen — Personennamen belegt und bei Adjektiven, die ohnehin genus commune haben. Ein Vorgehen wie bei dem Frauennamen **'Lihšu-šar** ("die aus Lihšu Stammende") ist nicht möglich, weil **haššu-šar(a)-** schon für die Königin reserviert ist. Wahrscheinlich ist **haššuma-** als Bezeichnung für die Königskinder insgesamt anzunehmen, wobei man bei Namensnennung ohnedies zwischen

<sup>6</sup> S. dazu A. Kammelhuber, *Hethitisch, Paläisch, Luwisch und Hieroglyphenluwisch* (HdOr I, 2, 1-2, 2) 268-269 und H. Kronasser, *Etymologie der hethitischen Sprache* (Wiesbaden 1966) 112 ff.

Söhnen und Töchtern unterscheiden konnte. In anderen Fällen konnte man dann wohl Königssöhne und Königstöchter nebeneinander nur mit Ideogrammen kenntlich machen, bzw. den allgemeineren Ausdruck \*haššumeš "Königskinder" ideographisch als DUMU<sup>MES</sup>.LUGAL DUMU<sup>MES</sup>.LUGAL verdeutlichen.

Institut für Assyriologie  
und Hethitologie,  
Abt. Hethitologie  
Ainmillerstr. 8a  
D-8000 München 40

L-förmiges Gebilde, vielleicht das Hinterteil eines Ziegenfisches<sup>6</sup>? Darüber und am Rücken des Rindes Kreise mit 'Omphaloi'<sup>6</sup>.

Zusammenfassend läßt sich folgendes zu den vier Abrollungen sagen. Verglichen mit der Glyptik Mesopotamiens, dem Heimatland des Roll-siegels, steht die Darstellung von C den südlichen Vorbildern am nächsten, ja man könnte sie fast als eine echt mesopotamische Arbeit bezeichnen. Sie könnte unter Umständen auch die älteste unter den vier sein: 2. Hälfte des III. Jahrtausends v. Chr.

A und B gehören in den Kreis der sog. altassyrischen Gruppe der kappadokischen Glyptik.

D stellt im Gegensatz zu C die andere Alternative im Spektrum dieser kunsthandwerklichen Erzeugnisse dar, es ist rein anatolisch.

Wie lassen sich nun die einzelnen Abrollungen auf die erwähnten Siegelhaber verteilen? Ausgangspunkt ist die gesicherte Zuweisung von A an Šuppi-ahšu (s. S. 197). Er wird in der Reihenfolge der Namen als erster genannt. Sein Siegelbild sitzt auch an der besten bzw. wichtigsten Stelle der Hülle, nämlich auf der Vorderseite oben. Es folgt darunter das nächste größere Siegel im altassyrischen Stil: B. Dies möchten wir daher dem an zweiter Stelle genannten Šizur zuweisen. Nach dieser Reihenfolge müßte dann das Beispiel C dem Abšalim und D der Šu'iš-kuna gehört haben. Offenbar war die letztgenannte eine Einheimische und auch einheimisch-anatolisch ist, wie wir gesehen haben, die Darstellung ihres Siegels.

Abschließend sei noch auf die mögliche Datierung der Siegel A und B eingegangen. Nach den Untersuchungen von Tahsin und Nimet Özgüç waren die altassyrischen Abrollungen auf dem Kültepe/Karum Kanış zahlenmäßig am stärksten in der Schicht II vertreten<sup>7</sup>. Zu dieser Phase dürften wir daher wohl A und B zählen. Wenn wir nun annehmen, daß die Verwendung dieser Siegel entsprechend in dem Zeitraum von II stattgefunden hat, dann müßte unsere Tontafel und damit der auf ihr angezeigte Hauskauf in die Periode vor Šamši-Adad I., also etwa in die Epoche Sargons I. von Assyrien datieren.

Institut für Vorderasiatische  
Archäologie  
Ainmillerstr. 8a  
D-8000 München 40

<sup>6</sup> N. Özgüç, *The Anatolian Groups* Taf. XX, 60.

<sup>6</sup> N. Özgüç, *ibid.* Taf. XXIX, 88.

<sup>7</sup> N. Özgüç, *Seals and Seal Impressions* 59-60. Nach freundlicher schriftlicher Mitteilung von N. Özgüç sind die Abrollungen von Šuppi-ahšu in der Schicht II des Karum Kanış gefunden worden.

## Semantic and Syntactic Aspects of 'Knowing in one's Heart'

Carol F. JUSTUS

### 1. Introduction

Among Professor Kammenhuber's many contributions, implications of her work on the Hittite concept of the soul have been least explored<sup>1</sup>. Not only did she locate the Hittite soul as seat of the will, mental energy, and knowledge, the heart as seat of emotion and memory, but in so doing she identified a fundamental epistemological dichotomy for Hittite between willful intent and receptive awareness. Closer examination here of an apparent exception to Kammenhuber's premise suggests that distinctions between the receptive functions of heart and intent of soul lie at the basis of grammatical derivation as well.

Unlike willful acts of the soul, the knower of *šakki* 'knows' does not actively instigate, but experiences or participates in knowledge. Beside mental perception *šakki*, moreover, *šA-ta* 'in(to) the heart' occurs as mental perception predicate similar in meaning to *šakki* (example 13 below). But grammatically derived *-za šakki* 'acknowledges' and *-za [with -kan] šA-ta šiya-/tarna-* '(consciously) remember' are willful acts. A receptive awareness of the heart thus forms the primitive base from which conscious mental perception is grammatically derived, confirming the importance of Kammenhuber's distinctions at the same time that it frees Hittite knowledge from restriction to the soul.

Mental perception predicates *šakki*, *šA-ta*, idiom *šA-it šekken* 'know by heart', and *šA-ta šiya-* 'remember'<sup>2</sup> are associated with the heart either semantically, graphically, or both, while *-za šakki*, the *ši-nm šekkantil*

<sup>1</sup> A. Kammenhuber, "Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person", *ZA* 56 (1964) 150-212; 57 (1965) 177-222.

<sup>2</sup> Cf. C. F. Justus, *šak(k)-/šek(k)-*, in: A. Kammenhuber, ed., *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus* Lfg. 10 (Heidelberg 1981) Nr. 7, S. 1-200a examples 75 and 141 with pp. 94, 159-160; Kammenhuber, *ZA* 56 (1964) 196 *passim*; E. Laroche, "Études de linguistique anatolienne, III", *RHA* 23 (1970) 30.

*zi-it* 'with knowing soul, consciously', the noun *hattalar* 'wisdom' (from *haddai-* 'cut, strike'), and (-za) *zi-ni tarna-* (example 16b below) are willful acts of the soul<sup>3</sup>. To understand the systematic grammatical relation between (e)motions of heart and soul, one must separate predicative *šλ-ta* from literal uses of *šλ* 'heart'. While nominal *šλ-ta* literally locates an action as do locative, instrumental, and ablative *kardi*, *kardit*, *kartaz*, predicative *šλ-ta* behaves like a verbal subtype. Like impersonal middles, it takes a dative of involved person, an inanimate (often clausal) subject, and admits -za derivation as (-za) *šλ-ta šiya-/tarna-*. Isolation of predicative *šλ-ta* then provides a basis for distinguishing literal *šλ* from a grammaticalized one literally rendered by *zi*, either beside or instead of transitivizing -za<sup>4</sup>: (-za) *šλ tulzi ni tarna-* (example 15-16 below).

## 2. Nominal *šλ-ta*

The morphological paradigm of the noun *ker-/kard-(i)-* 'heart' (Sumerographic *šλ*) has long been known, as has its Indo-European etymology (\**ker*, \**kṛd-*, etc.: Greek *καρδία*, Latin *cor*, *cordis*, Armenian *sirt*, Gothic *hairto*)<sup>5</sup>.

nom. <i>ker</i>	loc. <i>kardi</i> , <i>kardē</i>	abl. <i>kartaz</i> <sup>6</sup>
gen. <i>kardaš</i> , <i>kardiyas</i>	instr. <i>kardit</i>	term. <i>karta</i> <sup>6</sup>

As concrete noun *ker-/kard-(i)-* signifies the inner body organ, the heart. In rituals, omens, and oracles one finds *vzušλ* 'heart' beside *vzuNFG.GIG* 'liver'. Both can be cut or cooked in preparation for the offering table of a god. By metaphoric extension *šλ* 'heart' appears as *šλ = anda* 'in'

<sup>3</sup> Kammenhuber, ZA 56 (1964) 187; 193-194; 196; on intentional -za *šakki*: Justus, *šak(k)-/šeš(k)-*, 92ff.; ANA *zi anda ... šakta*, 107: see below.

<sup>4</sup> 'Transitivizing' here, in an attempt to identify a general linguistic context, includes analyses of -za as reflexive and subject referring (J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch I* [Heidelberg 1960] 131-133; H. A. Hoffner, "Studies of the Hittite Particles, I", JAOS 93 [1973] 520-526 *passim* with reference to O. Carruba) as well as A. Götz's early work: "Über die Partikeln -za, -kan und -san der hethitischen Satzverbindung", ArOr 5 (1933) 3-16; cf. J. Lyons, *Semantics*, Vol. 2 (Cambridge 1977) 483ff.; 487 on valency and transitivity; Justus, to appear in W. P. Lehmann and Y. Malkiel, edd., *Perspectives on Historical Linguistics* (Amsterdam 1982).

<sup>5</sup> Kammenhuber, ZA 56-57 (1964-65); J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar 3* (IBS 20; Innsbruck 1980) 556-558; J. Pokorný, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* (München 1959) 579-580.

<sup>6</sup> F. Starke, *Die Funktionen der dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethitischen* (StBoT 23; Wiesbaden 1977) 25ff.; 43 on OH terminative -a case, Laroche's directive, RHA 28 (1970) 22-23; 29 place *karta* among nouns governed by motion verbs, which predicative base use here is not.

or **šA** = *ištarna* 'inside, in the middle of', often still as appositive noun before a locative noun: **šA** É.DINGIR<sup>LIM</sup> 'in the heart of the temple, in the temple'<sup>7</sup>.

Both the case in -a (**šA**-ta/karta) and the locative (*kardi*) mean 'in(to) the heart' in New Hittite (NH) and copies of Old Hittite (OH) texts, although no old ductus texts with **šA**-ta/karta are preserved. Already in OH *kardi*, as literally locative, is a place which may harbor sickness, as rituals for casting it out attest: (1) *irma(n)=šmaš=kan dahun kardi=šmi-ya-at=kan dahu[n]* 'I have taken their sickness; (that) in their hearts I have also taken'; cf. also OH copy KUB XXIX 1 I 43 CTH 414: *kuit-ma-aš=kan karde-šmit anda n=at uškittin* 'What is in their hearts, get it out!' (ibid. II 22 **šA**-aš GIG-an dattin; II 35 *kardiyaš* GIG-an EGIR-pa daš). Also literal is ablative **šA**-(t)az/kartaz as source from which something evil is cast out: (2) *kartaz=(š)mil [tug]gaz=(š)mit dahun* 'I have taken (it) out of their hearts, out of their bodies'. Despite the poetic quality of Muršili's struggle with the 'pain' and 'fear' from his 'heart' and 'body', ablative **šA** az again is a literal location: (3) *ammuk=ma=az šA az lahl-ihi man UL taruḥmi Ni.TE-az=ma=za pittuliyan namma UL taruḥmi* 'I cannot conquer the pain from my heart, nor can I overcome the fear from my body'<sup>8</sup>.

Even instrumental **šA**-it designates location when it serves as literal instrument of the animate subject's mental perception: (4) *n=aš šA-it šekten* 'Know them (words set down for mankind) by heart, i.e., learn them'<sup>9</sup>, or when, as instrument of inanimate subjects, **šA**-it *har(k)*- forms a predicate 'contain, hold': (5) *GISGEŠTIN.HAD.DU.A mahhan GEŠTIN=ŠU šA-it harzi GISERDUM mahhan*  $\ddot{\imath}$ =*ŠU šA-it harzi IM-š=a ŠA LUGAL Mi.LUGAL ŠA DUMUMBES=ŠUNU aššu TI-tar innarawatar ... tušgarattan QATAMMA šA-it harak* 'Just as grapes contain wine, just as the olive contains olive oil, so may the Stormgod hold a good life, strength ..., and happiness for the King, Queen, and their children'<sup>10</sup>.

Literal uses of **šA**-ta/karta as locational noun do occur<sup>11</sup>, but the

<sup>7</sup> Cf. A. Ünal, *Ein Orakeltext über die Intrigen am hethitischen Hof* (TMeth 6; Heidelberg 1978) 54-55, Vs. 4-5; *passim*; cf. also Starke's analysis of preverbs and postpositions as original nouns (StBoT 23, 155).

<sup>8</sup> H. Otten and V. Souček, *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* (StBoT 8; Wiesbaden 1969) 18; 64 I 12; CTH 416, old ductus.

<sup>9</sup> Ibid. 40: KBo XVII 7 + IBoT III 135 IV 6'-7', old ductus.

<sup>10</sup> A. Götz, *Die Pestgebete des Muršili* (KIF I, 2; 1929) 206 § 1 line 6. CTH 378, NH. Kammenhuber's 'Körper' updates Goetze's 'Seel' here: Ablative *annar* **šA**-(t)az, however, belongs as \**karataz* with *karat* 'guards', not *kard* 'heart', Kammenhuber, ZA 56, 156; 160; 164ff.

<sup>11</sup> KBo XII 128, 12'; Justus, *šak(k)-/šek(k)-*, 54.

<sup>12</sup> KUB XXXIII 68 II 13-16, e.g.; RHA 23/77 (1965) 128: CTH 332, NH.

<sup>13</sup> Cf. OH copies KBo XIII 78, Vs. 9-10 + KBo III 41 + Vs. 9: H. Otten,

function as part of a perception predicate distinguishes ŠA-ta from locative *kardi*, ablative *kartaz*, instrumental *kardit*, and even directive *karta*<sup>13</sup>. Without itself being predicate, already as ŠA-ta uškiši/aušzi 'see in(to) a heart, understand (someone)' ŠA-ta forms part of the predicate (KUB XVII 28 II 56ff.: CTH 458, NH): (6) *₄UTU-i aššu antuḥši ŠA-ta uškiši tuell=a=kan ŠA-ta UL kwiški aušzi* 'O Ištanu, you easily see in man in(to his) heart (i.e. understand him), but no one sees into your heart (understands you)'.

### 3. Predicative ŠA-ta

**3.1. With Dative of Involved Person.** As language changes, older productive forms of a paradigm often become restricted to a specialized use beside new forms for the function, as in English where older plural 'brethren' usually refers to members of a religious group while newer 'brothers' is productive plural of 'brother'. So older ŠA-ta/karta becomes the form for mental perception predication, while *kardi*, *kartaz*, *kardit* are productive in their literal functions as locative, ablative, and instrumental. In its specialized use ŠA-ta/karta is only formally nominal. In function it behaves like a middle impersonal verb, and like many verbs takes -za derivation (with auxiliary-like *šiya-* and *tarna-*: see below).

Like impersonals preserved in German 'mir ist kalt', 'es gefällt mir', or English 'It seems to me', predicative ŠA-ta takes the dative of participating or affected person<sup>14</sup>: (7) *nu=kan kue AWĀTE<sub>MES</sub> ANA ₄UTU<sub>SI</sub> ŠA-ta n=at=za ANA DINGIR<sub>MES</sub> arkuwar DÜ-zi* 'The Sun makes petition to the gods for those things which are on his mind (lit. which (are) to the Sun in (his) heart)'<sup>15</sup>. Here inanimate *AWĀTE<sub>MES</sub>* is subject of predicative ŠA-ta with participating dative *ANA ₄UTU<sub>SI</sub>* 'to the Sun'. A similar construction occurs with middle verb *kittat*: (8) *kinuna=kan ANA ₄UTU<sub>SI</sub> kuit HUL-uanni UL kittat* 'Now because it did not lie badly with the Sun, i.e., because the Sun did not take it badly . . .'<sup>16</sup>. Like predication

"Aitiologische Erzählung von der Überquerung des Taurus", ZA 55 (1962) 156-159; 163-164; Laroche, RHA 28, 30: CTH 16: *ta zahhiškimi t=e* (variant: *ta=za udne harnikmi hedanta natida karda=šma* (var.: *t=e ŠA*) *šalikia* where it is a question of an arrow 'in(to) their (the lands') heart'; cf. also *nu ḫṣl.A-an ... tinn[ui] DUMU<sub>MES</sub> karta=šma halkiš [UL] tinnusi*: VBoT 58 I 12-13; RHA 28, 30. These uses of ŠA-ta governed by an action verb fit Laroche's directive ('into') analysis, but contrast with ŠA-ta as perception predicate.

<sup>14</sup> Cf. E. Neu's discussion of dative of *betroffenen/beteiligten Person*: *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen* (StBoT 6; Wiesbaden 1968) 101-102; 103.

<sup>15</sup> KUB VI 45 IV 46; cf. ZA 56, 170: CTH 381, NH.

<sup>16</sup> J. Friedrich, *Staatsverträge des Hatti-Reiches I* [hereafter SV] (MVAeG 31; Leipzig 1926) 136, Kupanta-₄KAL §22 E 14-16.

ive **šA-ta** and middle **kittat**, participial predicate **zi-anza** too has dative of involved (nonagentive) person: (9) *man tuk dawanzı kuitki zi-anza* 'If it pleases you (*tuk zi-anza*) to take something, i.e., if you want to take something'<sup>17</sup>; cf. ZA 56 (1964) 198-199.

**3.2. Inanimate Subjects of šA-ta.** Not only does **šA-ta** take an involved dative animate like many middle verbs by contrast with nominative agents of active verbs and involved animates with perception verbs like **šakki**<sup>18</sup>, but its subject is also inanimate Target/goal of the perception. As such the subject may be an inanimate noun like **AWĀTE<sup>MES</sup>** (example 7 above) or an entire clause.

Both *ištamašzi* 'hears' and *šakki* 'knows' often govern paratactically preceding object clauses resumed in the governing clause by enclitic **-at** to the extent that one thinks of the clause as neuter *uttar*<sup>19</sup>. As such nominative-accusative **-at** might resume either subject or object clause. Besides object examples with 'hear' and 'know'<sup>20</sup>, compare subject clause resumption with **-at**: (10) *šeš=ŠU=za nin=ŠU <sup>M</sup>anninniyamın daška[nzi] <sup>URU</sup>Hattuši=ma=at UL ara* '(For) a brother (to) take his sister or cousin, in Hattuša it (-at) is not right'<sup>21</sup>. But common gender *məmiyaš/memiyān*, too, often synonymous with *uttar*, may represent the entire clause. Then *an* resumes an object clause: (11) *apaš ammel nu=war=an šak* '(That) that one is mine, know/be aware of it (-an)'<sup>22</sup>. But with verbs like *kišat* 'happened' and *handaitlat* 'was established' which take subject clauses, enclitic **-aš** referring to *məmiyaš* alternates with **-at**: (12) *aši=wa kuiš məmiyaš <sup>I</sup>ŠTU <sup>IM</sup> <sup>URU</sup>Hatti iyanza ... nu=war=aš mar <sup>Ā</sup>WA <sup>IM</sup> <sup>URU</sup>Hatti BELI=YA kartimmiyaz kišat n=at handaitlat* '(That) the aforesaid matter done by the Stormgod of Hatti, whether it (-aš) happened from anger on the part of the Stormgod of Hatti, my lord, ... it (-at) has been established (that that is why it happened: reason omitted here)'<sup>23</sup>.

Enclitic **-aš** also resumes a preceding *kuit* clause as inanimate subject of predicative **šA-ta**. After lines 5-9 note details about a missing item,

<sup>17</sup> Friedrich, SV II 72 A1 §17, 37-38.

<sup>18</sup> Justus, *šak(k)-/šek(k)-*, 86ff.; 114; 160.

<sup>19</sup> C. F. Justus, "Implications of Pre-complementizers with *šak*-/*šek*-", *Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics*, ed. E. C. Traugott (Current Issues in Linguistic Theory 14; Amsterdam 1980) 101-103.

<sup>20</sup> Cf. C. F. Justus, "Hittite *ištamaš-* 'hear': Some Syntactic Implications", MSS 38 (1979) 104-105; "Typological Symmetries and Asymmetries in Hittite and Indo-European Complementation", *Linguistic Reconstruction and Indo-European Syntax*, ed. Paolo Ramat et al. (Current Issues in Linguistic Theory 19; Amsterdam 1980) 195-196; 200.

<sup>21</sup> Friedrich, SV II 126, §29 lines 33-34: CTH 42; cf. also 126 §30 line 38 where **-at** resumes another subject clause.

<sup>22</sup> Justus, *šak(k)-/šek(k)-*, example 98 with discussion pp. 119ff., 123-125.

<sup>23</sup> Goetze, *Pestgebete* 210-212 §5 line 3: CTH 378, NH.

our defendant says [ll. 10-12]: (13) [*d*]ahhun=ma=wa UL kuitki [*I*]ŠTU É.GAI<sup>LIM</sup>=ya=war=at=kan kuit para udaš nu=war=aš=mu=kan UL ŠA-ta 'But I took nothing; that (anybody) took it (-at: the item under discussion) out of the palace, of it (-aš) I am not aware (lit. 'it (is) not to me in the heart that . . .'')<sup>24</sup>. Syntactically similar is the construction with *handaitat* from Muršili's prayer: (14) [nu=za] AIVAT 'Duthaliya ANA KUR<sup>T</sup>I šer nakkista IŠTU [DINGIR<sup>LIM</sup>]=ya=aš=mu handaitat '(That) the matter of Tuthaliya was important for the land, it (aš) was established for me by the god'<sup>25</sup>. Both predicative ŠA-ta and *handaitat* here have subject clauses resumed by -aš and enclitic -mu as dative of involved person.

**3.3. Derived Uses.** Verbs with typical -za derivation include base *šakki* 'knows', -za *šikki* 'acknowledges'; *ešzi* 'is, is sitting', -za *ešari* 'takes a seat'<sup>26</sup>; *kišari* 'happens', -za *kišari* 'becomes'<sup>27</sup>. With ŠA-ta, where independent verbs *šiya-* 'press' and *tarna-* 'let, allow' in fact lend auxiliary-like action type to mental perception predicates 'take seriously, remember', -za is likewise derivational and transitivizing: (15a) nu ITTI aUTU<sup>ST</sup> HUL-(lu) le iyaši nu=lla kaš memiaš ŠA-ta tarnummaš ešdu '(That) you shall do no evil against the Sun, this matter is for you to take seriously (lit. to heart)', (15b) n=an=za=an=kan (C: n=an==kan) apelani UD-TI ŠA-ta tarna '(so that) you remember it on that day'<sup>28</sup>; (16a) [... t]uk=ma [ki ul]ar ŠA-ta šiyanna išhiull=a ešdu '... but for you this matter should

<sup>24</sup> Justus, *šak(h)-/šek(h)-*, 34 example 175; 94-95; 159-61. Besides examples (7, 13) possible predicative uses of ŠA-ta include oracle and dream fragments (*CTH* 570; KUB V 6 IV 23; F. Sommer, *Aḥbijavā-Urkunden* [*AUT*] (München 1932) 286; *[x ŠA-ta man=wa uni memian]*; *CTH* 590; KUB XV 6 I 20; *[x UL ŠA-ta]*), and a passage where A. Goetze restored *arnuškizzi* (KUB IV 1 I 32; Review of M. Witzel, *Hethitische Keilschrifturkunden* 1. *OLZ* 28 [1925] 236); ŠA-ta-ši [*arnuškizzi*] 'Take (your own case) to heart' (J. B. Pritchard, ed., *Ancient Near Eastern Texts* [Princeton 1969] 354). But 'take to heart' is ŠA-ta *šiya-/tarna-* (15, 16 below), and involved dative here (=ši) is typical of predicative ŠA-ta (7, 15a, 16a below); KUB IV 1 I 30-34: nu-šmaš- an kaša *Zithariyaš ANA DINGIR<sup>MES</sup>* humandaš apel *DINAM arnuškizzi šumenzann=a-aš kujiš DINAM ŠA-ta-ši* [...] [nu]=za šumenzann=a *DINAM hannahen* [nu? AN] *A Zithariya DINAM hannahen* 'See! Zithariya keeps bringing the case of that one before all the gods. And that (kuit) it (-aš: apel *DINAM*) is your case, he is aware (lit. 'it is) to him at heart': ŠA-ta-ši), (so) decide your own case too, (in that) you decide the case for Zithariya'. Possible ŠA-anna (KUB VII 13 Vs. 49) is too fragmentary for comparison.

<sup>25</sup> Götze, *Pestgebele* 172 §7 lines 14-15; *CTH* 378, NH.

<sup>26</sup> This pair is often cited in the dating controversy because OH *eša(r)i* is replaced by NH (-za) in ritual use; cf. E. Neu, *StBoT* 5 (Wiesbaden 1968) 29; ders., *Ein althethitisches Gewitterritual* (*StBoT* 12; Wiesbaden 1970) 57-58; 61; I 5; IV 33; H. Otten, *Ein hethitisches Festritual* (*StBoT* 13; Wiesbaden 1971) *KBo XIX* 128 I 17 *passim*.

<sup>27</sup> Cf. Götze, *ArOr* 5 (1933) 3-16; see note 4, too.

<sup>28</sup> Friedrich, *SV* I 134ff. Kup. §21 D 24-25: *CTH* 68, NH.

be taken seriously, and (as) a bond', (16b) *nu=za=kan kun [memiaš ap]e-dani UD.KAM-ti zi-ni tarna* '(so that) you remember this matter on that day'<sup>29</sup>. Nonfinite *šA-ta šiya-/tarna-* (15a, 16a) without -za<sup>30</sup>, have the same syntax as simple predicative *šA-ta*: dative of involved person (15a: -ta; 16a: *tuk* 'to you'), and Target as subject (15a: *kaš memiaš*; 16a: *ki uttar*). But finite imperative forms with -za have conscious animate subjects, while 'matter' is now (accusative) object. Transitive -za derivation differs essentially from intransitive use without -za in intentionality: 'allow a response, (receptively) remember' as opposed to 'instigate a-response, (consciously) remember'.

Also nonfinite is the colophon passage (17) *šA-ta šiyān-r̥i* 'To remember'<sup>31</sup>, i.e., 'commemorate' by contrast with finite (18) *nu=za=kan* 'UTU URUTUL na GAŠAN=YA KUR.KURBI.A URU *Hatti* ... *šA-ta šai* 'Sungoddess of Ariuna, my lady, remember the Hatti lands (as a *dahanga*)'<sup>32</sup>. An OH copy again has -za where the action implies taking conscious thought: (19) *uddar=mell=a piyhun nu ki [tu(pp)i ITU-mi ITU-mi piran=lit halzeš-šandu nu=za=(§)an [udd]ar=mell=halta<ta>=mell=a kartla šišatti* 'I have given you my words; let them read this tablet before you monthly, (so that) you remember my words and my wisdom'<sup>33</sup>. Interestingly NH Muwatalli says essentially the same thing to his vassal Alakšandu using -za *šakki*: (20) *namma ki kuit TUPPU tuk 1Ala[kšanduš iyan]un n=e=tta=khan MU.KAM-ti MU.KAM-ti piran 3-Š[U halzeššan]du n=at=za=kan zik 1Alakšanduš šaki* 'Further, Alakšandu, let [them read] three times a year this tablet which I [have made] for you, (so that) you remember these matters well'<sup>34</sup>.

<sup>29</sup> Ibid. 138 §22 E 23-24; cf. also KUB XXXVI 89 Rs. 47; 56 for -ta zi-ni *tarni*.

<sup>30</sup> Kammenhuber, "Studien zum hethitischen Infinitivsystem II: Zur Syntax der Infinitive auf -anna (-atar) und -uwanna (-uwar)", MIO 2 (1954) 251-252 *passim*, noted that -za need not occur with nonfinite verbal forms which as finite forms otherwise took -za, and the syntax is often as the dative object with semantically goal/target of the action.

<sup>31</sup> KBo X 20 IV 14, variant KUB XXX 39 Rs. 7 *šiyān-niš*; Baroche, RHA 28, 30; H. G. Güterbock, "An Outline of the Hittite AN.TAH.ŠUM Festival", JNES 19 (1960) 84, 24; 87: CTH 604.

<sup>32</sup> KUB XIV 7 IV 5-8: *ANA DINGIRMES kariyašhaš petan dahangas nu=za=kan ... ANA dahanga anda kariyašhaš pidi \ yašhanduwanti šA-ta šai* 'The *dahanga* (is) a place of assembly for the gods, (so) O Sungoddess ... remember the Hatti lands as a *dahanga* in the *yašhanduwanza* place of assembly'; cf. R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites* (Homo Religiosus 4; Louvain 1980) 325-326 on *dahanga*; 321 for variant interpretation; also Ph. H. J. Bouwink ten Cate, "Hittite Royal Prayers", Numen 16 (1969) 93; J. Tischler, IBS 20, Lfg. 3 (1980) 506; 507; F. Starke, "Zu den hethitischen und luwischen Verbalabstrakta auf -ška-", KZ 93 (1979) 252.

<sup>33</sup> KUB I 16 III 56-58; F. Sommer - A. Falkenstein, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Hattušili I. [HAB]* (München 1938) 14-15; 94; 178-179; CTH 6, OH copy.

<sup>34</sup> Friedrich, SV II 76 Al §19 73-75; Justus, *šak(k)-/šek(k)*, 53-54; 109.

#### 4. Conclusion

Base mental perception is thus derivationally moved from heart to soul:

Sphere of Heart		Sphere of Soul
Involved Dative	Involved Nominative	Nominative Actor/Agent
ŠA-ta 'be) aware'	šakhi 'knows'	-za šakhi 'acknowledges'
ŠA-ta šiya-/tarna 'take seriously, (recep- tively) remember'	(tar nai 'allows')	-za ŠA-ta šiya /tarna (-za) zi-ni tar na '(consciously) remem- ber'

To what degree then do Muwatalli's 'things of my soul' (ŠA zi=YA AWĀTĒM̄ES) reflect conscious will or plan as opposed to problems pressing on his mind without his choosing (AWĀTĒM̄ES ... ŠA-ta: 7 above)?<sup>55</sup> Is (-za) zi-ni tarna the scribe's literal rendering of grammatical -za ŠA ta tarna? The substitution of zi-ni (16b) is in fact the kind of error that one might expect, if indeed receptive memory, an action of the heart, is the basis for grammatical derivation of a soulful act with -za. Reviewed in this context, ištanžanit šekteni (šak(k)-/šek(k)- (example 85 = 148) and ANA zi ... šakta (ibid., example 81; p. 107), like šekkantit zi-it, all probably reflect conscious knowledge of the sort usually accompanied by -za. Only ŠA-it šekten 'learn' without -za is semantically difficult, unless 'learn' here refers to receptive, not conscious, memory. Then it contrasts with willful zi-it šekten/-za šekten.

Kammenhuber's metaphysical dichotomy thus emerges as fundamental to the grammatical system of Hittite. As in language generally, 'knowing' is semantically a receptive process, not willful action. In Hittite it

<sup>55</sup> Cf. ZA 56 (1964) 155; 164-165; 170; 198ff. for examples of the variation between ŠA and zi and evaluation of the distinction as an OH one, lost in NH; cf. also NH Kumarbi's tendency to ponder questions in his soul (*Kumarbis-za istanzani=si piran memiskiuwan dais*: H. G. Güterbock, "The Song of Ullikumru", JCS 5 [1951] 153 line 15 *passim*) as opposed to the OH sons of the Queen of Kaneš who did so in their hearts (*nu=zza IBILAMES karti=šmi piran memir*: H. Otten, *Eine altheithitische Erzählung um die Stadt Zalpa* [StBoT 17; Wiesbaden 1973; 6 Vs. 18f.]). Are Kumarbi's few uses of ŠA-zi (ZA 56 [1964] 170<sup>sub</sup>) archaisms still preserved in NH?

is associated with logographic šā 'heart', and made volitional by a grammatical process expressed with particle -za, often reflected in logogram zi 'soul'. Hittite thus distinguished both grammatically and in the writing system between stative and volitional mental perception.

Linguistics Research Center  
The University of Texas  
Austin, Texas 78712

Or. 52/1, '83

Fg Kamm.

## Hethitisch *hišša-* und Zubehör \*

Hartmut KATZ

1. Frau Kammenhuber hat stets (z.B. in *Die Arier im Vorderen Orient* [Heidelberg 1968] 191-194) vehement und überzeugend F. Sommers Gleichung heth. *hišša-* c. "Deichsel" = ai. *iṣā* id. ("Altindisch *dhur-*", *Die Sprache* 1 [1949] 161) gegen M. Mayrhofer und H. Kronassers Annahme einer heth. Entlehnung seitens der vorderasiatischen "Indo-Arier" verteidigt. Die Argumentation braucht hier nicht wiederholt zu werden<sup>1</sup>.

1.1. Lautlich macht die Etymologie heute keine Schwierigkeiten mehr: auszugehen ist von einem idg. \**h₂i₃h₁₁s₂d₄h₅* (H. Eichner, "Phonetik und Lautgesetze des Hethitischen — ein Weg zu ihrer Entschlüsselung" in: *Lautgeschichte und Etymologie* [Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft (Wiesbaden 1980)] 162), das im Ai. nach den allbekannten Lautgesetzen *iṣā* ergeben müßte; im Heth. \**h₂i₃* > *b*-, \**h₅* > *ø*, \**i₃h₁₁* > \**i* > *i* (*ibid.* 128-129, Anm. 41), \**-s₂* > -*sš-* vor dem Akzent (*ibid.* 162-164).

1.2. Als Referenten hat Sommer für ai. *iṣā* die *Deichselstange* ermittelt, also die Stange, an die (wenigstens) zwei Zugtiere gebunden werden, oder eine der beiden Stangen (eine *Femerstange*) einer Gabeldeichsel (an die ein Zugtier gebunden wird). Die Gabeldeichsel wird entsprechend — laut PW — mit dem Dual bezeichnet.

Soweit man aufgrund der drei von Frau Kammenhuber angeführten Belege, von denen noch einer für diese Zwecke ausfällt, urteilen darf, trifft diese präzisere Bestimmung "Deichselstange" auch für *hišša-* zu: bei KUB XXXIV 16 II 7' *gisMA]R.GID.DA-aš gisbi-iṣ-ši* "an der Deichsel des Lastwagens (scil. des Sternbilds 'Großer Wagen')" scheidet die Gabeldeichsel von der Sache her aus, und man kann aus der Benennung 'Lastwagen'

\* Ich habe Ingrid Eichner-Kühn, Heiner Eichner und Norbert Oettinger für Hinweise, Kritik und Diskussion zu danken.

<sup>1</sup> Literatur zum wechselhaften Schicksal dieser Etymologie in J. Tischler, *Hethitisches etymologisches Glossar*, Lf. 2 (Innsbruck 1978) 252-253. Tischler fällt nach wie vor eine Entscheidung schwer, er denkt an eine gemeinsame Quelle für beide Sprachen, "zumal es sich zweifellos um ein Kulturwort handelt". Mayrhofer hat inzwischen widerrufen (*Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* [KEWA] III [Heidelberg 1976] 646).

für das Sternbild wohl schließen, daß der heth. Lastwagen typischerweise eine Deichselstange hatte<sup>4</sup>. Entsprechend fügt sich dann KBo XII 123, 15' ins Bild, wo von der Deichsel eines Lastwagens die Rede ist (Daten und Interpretation nach Arier 191).

1.3. Es spricht also nach der Datenlage nichts gegen einen Ansatz idg. \**h₂ih₁₃sdh₂*, "Deichselstange".

2. Seit C. Bartholomaes *Altiranischem Wörterbuch* (Straßburg 1904) 31 wird zu ai. *iṣā* (häufig kommentarlos<sup>5</sup>) aw. *aēša-* m. "Pflug" gestellt.

2.1. *aēša-* ist hapax legomenon, das in V. 14, 10 erscheint, wo jemand, der das Sakrileg des Otter-Erschlagens begangen hat, als Sühne u.a. "alle Ausrüstungsgegenstände für einenviehzüchtenden Bauern" aufbieten soll. Dazu gehören:

*aēša yuiiō.səmi aiiāzāna paiti.darəzāna gauuāzō asmana hāuuana, yāuuaronəm zgarəsnō.vayðanəm*

F. Wolff, *Avesta* (Straßburg 1910) 406 übersetzt: "die beiden, der Pflug (und) ... , die ... (und) Befestigungen, Stachel und Peitsche, (womit) man das Vieh am besten antreibt, eine steinerne Kelterpresse, ein Stöbel mit rundlichem Kopfstück".

*aēša* steht dabei im Rahmen einer Aufzählung vor drei weiteren hapax legomena, von denen zur Zeit der Bedeutungserschließung unseres Wortes zwei völlig ungedeutet waren (*yuiiō.səmi* und *aiiāzāna*), während dem dritten (*paiti.darəzāna*) nur eine aus der des Verbs *darəz-* ("fessbinden, fesseln") abgeleitete, vage Bedeutung zugeschrieben werden konnte. Das heißt, aus der Stelle selbst ist der Schluß auf die Bedeutung "Pflug" willkürlich, sie dürfte denn auch Transponat aus den neuiran. Fortsetzern npers. *χēš, kāš, (χ)iš* "Pflug, Pflugschar" sein<sup>6</sup>.

Nicht zwingend scheint mir zunächst auch die Annahme eines mask. *a*-Stammes, da es sich an der Stelle offensichtlich um eine asyndetische Aufzählung handelt, wie das letzte Glied (*yāuuaronəm* [NSg.]) zeigt. M. Peters, von dem die meines Wissens jüngste zusammenfassende Behandlung der hier angesprochenen Problematik stammt (*Untersuchungen zur Vertretung der indogermanischen Laryngale im Griechischen* [Wien 1980] 94-95), hält demgemäß auch \**aēšā* für möglich (*aēša* dann jaw. NSg.).

<sup>4</sup> Dies scheint auch der archäologische Befund zu stützen: die im Anatolien des II. Jahrtausends gefundenen Wagenmodelle zeigen statt paariger Zugtiere, vgl. *Archäologie zur Bibel (Kunstschatze aus den biblischen Ländern)* (Mainz 1981) 170 f.; A. Crowel, "Early Metal Models of Wagons from the Levant", *Levant* 5 (1973) 102-106 (freundlicher Hinweis von B. Rüttimann).

<sup>5</sup> So etwa E. Benveniste, *Hittite et Indoéuropeen* (Paris 1962) 10 f.; Mayrhofer, *KIEWA* I 558.

<sup>6</sup> Die Pahlavi-Übersetzung hat *xeš*, was bei der Bedeutungsbestimmung nicht weiterhilft, aber immerhin ein Zwischenglied in der Tradition darstellt.

**2.2.** Das aw. Wort hat nun ihm näher als *isđ/hissā-* stehende Cognaten.

**2.2.1.** Zunächst ist zu erwähnen, daß sein frührurar. Präzedenz durch eine im permischen Zweig der finnisch-ugrischen Sprachen reflektierte Entlehnung bezeugt ist: syrjänisch *vož*, wotjakisch *vaiž* (vgl. etwa A. Joki, *Uralier und Indogermanen* [Helsinki 1973] 253-254). Das Wort hat in beiden Sprachen die Bedeutung "Gabeldeichsel" wie auch "Femerstange"<sup>5</sup>. Seine finnisch-ugrische (oder finnisch-permische) Grundform ist als \**sisV*<sup>6</sup> anzusetzen. Diese Form erweist den Akzent auf der Wurzelsilbe des ar. Modells<sup>7</sup>, sagt aber nichts über dessen Ausgang aus<sup>8</sup>.

**2.2.2.** Eine Entsprechung des ar. Wortes im Baltischen wird des weiteren durch das finnische Lehnwort *aisa* (und seine Verwandten in anderen ostseefinn. Sprachen) tradiert, wie — im Prinzip — schon E. Lidén, der die Grundlagen für die besprochene Etymologie gelegt hat (*Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte* [Upsala 1897] 60ff.), geschen hat<sup>9</sup>. *aisa* bedeutet "Femerstange" (sein Pl. *aisat* "Gabeldeichsel"). Das finn. Wort läßt wiederum nicht erkennen, ob das balt. Modell \**aisas* oder \**aisā* lautete.

**2.3.** Aus den ostseefinn. und permischen Belegen kann für das aus dem baltischen resp. frührurar. Modell zu rekonstruierende idg. Wort die

<sup>5</sup> In D. R. Fokos-Fuchs, *Volksdichtung der Komi (Syrjänen)* (Budapest 1951) 62 wird in einer Geschichte die Gabeldeichsel desselben Wagens einmal mit *voł*, ein andermal mit dem Pl. *vožjas* bezeichnet (das Syrjänische kennt keinen Dual).

<sup>6</sup> \**ʒ* — im Ostjakischen in dieser Form erhalten und eines der regelmäßigen Substitute für den frührurar. Fortsetzer von idg. \**o* (zum andern s. Anm. 7) — wurde fürs Finn-Ugr. von W. Steinitz, *Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus* (Stockholm 1944) 10-11, 43-46 rekonstruiert. Im konkreten Fall erweist sich der Ansatz auch durch die frühe Entlehnung des syrj. Wortes ins Ostjakische (vgl. Y. H. Toivonen, "Die syrjänischen Lehnwörter im Ostjakischen", *Finnisch-ugrische Forschungen* 32 [1956] 16): ostj. (Mundart von Niżjam) *už* "Deichsel, оглобля" (vgl. Anm. 10)" < urostj. \**ʒč* (der auch denkbare Ansatz \**ʒč* wird durch die ablautende Form ostj. [Mundart am Tremjugan] *ūč-* ausgeschlossen: ein Ablaut *ō ~ ū* existiert nicht).

<sup>7</sup> War das Modell endbetont, wurde im Finn.-Perm. in erster Silbe \**j* substituiert, das im Syrj. *a*, im Wotjak. *u* ergab, vgl. z.B. syrj. *tašči* ~ wotjak. *tusči* "hölzerne Schale" < finn.-perm. \**tjščá* < frührurar. \**tɔščm* (> aw. *taštā-n* "Schale, Tasse") < idg. \**tokp-tó-m* (vgl. Joki, *Uralier* 331-332 [mit unbrauchbaren Erklärungen]).

<sup>8</sup> Im Finn.-Ugr. waren in der nicht-ersten Silbe intervokalischer Wörter nur \**a* oder \**e* zugelassen. \**a*, das man in das Rekonstrukt einsetzen wird, kann frührurar. \**→h* (< idg. \**-os*) wie \*-ā substituieren.

<sup>9</sup> Die Annahme ar. Herkunft von *aisa*, wie sie Y. H. Toivonen, *Suomen kielen etymologinen sanakirja I* (Helsinki 1955) 10 erwägt (woraus sich die indogermanistische Fachliteratur speist, vgl. Mayrhofer, "Hethitisch und Indogermanisch", *Die Sprache* 10 [1964] 186, Anm. 43; Peters, *Untersuchungen* 94-95) kann ausgeschlossen werden: finn. -s- entspringt in keinem bekannten Fall \*-ʒ-.

Bedeutung "Femerstange" erschlossen werden (die im Permischen daneben auftretende "Gabeldeichsel" ist sekundär<sup>10</sup>).

**2.3.1.** Diese erschlossene Bedeutung kann versuchsweise an der gen. Awesta-Stelle eingesetzt werden. Das bedeutet zunächst, da der "viehzüchtende Bauer" zum Pflügen (davon ist aller Wahrscheinlichkeit nach die Rede) zwei Femerstangen braucht (zum Pflügen reicht ein Zugtier hin), in *aēša* ein NJDu. vorliegen müßte, was nun doch *aēša* m. voraussetzt (davon wird im weiteren — berechtigt oder nicht berechtigt — ausgegan- gen). Unter der zusätzlichen Annahme, daß H. Reichelts Konjektur *\*yugō sami* "Joch und Jochhölzer" für *yūtiō.səmi* ("Aw. *yuyō.səmi*, ein landwirtschaftliches Gerät", *WuS* 12 [1929] 288; unbeanstandet in *HEWA* [s. Anm. 1] III 302) richtig ist, kann man die ersten vier Wörter der Stelle vielleicht als Aufzählung der zum Pflügen benötigten technischen Vorrichtungen betrachten und übersetzen: "die beiden Femerstangen, Joch und Jochhölzer, die beiden *aiačāna*- (?), die beiden 'Befestigungen' (wohl [vgl. *daraz* "festbinden"] die Stricke oder Riemen, mit denen die Femerstangen mit dem Joch verbunden sind)". Danach die Gerätschaften, die man zur Aufbereitung des Ernteertrags benötigt.

Dadurch rückt leider die Bedeutung "Pflug(schar)" des npers. *χēš* etwas in die Ferne. Eine Vermittlung müßte in irgendeiner Weise über die Tatsache laufen, daß am archaischen Pflug Pflugschar und Deichsel (unter Umständen auch der Sterz) aus einem Stück waren (vgl. etwa O. Schrader A. Nehring, *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde* II [Berlin/Leipzig 1929] 184-186, bes. Taf. LXXIII 1; K. Vilkuna, "Die Pfluggeräte Finnlands", *Studia Fennica* 16 [1971] 23-33, bes. Abb. 7).

**2.4.** Letztlich wird mit dem aw. Wort der Stamm der agr. Ableitung *ořčē*, hom. (Pl.) *ořčęs* verbunden (der formal wiederum [s. Petereis, *Untersuchungen* 94-95] \**ojsos* wie *\*ojsā* sein könnte).

**2.4.1.** Davon bleiben die *ořčęs* im Bedeutungsrahmen: sie bezeichnen Vorrichtungen auf dem Joch des Maultiergespanns, nach R. Meringer ("Omphalos, Nabel, Nebel", *WuS* 5 [1913] 89-91, mit Abb. S. 54) lange Holzriegel, die an den Rändern des Jochs angebracht sind, um die Bewegungsfreiheit der Zugtiere einzuschränken, eine Funktion, die die Femerstangen auch haben. Da das Suffix -āx-/-γx- Deminutive bilden kann (vgl. E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache* [Berlin 1974] 161-162),

<sup>10</sup> Die Bedeutung "Femerstange; Gabeldeichsel" hat nach Pawlowidz auch russ. *оглобля*, das im Wotj. (nicht aber im Syrj. [wegen des frühen Lehnworts im Ostjakischen, s. Anm. 6]) zur Bedeutungserweiterung beigetragen haben könnte. Sei dem wie ihm sei, das russ. Wort ist in jedem Falle Zeugnis paralleler Bedeutungsentwicklung: nach Aussage der einschlägigen slaw. Daten ist — wie mich Chr. Koch lehrt — "Gabeldeichsel" klar abgeleitet. Der Übergang ist verständlich bei Gabeldeichseln, die aus einem Stück Holz bestehen.

ist eine etymologische Deutung als "kleine (Art) Feuerstangen" wohl möglich.

**2.4.2.** Auf anderes Gebiet führt ὄλαξ in der Bedeutung "Querholz des Steuerruders"<sup>11</sup>, die als griechische Neuerung betrachtet wird (vgl. E. Schwyzer, "Griechische Nominalbildungen", KZ 63 [1936] 62; Hj. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch* II [Heidelberg 1973] 356).

**2.5.** Zur Erklärung des agr. ὄλαξ, οἴητον zugrundeliegenden Stammes hat H. Eichner in Peters, *Untersuchungen* 94-95 Anm. 43 ein präpositionales Rektionskompositum \*o-HiHs-o- (= \*θ-*h₂ih₁/s-s-o-*) "an der Hihsäh, befindlich. Deichselarm" vorgeschlagen, eine Erklärung, die formal entsprechend auf alle hier in **2.** besprochenen Wörter paßt (\**h₂* natürlich intervokalisch zu *o*) und auch sachlich denkbar ist: die Gabeldeichsel ist klarlich eine spätere Erfindung als die einfache Deichselstange. Nach der sprachlichen Analyse bestand diese Erfindung einfach darin, daß man der ursprünglichen Stange eine zweite hinzufügte. Agr. ὄλαξ "Querholz des Steuerruders" läßt sich begreifen, wenn man von einer Bedeutungsentwicklung "Deichselstange" > "Ruderstange" ausgeht. ὄλαξ verhält sich dann als (kleine Ausführung [-άκ-] einer) Zusatzstange zur Ruderstange ähnlich wie die (jüngere) Zusatzstange (Feuerstange) zur (alten) Deichselstange.

**3.** Mit syrj. *vož*, wotjak. *vaiž* (s. oben **2.2.**) wird in der finnougristischen Literatur (vgl. etwa Joki, *Uralier* 253-254) ein mordwinisches Wort etymologisch gleichgesetzt, nämlich Erza *ažja*, Mokša *ažje*, die auf urmordw. \**ažja* zurückzuführen sind. Diese Verknüpfung verbietet sich strikt aufgrund des Anlauts: es gibt keine einzige plausible Parallelie für mordw. *a-* ~ syrj. *vo-*, wotjak. *va-*.

**3.1.** Andererseits legt der Inlautkluster *-ž-* des mordw. Wortes — in Erbwörtern nicht belegbar — Entlehnung nahe, ebenso wie seine Bedeutung "Gabeldeichsel"<sup>12</sup>: den Finnougriern waren (nach unseren ety-

<sup>11</sup> Bei Homer hierfür ὄλητον (< \*ois-*eujo-*, Peters, *Untersuchungen* 94-95), dessen Wortbildung unklar ist (Risch, *Wortbildung* 128). Das Wort steht an zwei Stellen — μ. 218, T 43 — im Pl., zu ersterer vermerken K. F. Amels - C. Hentze (*Homers Odyssee*<sup>13</sup> [Leipzig 1900] 182) "ὄλητα: eigentlich die beiden Handgriffe am Steuerruder, welche durch einen Quernagel gebildet werden, welcher kurz vor dem Ende des Ruders durch den Schaft getrieben wurde und mit dem Ruderblatt in derselben Ebene lag". Dazu paßt gut der Sg.-Beleg in (Parallelstellen) τ 483, 540, wo von dem Fels, den Polyphem nach Odysseus' Schiff schleudert, gesagt wird: θεύσας ... ὄλητον ἄχρον λεῖθοι, d.h. er verfehlte (knapp) die Spitze des o., des nach hinten aus dem Schiff ragenden Griffes des Steuerruders als äußerstem Ende desselben. Die Bedeutung "Steuerruder", wie sie sich etwa in Frisk findet, wird von keiner Belegstelle erzwungen.

<sup>12</sup> Diese Bedeutung bietet J. Juhász, *Mokša-mordvin szóbegyűjth* (Budapest 1961) 29, in Wörterbüchern mit russ. Übersetzung findet sich allgemein "орло-блы" (s. Anm. 10; ein Beispiel [Beleg aus dem 18. Jhd.] etwa in *ALH* 23 [1973]

mologischen Kenntnissen wenigstens) Deichseln fremd. Die Einbeziehung in unsere Sippe ist also sinnvoll.

3.2. Mordw. \*ažja kann lautgesetzlich auf finn.-perm. \*äššā oder \*äššā<sup>13</sup> zurückgehen, nur die letztere Form kommt natürlich hier in Betracht. \*-š- weist (Ruki) auf ein ar. Modell, das, da frühurar. Entlehnungen der finn.-ugr. Sprachen, soweit ich sehe, alle vor dem Zusammenschlall von idg. \*e, \*o, \*a in ar. \*a statthatten, nur \*aššō- (ob \*-m oder \*-h, sieht man dem mordw. Wort nicht an) gelautet haben konnte, das seinerseits auf idg. \*h₂eih₁/sio- (→ \*h₂eih₁/sio-) zurückzuführen ist.

Idg. ein Ansatz dieser Form, die in den idg. Sprachen selbst nicht bezeugt zu sein scheint (wohl weil man in der Indogermania allenfalls zu komplizierteren Formen der Gabeldeichsel vordrang), erfordert der Umstand, daß \*h₂ vor oder nach ihm stehendes \*e bereits in dieser Periode umfarbt. Des Weiteren erweist das Mordw. eben \*h₂-, schließt \*h₂-, das für die in Frage stehende Sippe auch vorgeschlagen wurde (vgl. etwa F. O. Lindemann, *Einführung in die Laryngaltheorie* [Berlin 1970] 40; vorsichtig ablehnend Peters, *Untersuchungen* 94-95), aus, ein Pluspunkt für die Vertreter der Auffassung, daß nur \*h₂ im Heth. durch h vertreten sein kann (so etwa H. Eichner, "Die urindogermanische Wurzel \*H₂reu- 'hell machen'", *Die Sprache* 24 [1978] 162, Anm. 77).

3.3. Den Akzentsitz des Modells läßt \*äššā leider nicht erkennen; war die erste Silbe betont (also: frühurar. \*äššō- < idg. \*h₂eih₁/sio-), so läßt sich \*h₂eih₁/sio- als Vṛddhi-Ableitung zu \*h₂ih₁/sáh₂ auffassen. Eine solche ist nach G. Darms, *Schwäher und Schwager, Hahn und Huhn. Die Vṛddhi-Ableitung im Germanischen* (München 1978) *passim* definiert als gegenüber dem Basiswort gekennzeichnet 1. durch "Erhöhung" der Ablautstufe (bei Schwundstufe — wie im geg. Fall — durch Inflektierung von e, vgl. S. 367 ff.), 2. Akzentverlagerung (hier also postuliert), 3. Suffixwechsel (zur schon idg. Möglichkeit der Ersetzung von \*-ah₂ durch \*-jo- vgl. S. 31), 4. Bedeutungsveränderung, besonders: Bestehen auf dem Material des, Zugehörigkeit, Kollektivbegriff zu dem vom Grundwort Bezeichneten (im vorliegenden Fall wird man "Gabeldeichsel" am ehesten als Kollektivum ("Gedeichsel") zu "Deichselstange" fassen).

79). H. Paasonen, *Mordwinische Chrestomathie* (Helsinki 1953) 61 und P. Rivila, "Erzämordwinisches Wörterverzeichnis", *JSFO* 61, (1959) 10 haben undifferenziert "Deichsel", doch zeigt schon Ravilas Illustrationsbeispiel *ažja potso k'ii'd'ez' alaša* "an [wörtlich: innerhalb, vgl. ibid. 66] der Deichsel vorgespanntes Pferd", daß es sich nur um eine Gabeldeichsel handeln kann.

<sup>13</sup> Im Mordw. werden alte i-Diphthonge präkonsonantisch regelmäßig monophthongisiert, was hier nicht gezeigt werden kann.

4. Fürs Idg. wären also rekonstruiert:

\**h₂ih₁asdh₂* "Deichselstange".

und, davon abgeleitet:

\**o-h₂ih₁as-jo-* "Fenerstange"

\**h₂ih₁as-fo-* (> \**h₂idh₁as-jo-*) "Gabeldeichsel".

Im Ai., wo die beiden Ablieftungen ausgestorben sind, übernahm — um auf 1.2. zurückzukommen — das Grundwort (mit entsprechendem Attribut, vgl. Ap. Sr. S. *ittari* ist "die Linke ist", Sommer, *Die Sprache* 1, 161) die Bedeutung "Fenerstange", der Dual "Gabeldeichsel" (wie im Finn. [2.2.] und Syrj. [Ann. 5] der Pl.).

5. Idg. \**h₂ih₁asih₂* wird seinerseits seit Lidén, *Stadien* 61 als Ableitung betrachtet, das Grundwort liege im Slaw. vor: slow. *opě*, Gen. *ořeša* "Deichselstange" etc., was auf einem idg. neutr. s-Stamm \**h₂ih₁as* (schw. St. \**h₂éih₁as*) weist. Ob das in dieser Form richtig ist, kann ich nicht beurteilen.<sup>14</sup>

Institut für Finnoegriistik  
Ludwigstraße 31/III  
D-8000 München 22

<sup>14</sup> Eine klare Parallele habe ich nicht gefunden, was nichts besagt.

In Frage käme vielleicht die von al. *indhi*, dem man (auch) die Bedeutung "in Bewegung setzen" zuschreibt (vgl. HJ. Frisk, *Indogermanica* [Uppsala 1938], formal ist dies nur dann möglich, wenn man von einem alten Klassenwechsel *\*indhi* > *inhi* aus geht (vgl. zu dieser Möglichkeit O. Keller, "Die nasalpräsentia der arischen sprachen", KZ 39 [1906] 175-177; K. Strunk, *Nasalpräsentien und Aorist* [Heidelberg 1967] 109). Ob Syr. *intimai* \**indhi* fortsetzt,

("Vedische *mamati*, *anamadhi* und *hyale*", KZ 86 [1972] 100-103) Inbedeutungsetzen von *indhi* mit *hyate* "ellen", korrekt ist, hätte der Ansatz \**indhi* den wei-101: "we would expect a 'present' \**inhi* corresponding to *hyale*". Die "Deichselstange" wie auch die "Kuders lange" (vgl. von der gleichen Wurzel *Stadien* 64) könnten dann als nomina instrumenti (vgl. agr. *þelos*, *þoç*) aus-ursprünglichem "Instrument, um (ein Gefährt) in Bewegung zu setzen" ver-standen werden.

## Hurritica

Emmanuel LAROCHE

Dans son *Introduction to Hurrian* (AASOR 20; New Haven 1941),

Il. Speser1) hésitait encore à reconnaître l'existence de composés nominaux en hourrite<sup>2)</sup>. Les exemples que l'on avait jusqu'alors allégués n'étaient pas probants. En effet, plusieurs d'entre eux se sont révélés plus tard être de vrais dérivés, le second terme de la prétendue composition n'étant qu'un suffixe grammatical sans base lexicale. Par exemple, les noms de parenté en *-ardi* (*sənərdi* "fraternité", etc.) sont sans rapport avec le verbe *ar-* « donner » par l'intermédiaire d'un nom fictif *\*ardī-* « don ». Les noms professionnels en *-abdi* ont parfois été analysés à l'aide du substantif *čekē-* *na*, conçu comme le pluriel d'un *čeli-* « chef » (de corporation).<sup>3)</sup> Ensuite, il apparaît que l'on a abusé de la notion de « root-complement » en morphologie hourrite. On désignait ainsi des morphèmes consonantiques (*/*, *m*, *p*, *-ss-*, etc.) qui sont en réalité des suffixes méconnus ou mal découverts, ainsi le *-p-* chez F. Bush<sup>4)</sup>, qui fait partie intégrante du suffixe *\*habd-* des abstraits qualitatifs issus d'adjectifs, parallèle au suffixe *-igar-* des déverbalis.<sup>5)</sup> Le cas des composés du type de *tummarhi* « de quatre ans » doit être réservé, en l'absence d'un thème nominal *\*arb-*.

La présente note, que nous dédions à notre chère et distinguée collègue munichoise, a pour objet d'interpréter comme composés nominaux un petit groupe, très restreint, de noms professionnels connus depuis longtemps, les noms d'état en *-buri* de Nuzi et ceux en *-kumi* de Boğazköy. Ces noms forment les deux séries parallèles que voici<sup>6)</sup>:

<sup>1)</sup> §§ 173, 240.

<sup>2)</sup> Cf. P. W. Bush, *Grammar of the Hurrian Language* (Ann Arbor 1964).

<sup>3)</sup> 109-110; l'auteur dénomme *-ardī* suffixe de « collectif ».

<sup>4)</sup> Sur ces mots, voir maintenant E. Larochette, *Glossaire de la langue hurrite* [abrv. GLH] (Paris 1980) 75-76.

<sup>5)</sup> Bush, *Grammar* 111, № (7).

<sup>6)</sup> Cf. E. Larochette, « Le suffixe hourrite *-ubad-* », *SMEA* 22 (1984) 83-88.

<sup>7)</sup> Le nom de l'année est *kawati* (GLH 221), sans rapport avec *-abdu*.

<sup>8)</sup> Sur l'hydronyme *Sidaru*, cf. ibid. 229.

<sup>9)</sup> Le détail des références textuelles et de la bibliographie se trouve au GLH, auquel nous nous permettons de renvoyer une fois pour toutes.

4. Fürs Idg. wären also rekonstruiert:

\**h₂ih₁/sáh₂* "Deichselstange"

und, davon abgeleitet:

\**θ-h₂ih₁/s-o-s* "Femerstange"

\**h₂éih₁/s-jo-* (> \**h₂dih₁/s-jo-*) "Gabeldeichsel".

Im Ai., wo die beiden Ableitungen ausgestorben sind, übernahm man auf 1.2. zurückzukommen — das Grundwort (mit entsprechenden Ableitungen) — vgl. Áp.Śr.S. *úttarā iṣṭā* "die linke *iṣṭā*", Sommer, *Die Sprache* 1971, 56, 2.2. und Syrj. [Aun. 5] der Pl.).

5. Idg. \**h₂ih₁/sáh₂* wird seinerseits seit Lidén, *Studien* 61 als Grundwort betrachtet, das Grundwort liege im Slaw. vor: slow. *oje*, Gen. "Deichselstange" etc., was auf einem idg. neutr. s-Stamm (\**h₂ih₁/s* (schw. St. \**h₂éih₁/s*)) weist. Ob das in dieser Form richtig ist, kann ich nicht beurteilen.<sup>14</sup>

Institut für Finnoegriстиk

Ludwigstraße 31/III

D-8000 München 22

<sup>14</sup> Eine klare Parallelie habe ich nicht gefunden, was nichts besagt. Der neutr. s-Stamm \**h₂éih₁/sos* ruft natürlich nach einer Verbalform. In Frage käme vielleicht die von al. *indti*, dem man (auch) die Bedeutung "Bewegung setzen" zuschreibt (vgl. Hj. Frisk, *Indogermanica* [Göteborg 1933], Formular). Ob dies nur dann möglich ist, wenn man von einem alten Klassentyp \**indti* > *indti* ausgeht (vgl. zu dieser Möglichkeit O. Keller, "Die neotyndentia der arischen sprachen", KZ 39 [1906] 175-177; K. Strunk, *Arische Tyndentien und Aoriste* [Heidelberg 1967] 109. Ob SV. *inimasi* *indti* ist oder nicht, kann ich nicht beurteilen): \**indti* dann < \**h₂i-ne-h₁/s-ti*. Wofern S. Höllers ("Vedic *mamalsi*, *āmamadur* and *tyate*", KZ 86 [1972] 100-103) Inbeziehungsetzung von *indti* mit *tyale* "eilen" korrekt ist, hätte der Ansatz \**indti* den weiteren Vorteil, daß diese Beziehung dann auch formal regelmäßig wäre (vgl. KZ 101: "we would expect a ... present \**inati* corresponding to *tyate*"). Die "Deichselstange" wie auch die "Ruderstange" (vgl. von der gleichen Wurzel an. ae. *ár* < germ. \**aírō*, wie die Entlehnung finn. *airo* zeigt [so schon Lidén, *Studien* 64]) könnten dann als *nomina instrumenti* (vgl. agr. *βέλος*, *ἄρης*) eine ursprünglichem \*"Instrument, um (ein Gefährt) in Bewegung zu setzen" verstanden werden.

02. 52/1, 78

123

Fs Kanni

## Hurritica

Emmanuel LAROCHE

Dans son *Introduction to Hurrian* (AASOR 20; New Haven 1964), Speiser hésitait encore à reconnaître l'existence de composés nominaux hourrite<sup>1</sup>. Les exemples que l'on avait jusqu'alors allégués n'étaient pas probants. En effet, plusieurs d'entre eux se sont révélés plus tard être faussement dérivés, le second terme de la prétendue composition n'étant qu'un suffixe grammatical sans base lexicale. Par exemple, les noms de parenté *ar-ardi* (*senardi* "fraternité", etc.) sont sans rapport avec le verbe *ardihher* « par l'intermédiaire d'un nom fictif \**ardi-* « don »<sup>2</sup>. Les noms professionnels en *-uhli* ont parfois été analysés à l'aide du substantif *eheli* « chef », conçu comme le pluriel d'un *eheli* « chef » (de corporation) ou analogue<sup>3</sup>.

D'un autre côté, il apparaît que l'on a abusé de la notion de « root-suffix complement » en morphologie hourrite. On désignait ainsi des morphèmes consonantiques (-l-, -m-, -p-, -ss-, etc.) qui sont en réalité des suffixes reconnus ou mal découverts, ainsi le -p- chez F. Bush<sup>4</sup>, qui fait partie intégrante du suffixe *-ubad-* des abstraits qualitatifs issus d'adjectifs, parallèle au suffixe *-ugar-* des déverbatifs<sup>5</sup>. Le cas des composés du type de *simharbu* « de quatre ans » doit être réservé, en l'absence d'un thème nominal, \**arb-*<sup>6</sup>.

La présente note, que nous dédions à notre chère et distinguée collègue munichoise, a pour objet d'interpréter comme composés nominaux un petit groupe, très restreint, de noms professionnels connus depuis longtemps, les noms d'état en *-huri* de Nuzi et ceux en *-kunni* de Boğazköy. Ces noms forment les deux séries parallèles que voici<sup>7</sup>:

<sup>1</sup> §§ 173, 240.

<sup>2</sup> Cf. F. W. Bush, *Grammar of the Hurrian Language* (Ann Arbor 1964) 109-110; l'auteur dénomme *-ardi* suffixe de « collectif ».

<sup>3</sup> Sur ces mots, voir maintenant E. Laroche, *Glossaire de la langue hourrite* [abrv. GLH] (Paris 1980) 75-76.

<sup>4</sup> Bush, *Grammar* 111, No (7).

<sup>5</sup> Cf. E. Laroche, « Le suffixe hourrite *-ubad-* », *SMEA* 22 (1980) 83-86.

<sup>6</sup> Le nom de l'« année » est *šawali* (GLH 221), sans rapport avec *-arbu* — hydronyme *Šidarbu*, cf. *ibid.* 229.

<sup>7</sup> Le détail des références textuelles et de la bibliographie se trouve au CH, auquel nous nous permettons de renvoyer une fois pour toutes.

<i>-(h)huri</i>	<i>-kunni</i>
<i>ammumihhuri</i>	<i>amummikunni</i>
<i>ararihuri</i>	<i>amusikunni</i>
<i>elamihhure/e</i>	<i>ašhušikunni</i>
<i>elestihhuri</i>	
<sup>10</sup> <i>penihuri</i>	

Il importe d'observer, dès l'abord, que les noms en *-(h)huri* proviennent de Nuzi, tandis que ceux en *-kunni* sont attestés à l'Ouest du domaine, à Boğazköy. C'est aussi à l'Ouest que se rencontrent les noms de personne en *-kuni*, sûrement hourrites d'après le premier terme: à Mâri, le prince *Zirbi-kuni*, ARM VII 209, 1 (cf. R. M. Sasson, « Hurrians and Hurrian Names in the Mari Texts », *UF* 6 [1974] 372); à Alalah, *Azi kuni*, *Tesub-kuni* et *Waṣc-kuni* (D. Wiseman, *The Alalakh Tablets* [London 1953] 193, 32; 33, 10; 367, 16)\*.

Les séries en *-huri* et *-kuni* se présentent, par conséquent, selon une distribution géographique qui est aussi une « isoglosse »: il y a le hourrite occidental, à l'Ouest de l'Euphrate, et le hourrite oriental, à l'Est du Tigre, connu seulement de manière indirecte par les gloses de Nuzi. Noter que ce sont deux aires périphériques par rapport au monde mésopotamien proprement dit, et que la division correspond à celle des panthéons<sup>1</sup>.

I. La structure « composée » du nom professionnel *ašhušikunni* résulte de deux faits positifs: (a) la syllabe finale *-nni* ne peut être, comme on l'a cru longtemps, l'article défini du hourrite, puisque celui-ci s'ajoute au nom complet pour en introduire les formes fléchies: ex. gén. sg. *ašhušikkunni-nibi*. — (b) le mot *ašhušikkunni* est propre aux fragments conservés du rituel *itkalzi* (*CTH* 777). Ailleurs, c'est-à-dire dans les rituels *CTH* 780 et 788, et dans la fête *CTH* 701, il est remplacé par *ašhiyašši*, et une fois (*KBo* XXIII 23, 50) par *ašhušiyašši*. Mais il s'agit partout du même suinérogramme EN.SISKUR.SISKUR, comme on le voit par le parallèle hittite *KUB* XXVII 29+ IV 25. Les trois mots doivent donc être considérés ensemble comme trois variantes morphologiques du même concept.

Une solution est possible à condition de se libérer de l'akkadien: la réplique de EN.SISKUR serait \**bēl n̥iqi*, mais elle n'existe pas. Notons que ce personnage n'est pas un sacrificeur spécialisé; il est celui qui, éventuellement, dans un cas précis, exécute un certain mode de sacrifice ou d'of-

\* L'élément *kunni(a)*—catalogué dans I. Gelb et al., *Nuzi Personal Names* (OIP 57; Chicago 1943) 229 à propos de *'Kuniašu*, est cappadocien et n'a rien à faire ici.

<sup>1</sup> Cf. déjà E. Laroche, « Les dieux de Yazilikaya », *RHA* 27 (1969) 63-64.

frande; en fait, il s'agit toujours de délivrer un ensorcelé, par la contre-magie. On imagine que le hourrite a fabriqué, sur le modèle du *bēl dīni* « maître du jugement » (*CAD D* 155), un « maître de l'offrande/du sacrifice ».

*L'ašhušikkuni* a recours aux bons offices des professionnels: la sorcière (*mišu.GI*), le devin (*luAZU*) ou le prêtre (*luSANGA*). Lui-même, ou elle-même, est prince ou princesse, par exemple *Tašmi-šarri* et *Tadu-hepa*. Il en résulte que les trois noms en *ašhu/i-* ont dû être inventés dans les milieux hourritisants d'où viennent nos textes: *CTH 780* est de *Mukiš-Alalah*, *l'itkalzi* est une branche nord-occidentale du *mīš pī* babylonien<sup>10</sup> et l'offrande sacrificielle se dit *ašhlm* en hourrite de *Ras Shamra*<sup>11</sup>.

*ašhiyašši* étant un nom d'état ne peut contenir le suffixe *-ašši* des abstraits (*Karrasši-* « royaute »). Il est un participe nominalisé, bâti à l'aide de *-šši/-šši* sur une forme verbale de 3<sup>e</sup> personne = *ašhiya-šši* « celui qui élève ». *ašhušiayašši*, parallèlement, est fait sur *ašhušiya*, c'est-à-dire sur le fréquentatif-itératif en *-ši-* de *ašhu-* « haut ». Comparer les deux noms d'agents hittites en *-skatalla-* et *-atalla-* de *maniyah*, *ašhušikunni*, en dernière analyse, n'est pas « the above-mentioned, le susdit », mais un nom composé proche par son sens de **EN.SISKUR.SISKUR** « seigneur de l'offrande »<sup>12</sup>.

II. L'analyse du nom d'état *amumikuni* n'offre pas tant de difficultés. Il existe un mot hourrite bien établi *amumi-* (cf. *GLH 48*), le même qui forme le premier terme du composé *amumi-ḥhuri*.

*amumikuni* est un nom de métier, ou un titre, au témoignage du déterminatif *lu*, en *KBo V 6 II 17*. Dans le nouvel état de *CTH 492*, on lit que *Dakidu*, la déesse connue comme servante de *Hebat* par le chant d'*Ullikunimi*, en est aussi son *amummekunni*<sup>13</sup>. Il est intéressant d'apprendre que le même nom s'applique à des personnes des deux sexes, homme ou femme, dieu ou déesse. Tout bien pesé, le mot doit être proche de « serviteur, servante » mais plus spécifique, exprimant la fonction principale du titulaire<sup>14</sup>.

<sup>10</sup> Ainsi, avec raison, A. Goetze, « An unrecognized Hurrian Verbal Form », *RHA 5* (1938-40) 104, n. 8.

<sup>11</sup> *ašhlm* = oug. *dbb*; cf. *Ugaritica V*, 501, 534; et P. Xella, *I testi rituali di Ugarit I* (1981), *passim*.

<sup>12</sup> On observe en passant que la nouvelle équivalence *ašhiyašši* = *ašhušikkunni* élimine ipso facto le rapprochement de ce dernier avec les adjectifs verbaux négatifs en *-kunni* du type de *hašikkunni* « le sourd » (cf. *w 334*). Car la fonction d'un officiant, comme celle de tout agent, ne saurait être exprimée, en même temps et dans la même langue, par des tournures telles que « celui qui fait ceci » et « celui qui ne fait pas ceci »!

<sup>13</sup> Texte à restaurer, grâce au joint *KUB XLV 28 + XXXIX 97 + XI.VII 59*, recto 11: [A-N]A *⁹Hebat GUB-la-za ⁹Da-ki-lu(m)-us a-am-mu-me-ku-un-ni-iš e-eš-zi*. Le nom de l'*amummekunni* de *Tešub* est perdu ligne 10.

<sup>14</sup> La lecture de *KUB XXVII 38 III 20*, chez A. Kammenhuber, *HethWb* 69, est possible, mais elle ne s'impose pas.

C'est à ce point qu'intervient l'*ammumihhuri* nouzien (*CAD A*, 90). En effet, *amumi-* est certainement identique au plurale tantum *amumunna* « portail » (de ville), équivalent de l'akk. *abullu*. Quant au second terme du composé, -(*h*)*huri*, ce n'est évidemment pas un hasard s'il apparaît, seul, dans la liste de synonymes *malku* = *šarru* I expl. 196, sous la rubrique *māru*<sup>15</sup>. On sait de quels matériaux divers est faite la liste « explicit » de cette compilation, et l'on a reconnu depuis longtemps qu'elle charrie des synonymes empruntés aux langues périphériques<sup>16</sup>, en particulier au hourrite = subaïén. Il n'y a pas lieu, par conséquent, de soupçonner l'hapax *burn*, ni de lui supposer une « origine » akkadienne. Nous proposons simplement de déduire des faits la double équation suivante:

$$\begin{array}{l} \text{hourr. } amumi-kuni = \text{akk. } bēl \ abulli \\ \text{amumi-}hhuri = \text{akk. } mār \ abulli \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{« portier; gatekeeper »} \end{array} \right.$$

*ashusikunni* représente — ou en tout cas est pris par les Hourrites comme représentant un EN.SISKUR.SISKUR = \**bēl nīqi* « officiant ». Il est facile d'imaginer comment ces « Lehnübersetzungen », ces calques sémantiques se sont développés indépendamment sur chacune des aires culturelles, où nous les rencontrons. Nos « composés » sont destinés à exprimer en hourrite des états construits sémitiques que la langue étrangère est impuissante, ou répugne, à imiter. Il est piquant de constater que ces mots hourrites, bien que nous puissions les décomposer, matériellement, en deux termes lexicaux « composés », sont en réalité des produits de seconde main; leur existence souligne, une fois de plus, la dette du monde hourrite envers la culture babylonienne dans laquelle il s'est infiltré.

24, rue de Verneuil  
F-75007 Paris

<sup>15</sup> A. Drafkorn-Kilmer, « The First Tablet of *malku* = *šarru* together with its Explicit Version », *JAO* 83 (1963) 437 cf. *CAD H* 256; von Soden, *AHw* 360.

<sup>16</sup> Que l'on n'objecte pas l'absence de la notice *su* (= Subartu) devant *ku-u-ru-ii*. D'autres mots authentiquement hourrites ne sont pas non plus signalés, par exemple *pī-te-e-qu* « fils » (*ibid.* N° 174i) = *pī-it-qu* *su* (*ibid.* N° 202) = hourr. *puthi* (*GLII* 207). La situation est semblable du côté de l'élamite, l'autre langue étrangère utilisée, comme me le confirme F. Grillot; par exemple *ul-hi* = *bitu* (*ibid.* 443, N° 112) est élamite, mais n'est pas donné comme tel.

## Typen einstämmiger lykischer Personennamen

Günter NEUMANN

Lykische Personennamen (PN) sind in größerer Zahl aus den epichorischen wie aus den griechischen Inschriften dieser Landschaft bekannt. Im folgenden stellen wir daraus diejenigen zusammen, von denen beim heutigen Stand der Erschließung des Lykischen wenigstens die Bauform erkennbar ist<sup>1</sup>. Es liegt ja im Wesen der Entschlüsselungsvorgänge begründet, daß sich Elemente der Wortbildung (und der Flexion) eher in ihrer Funktion bestimmen lassen als der präzise Inhalt der Lexeme. Daher ordnen wir im folgenden die lyk. PN nach formalen Kennzeichen in Gruppen. Bei jeder wird dann der Befund im heth.-luw. Namenschatz des II. Jahrtausends verglichen, wobei wir uns auf das Werk E. Laroche, *Les noms des Hittites* [im folgenden NH] (Paris 1966) stützen können. (Dazu vergleiche jetzt Laroche Nachtrag, *Hethitica* 4 [1981] 3-58.)

Freilich bedeutet es, Zusammengehöriges zu zerschneiden, wenn man aus dem räumlichen Kontinuum der spät-luwischen Sprachen Süd-Anatoliens nur die lyk. PN herausgreift und die zweifellos verwandten pisidischen, isaurischen, lykaonischen usw. nicht einbezieht. Doch wird uns diese Abgrenzung hier durch den zugestandenen Raum aufgezwungen.

1. Gelegentlich sind die PN mit Appellativen identisch. So entsprechen Οὐαονας m., Οὐαονα f. dem lyk. *wawa-* "Rind", wie Ševoroškin, Rezension zu L. A. Gindin, *VDI* 1969/IV 151 wohl richtig vorgeschlagen hat. — Tierbezeichnungen als PN finden sich schon in der heth.-luw. Onymie, vgl. Laroche, NH 339. Dort ist z.B. *Targasan* m. gebucht, das einen Esel bezeichnet, also auch eines der großen Säugetiere. — Νερις f. entspricht der Verwandtschaftsbez. *neri* "Schwester (?)", und Κουγας m. ist wohl mit *xuga* "Großvater, Ahn" identisch. — Den PN f. Ερο darf man vielleicht mit heth. *aru-* "hoch" verknüpfen. Rühmende Adjektiva als PN kennt auch das Heth.-Luw. des II. Jts.

<sup>1</sup> Da die lyk. PN praktisch vollständig bei L. Zgusta, *Kleinasiatische Personennamen* [KPN] (Prag 1964) gebucht sind — vgl. dort vor allem S. 547-551, verzichte ich im folgenden auf die Angabe der Belegstellen. Nur die neu aufgetauchten Namen werden mit der in G. Neumann, *Neufunde lykischer Inschriften seit 1901* [im folgenden N] (Wien 1979) festgelegten Zählung zitiert.

ihnen *nomina actionis* auf -att- zugrunde liegen, welche mit dem Vokal -i- thematisiert worden sind. Vgl. aber auch das Suffix -tti-, das F. Starke, "Das luwische Wort für 'Frau'", *KZ* 94 (1980) 76-77 in luw. *harduwatti* - "Nachkomme", *dutriyatti* - "Tochter", *wanatti* - "Frau" usw., also gerade bei Personenbezeichnungen, nachgewiesen hat.

13. Ein Ausgang -isa- findet sich in den PN *mrkisa*, *uwatisa/i*, ferner in Τομισας m., und wohl auch im pisid. Frauennamen Μολανεισσα. -- Im heth.-luw. Namenschatz des II. Jts. ist dieser Ausgang sehr selten; vergleichbar ist nur der PN fem. *Tarisa*, den Laroche, *NH* 1282 bucht. -- Aber auch innerhalb des Lyk. bleibt eine Anknüpfung schwierig; weder ist ein entsprechendes Suffix bisher innerhalb der Wortsbildung der Appellative zu belegen, noch lässt sich einer der Namenstämme mit solchen von Appellativa verknüpfen.

Wir fassen die Ergebnisse zusammen: mehrere Namensbildungstypen des Lyk. lassen sich schon im Heth.-Luw. nachweisen. Das gilt für die unveränderte Übernahme von Appellativa (1), die Bildungen mit Reduplikation der ersten Silbe (2), die Particidia passivi (5), die Deminutiva (6), sowie die mit den Suffixen -la-/li- (9), -dl- (10), -ije-/ija- (11), -eli- (12), -asi- (4) und schließlich auch -isa- (13). Im Falle der Namen auf -azi- (3), -aza- (7), -wanti- (8) hat das Lykische gängige nominale Bildungstypen benutzt, aber insofern geneuert, als diese Typen im II. Jt. anscheinend noch nicht als PN verwendet wurden.

Thüringerstr. 80  
D-8700 Würzburg

Der Anfang der HAZANNU-Instruktion

Heinrich OTTEN

Wir alle, deren wissenschaftliches Bemühen der Aufhellung der hethitischen Texte dient, empfinden bei der Alltagsarbeit die große Unsicherheit, die der meist bruchstückhafte Erhaltungszustand der Bogazköy-Texte hinsichtlich der Klärung lexikalischer und grammatisch-syntaktischer Fragen bietet, von einer klaren Darstellung sachlicher Aussagen ganz zu schweigen. Als Geburtstagsgabe sei daher hier der geschätzten Kollegin ein kurzer Aufsatz gewidmet, der mit zwei joins den bisher nur recht fragmentarisch überlieferten Beginn der HAZANNU-Instruktionen ergänzt.

E. Laroche hatte in seinem *Catalogue des textes hittites* [im folgenden CTH] (Paris 1971) diese "Instructions d'un Arnuwanda aux marés (ha-zannu)" unter Nr. 257 gebucht. Auf dem damaligen Textbestand basieren auch die Ausführungen von mir, "Aufgaben eines Bürgermeisters in Hattusa", *BaM* 3 (1964) 91-95, wie auch die Bearbeitung von F. Daddi Pecchioli, "Il HAZAN(N)U nei testi di Hattusa", *OA* 14 (1975) 93-136.

Die Nummernübersicht zur Überlieferung der ersten Tafel müßte nun nicht lauten:

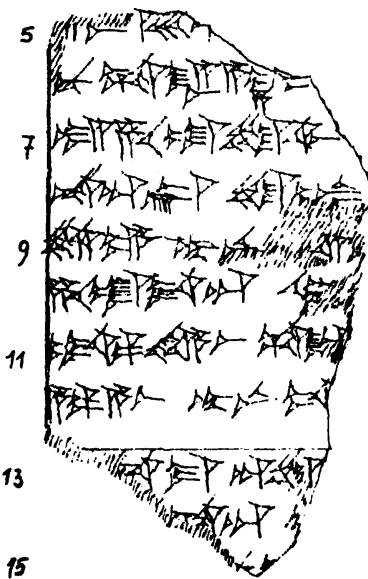
- CTH 257: 1. A. KBo XIII 58
- B. KUB XXIII 64
- C. KUB XXVI 9 + Bo 69/1256 + 340/z<sup>1</sup>
- D. KBo X 5

Die folgende Umschrift (und Übersetzung) richtet sich nach Expl. C, einer jungethitischen Niederschrift, wie allgemein akzeptiert sein dürfte<sup>2</sup>.

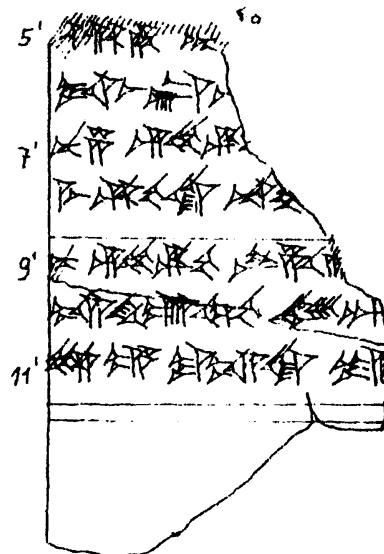
<sup>1</sup> Fundort von Bo 69/1256: Tempel I vor Magazin 1, 340/z: Tempel I vor Magazin 20.

<sup>2</sup> Vgl. H. Otten, *BaM* 3, 92 und S. Heinhold-Krahmer et al., *Probleme der Textedition in der Hethitologie* (THeth 9; Heidelberg 1979) 143-248: "geschrieben ab Muwatalli". — Auf die Frage der Abfassungszeit des "Originals", die sich angesichts mehrerer vorliegender Kopien wie selbstverständlich stellt, sei hier nicht eingegangen.

Vs. I



Rs. IV



Bo 69/1256

Vs. I

- 1 [U(M-MA Ta-ha-ar-na)] mAr-nu-ya an-da<sup>a</sup> LUGAL.GAL  
 2 [LUG(AL KUR URU Ha-at-ti)] zi-ik-za lu<sup>b</sup>HA-ZA-AN-NU  
   [ha (i-ja-qš ud-da-)] ni-i me-ek-ki na-ab-ha an-za e eš  
 4 [n(u URU Ha-at-tu-ši) h]a-a-li SIG<sub>5</sub> in uš-kán-du  
   [ ] II lu.MEŠM[AŠKIM-h]an ku-i-e-eš URUKUBABBAR-ši še-cr  
 6 nu ša-ra-a-az[-z]i kat-li-ir-ri-ja ku-ya-pi  
   URU Ha-at-tu-ši lu.MEŠEN.NU.UN BÀD tar-[n]a-an-zi  
 8 na-an-kán tu-uk A-NA lu<sup>b</sup>HA-ZA-AN-NI EGIR-an ar-[ha]  
   le-e tar-ni-iš-kán-zi DUMU-KA na-aš-ma ŠR-KA[ ]  
 10 ha-ad-da-an u-i-ja nu-kán lu.MEŠEN.NU.UN BÀD[ ]  
   BÀD<sup>a</sup>.a-aš ša-ra-a kaʃ-pu-u-e-eš-na-            az  
 12 a-pa-a-aš tar-ni-iš-ki-id-                        du
- 
- [an-d]a-ma an-tu-u-ri-ja-aš lu.MEŠEN.NU.      UN[ ]

<sup>a</sup> KUB XXIII 64 I 1: mAr-nu-ya-an-[a]  
<sup>b</sup> KBo XIII 58 I 5': lu<sup>b</sup>HA-ZA-NI

*Vs. I*

18

20

22

24

26

28

*Rs. \**

340/z

- Folgendermaßen Tabarna Arnuwanda, der Großkönig,  
 2 König des Landes Hatti: Sei du, Bürgermeister,  
 überaus sorgsam in Sachen der Wache!  
 4 In Ḫattuša soll man die Wache sorgfältig beachten!  
     Die zwci<sup>1</sup> Kommissäre<sup>1</sup>, welche oben in Ḫattuša sind  
 6 sobald (diese) oben und unten in Ḫattuša  
     die Befestigungs-Wachen einweisen<sup>1</sup>,  
 8 sollen sie diese (sc. Wache?) nicht hinter deinem Rücken  
     jeweils einweisen. (Vielmehr) sende deinen Sohn  
 10 oder deinen vertrauten Diener, und selbiger soll  
     die Befestigungs-Wachen in die Befestigungen jeweils hinauf  
 12 lassen entsprechend der Zahlenstärke.

---

[Außer]dem aber stelle die Innen-Wachen

<sup>1</sup> Übersetzung nach E. von Schuler, *Festschrift für J. Friedrich* (Heidelberg 1959) 439.

<sup>2</sup> Oder: "Für Ḫattuša (zuständig) sind".

<sup>3</sup> Zur Bedeutung von *tarnd*—s. vorläufig A. Götze, *Neue Bruchstücke zum großen Text des Ḫattušiliš* (MVAeG 34/2; Leipzig 1930) 64-80.

- 14 [ki-iš-s]a-an iš-ga-ri-iš-ki e I-NA GIŠUL.A KUBABBAR[  
 [II LU.MESEN.N]U.UN a-ra-an-la-ri pa-ra-a- m[(a)]
- 16 ]x II LU.MESEN.NU.UN a-ra-an-l[(a-ri)]  
 [pa-ra-a-ma... KÁ.GA]L ha-ni-ja-aš II LU.MESE[N.NU.UN]
- 18 [a-ra-an-la-ri p]a-r[a -]a-ma I-NA é Hal-[(ki-aš) e]  
 [II LU.MESEN.NU.UN] a-ra-a[n-f]a-ri pa-ra-[a(-ma)
- 20 ]A-NA é [x  
 (x-nu-ya-kán) t ]me-na-ab-ha-an-da[... II LU.MESEN.NU.UN]
- 22 [a-ra-an-la-ri pa-r]a-a-ma I-NA é[  
 [II LU.MESEN.NU.UN a-r]a-an-la-ri p[a-ru-a-ma
- 24 A-NA e[u URUZi-i[(p-pa-la-ta) r]  
 [II LU.MESEN.NU.UN a-r]a-an-la-ri pa-r[a-a-ma
- 26 II LU.MESEN.NU.UN a-[ra-an-la-ri pa-ra a ma  
 -s]a-an x[ n

## Rs. IV

- x + 5 ar-ḥu tar[ -z]i nu-uš-ma-aš a-pu u uš x[  
 6' du-aš-ki[n z]i [x-ma-kán tq-mi-iš-kat-tq[(-)  
 nu-za zi-ik] lu HA-Z[A-AN-]NU A-U[A-AT KIN  
 8' me-ek- ki na a[h-ha-an-z]a e-eš [  
 nu zi-ik lu HA-Z[A-AN-]NU ŠA URU Ha-at-ti  
 10' iš-hi-ú-ul kiš-an pa-ab-ši nu-ul-lák-kán ud-da-na-a[z]  
 ie-e ku-iš-ki kar-ap-zi
- 

- [ ] (Rasur)  
 12' [ lu HA-ZA-AN-NI iš-hi-ú-la-aš  
 [ ] QA-TI

<sup>c</sup> KBo XIII 58 I 8' wohl hier einzuordnen: ]x-qa-a-ri(-aš) in Rasur.

<sup>d</sup> Hier beginnt 340/z.

<sup>e</sup> Erg. nach KBo XIII 58 I 12'.

<sup>f</sup> Hier wohl KBo XIII 58 I 14'.

<sup>g</sup> Erg. nach KBo XIII 58 I 17'.

<sup>h</sup> Hier endet das Anschlußstück 340/z; das Dupl. KBo XIII 58 bietet nur noch einige Zeilenenden, wo aber lediglich I 23' eine Ergänzung [URU Ha-at-]tu-ši möglich ist.

- 14 [folgendermaß]en auf: Bei den Hölzern, Silber [...] werden [zwei Wächter stehen, ferner aber
- 16 werden [ ] zwei Wächter stehen.  
[Ferner aber werden am] *haniya*-Tor zwei Wächter]
- 18 [stehen, ferner aber im/beim Hause der Getreidegottheit werden] zwei Wächter stehen... (usw.)

Für die Fortsetzung der *HAZANNU*-Instruktion genügt im Augenblick der Hinweis auf die Bearbeitung von F. Daddi Pecchioli, *OA* 14. Für die Rs. IV ist auch nach Anschluß des neuen Fragmentes (Bo 69/1256) eine Übersetzung erst ab Z. 7' möglich:

- So sei du, Bürgemeister, hinsichtlich der Dienstleistungen-
- 8' Angelegenheit(en) sehr so[r]gsa[m]!

- 
- Und halte du, Bürgemeister, die Anweisung  
10' in Bezug auf die Stadt Ḫatti solcherart ein,  
und niemand soll dich von dieser Sache abhalten!
- 

- 12' [Erste Tafel:] Über die Anweisung an den Bürgermeister.  
[Nicht] abgeschlossen.

## Sprachlicher Kommentar

I 2 f.: *zik-za* [<sup>lu</sup>*HAZ*] *NNU* [ha-]i-ia-aš *ud-da-ni-i mekki nahhanza* eš, vgl. IV 7' f. *nu-za zik* [<sup>lu</sup>*HAZ*] *NNU AWĀT KIN mekki na[hhanza]* eš<sup>3</sup>, jeweils mit der Reflexivpartikel -za verbunden, im Gegensatz etwa zur Konstruktion in der Apologie Hattušilis III. *naš=kan ŠA DINGIRMES ANA īSTAR ušušmuha nahhanza ešdu* (H. Otten, *Die Apologie Hattušilis III*, StBoT 24; Wiesbaden 1981) 30: IV 88 f.) und in einem Beleg der Zeit Muršilis II. in KBo V 6 III 32 f. [*ABU=IA=m*] *a=kan DINGIRMES aš kuit nahhanza ešta*<sup>4</sup>. In der Gesamtwendung findet sich die nächste Entsprechung in einem Text (wohl des 15./14. Jhs): KUB XXXI 100 IV 8' [<sup>lu</sup>*ur-si*] *Ma-ar ū-ya-aš ud-da-ni i mekki nahhal[n ...]* ... Die Frage der Partikelverwendung verlangte eine umfangreichere Untersuchung, sowohl in Bezug auf lexikalische Nuancen, als auch hinsichtlich etwaiger unterschiedlicher Verwendung in den einzelnen Sprachperioden, was oben nur kurz angedeutet werden konnte.

I 3 f.: *ħali* - n. wird von Friedrich, *HethWb* 46-47 unter zwei getrennten Lemmata aufgeführt: 1. "Hürde für Großvieh; Mauer" und 2. "(Nacht-)Wache". Dagegen hatte im Entwurf seines Wörterbuch-Manuskriptes A. Goetze beide zusammengefaßt unter den Bedeutungsangaben: "enclosure, precinct; corral; vigil, watch".

Wie nahe sich die unterschiedlichen Bedeutungen stehen und wie schwer die Entscheidung im Einzelfall ist, mögen folgende Beispiele verdeutlichen: KUB XIII 4 III 9-11 *nu aralza ha-a-li lu.MESħalivattallīš uškandu andurzu=ma ēMES.DINGIRMES ... weħeškandu* "Draußen sollen die Wächter die Umwallung(?) kontrollieren, drinnen aber die Tempel ... sollen (sie) patrouillieren"<sup>5</sup>. — Zu Anfang des Tagesablaufes heißt es in der Instruktion IBoT I 36 I 19 nach Aufstellung der verschiedenen Funktionäre in der Nähe des Tores: *nu UD-az ha-a-li uškanzi* "Nun kontrollieren sie tagsüber die Ummauerung/Wache(?)"<sup>6</sup> und im Ersatzkönigsrat-

<sup>3</sup> und KUB XIII 4 II 73 f. *nu-za ha-li-ia-aš] ud-da-ni-i mekki paħħanuwanieš ešten*.

<sup>4</sup> Weitere Belege sind besprochen von J. Catsanicos, "Le verbe hittite *NAH(H)- et ses dérivés*" RSLP 75 (1980) 175-176, z. B. KUB XIII 4 II 29 (+ za), III 56-57 (+ -šmaš), KUB XVII 21 + IV 5 (ohne Partikel oder enklatische Pronominalform "sich, euch") usw.

<sup>5</sup> E. H. Sturtevant - G. Bechtel, *A Hittite Chrestomathy* (Philadelphia 1935) 157 "Outside in the precinct let the keepers watch; but inside in the temples let ... patrol ...".

<sup>6</sup> L. Jakob-Rost, "Beiträge zum hethitischen Hofzeremoniell (IBoT 1 36)", *MIO* 11 (1965) 175 "So schen sie (ihren) Tageswach(bezirk) (?)".

KUB XVII 31 I 25' *nu=šši gr<sub>6</sub>-az ha-a-li šer uškanzi* "Sie halten über ihm während der Nachtzeit Wache"?

Alle drei Möglichkeiten, nämlich: "Viehhürde - Mauer - Wache" bieten sich an bei dem Beleg KUB XXXI 105, 6'-7' ... *URU.BĀD=wa ketta[... ha-a-l]i<sup>a</sup> UL SIG<sub>5</sub> in uškanzi GUD<sup>41-4</sup>[*, wo E. von Schuler, *Die Kaškäer* (Berlin 1965) 139 übersetzt: "Die befestigte Stadt diesseits' .... die Umzäunung beobachten sie nicht gut. Rinder (und) [Schafe ...]".

An der Ausgangsstelle habe ich mich für eine Übersetzung "Wache" entschieden aufgrund der Erwähnung von *hantezzi hali* bzw. *išlarniya=ya=kan hali* "(zur) erste(n) Wache", "und zur mittleren Wache" im gleichen Text KBo XIII 58 III 15 ff. in einer zeitlichen Folge.

I 5: verlangt die Lesung [ ] II LŪ.MEŠX[-k]án einen Kommentar, denn KBo XIII 58 III 13 hat zwar in ganz ähnlicher Wendung *anda=ma=kan* LŪ.NIM.MIR *kuiš ur<sup>b</sup> Hattuši šer* "Dazu aber, der Vogt, welcher in H. oben (ist)". Die geringe Zeichenspur in der ersten Zeile von Bo 69/1256 scheint nicht recht passend. An anderer Stelle wird (KBo XIII 58 II 29) der *U<sup>c</sup>MAŠKIM URUK<sup>d</sup>* genannt, ebenso erscheinen III 11 *u<sup>e</sup>HĀ-ZA-AN-NU* *u<sup>f</sup>MAŠKIM* nebeneinander. So sei hier der Versuch einer Lesung LŪ.MEŠM[ AŠKIM ] gestattet.

I 6. *sa r-i-a-az-zi kat ti-ir-ri-ja* sind der Form nach wohl als Dativ/Lokative zu bestimmen<sup>g</sup>; vgl. zur Wendung *šarazzi katterra=yi* KBo VI 29 II 11-12 (= A. Götze, *Hattušiliš* [MVAEG 29/3; Leipzig 1925] 48-49) und *šarazzi katterra=ma* KUB XXXVI 18 II 17 f. (= E. Laroche, "Textes mythologiques hittites en transcription", *RHA* 82 [1968] II 64) neben *katteri šarazzi* KBo IV 2 I 35 (= H. Kronasser, "Das hethitische Ritual KBo IV 2", *Die Sprache* 8 [1962] 91).

Es besteht damit die Möglichkeit, trotz der dazwischen gesetzten Konjunktion (*kuwapi*), die beiden Adjektive attributiv mit dem Ortsnamen zu verbinden: "Im oberen und unteren Hattuša", ohne daß diese Bezeichnung mit unserer heutigen Benennung "Oberstadt" bzw. "Unterstadt" von Hattuša-Boğazköy übereinstimmen muß.

I 9: *tar-ni-iš-kán-zi*, I 12 *tar-ni-iš-ki-id-du* neben dem Simplex *tar-na-an-zi* (I 7) zeigen die junghethitische Bildungsweise des Iterativ-Durativs<sup>h</sup>, neben gelegentlicher Vokalisierung *tar-ni-eš-kō* und seltenem

<sup>7</sup> So H. M. Kümmel, *Ersatzrituale für den hethitischen König* (S.Bo.3; Wiesbaden 1967) 62-63 mit Varianten.

<sup>8</sup> Erg. nach KUB XIII 27+ Vs. 22.

<sup>9</sup> Vgl. KBo XX 51 I 10' f. *[šarazzi ANA GIR GIŠNA ... [katter]riya ANA*

*GIR GIŠNA ...*

<sup>10</sup> An weiteren, ungefähr datierbaren Belegen seien genannt: KUB XXVI 31, 5 (= CTH 264) und KUB XXXI 86+ II 25 sowie 89 II 13 (= CTH 261).

*tar-na-aš-ko*. In der Festschrift für P. Meriggi<sup>11</sup> hatte ich die davon abweichende Form *taršik-* (mit Nasalreduktion) als ältere Bildung aufgezeigt, unter Hinweis auf den Madduwatta-Text Vs. 34, den Vertrag mit Mita von Pahluwa Rs. 41 und schließlich den Mašat-Brief 75/113 Z. 27. Nach A. Götze, MVAeG 34/2 (1930) 66 besteht die Möglichkeit, auch KBo III 29 Z. 20 (= CTH 9) und KUB XXIII 28, 14 (= CTH 14), Abschriften von althethitischen Texten, hierher zu ziehen (und nicht zu *tar-* "sagen"). — Der vorliegende Text (KUB XXVI 9+) zeigt diese alte Form nicht.

I 9 f.: *nu-mu-KA našma ḫr-KA haddan* ist nunmehr auch KBo X 5 II 5' und KBo XIII 58 II 7 und 20 zu ergänzen<sup>12</sup>. Dabei könnte die Form des nachgestellten attributiven Adjektivs als Haplographie für *ha-ad da-an<-da-an>* verstanden werden<sup>13</sup>. Die enge Parallel zur Wendung *tuel...ya ha-a-an-du-an ukū-an uiya* KBo XVIII 24 IV 11-12 lässt aber eher an eine Verbindung mit *hant-* "Vorderseite" denken, was auf *handa-* "erster" führen würde.

Ich wage hier noch keine Entscheidung für einen Stammansatz angesichts der Verbindung *nan ha-an-ta-an-ta-an ḫr-KA* "UTU uš kišarta ep" "Und nimm ihn, Sonnengott, als deinen gerechten Diener an der Hand" KUB XXXI 127+ I 51.

I 14: Das Verbum *išgar-* "stechen; — hineinstecken, feststecken; (Schmuckstück) anstecken", s. Friedrich, *HethWb* 88, wird normalerweise mit Geräten als Objekt, auch Götter(statuen) gebraucht, gelegentlich allerdings auch in Verbindung mit Personen, und zwar in unv. Bo 3026 III 7 ff.<sup>14</sup>.

- 7 II *nu-mu-mes é-gal šā ba ibn zag-az*  
 8 *ibn gub-la-az har-zí*  
 9 XV *lu-neshha-a-pé-e-es uru Ha-at-ti*  
 10 *egir-pa-aš-si-it iš-ga-ra-an-zi*

"Zwei Palastjunker, von denen (sich) einer rechts, der andere links hält (Abschnittsstrich). Fünfzehn *ḥ*-Leute von Hatti stellen (sich/sie) dahinter auf."

<sup>11</sup> Otten, "Zu einigen mittelhethitischen -sk-Formen", *Studia Mediterranea Piero Meriggi dicata* (Pavia 1979) II 440-441.

<sup>12</sup> Gegenüber dem seinerzeit irrgen Ergänzungsvorschlag *BaM* 3 (1964) 92 Anm. 9.

<sup>13</sup> Also "einem kundigen Diener" im Anschluß an KBo XIII 34 IV 23-24 *ha-al-ta[...]-la-an ḫaššanzi* "ein Kluger wird geboren werden", K. K. Riemenschneider, *Babylonische Geburtsminima in hethitischer Übersetzung* (StBoT 9; Wiesbaden 1970) 28-29.

<sup>14</sup> Nach alter Umschrift von C. G. von Brandenstein.

Die vorgeschlagene reflexive Übersetzung von *išgaranzi* hat, soweit ich sehe, anderwärts keine Entsprechung; sie könnte aber auf partizipialen Wendungen beruhen wie [<sup>LÜ.M</sup>]E<sup>2</sup>*hapeš* M<sup>1</sup>.MEŠ*zintuheš* EGIR=ŠU-*išgaranteš* KBo XXI 90 Vs. 15'; [<sup>LÜ.M</sup>EH]apeš *piran=še* *išgaranteš* KBo X 25 V 15' "...-Leute... sind dahinter/davor aufgereiht". — Insbesondere sei aber wegen des ergänzten Zeilenanfanges hingewiesen auf *namma I* i.<sup>1</sup> UR.BAR.RA [I M<sup>1</sup>K<sup>1</sup>R.K<sup>1</sup>] *humanteš* ki iš ka an iš ga-ra-an te-eš "... alle (sind sie) in dieser Weise aufgereiht", H. S. Schuster, *Die hattisch-hethitischen Bilingualen* I (Leiden 1974) 26-27 Anm. 86.

Die Wendung (*INA*) *cišvi.<sup>1</sup>A* RUBABBAR kann ich nur verstehen als "(Depot) für Hölzer (und) Silber", das als erstes genannt wird unter den zu bewachenden internen Örtlichkeiten.

I 17: Die Verbindung [KÁ.GAL] *ha-ni-ja-aš* ist in ihrem ersten Teil ergänzt. Die normale Folge wäre *ha-a-ni-ja-aš* KÁ.GAL KBo X 24 V 19; 35 I 3 - *ha a ni ja aš* KÁ.aš KUB XXXIV 69+70 I 27' - *ha-ni-ja-aš* KÁ.GAL.-ma KUB XXX 32 I 16. Vielleicht liegt jedoch KBo XXIII 72 Rs. 30 die umgekehrte Wortfolge vor: [KÁ.GAL] *ha-ni-ja-aš* (DINGIR.MAH), während das unv. Bruchstück Bo 4996 Z. 8' *ha-ni-ja-aš* KÁ.GAL-aš und Z. 11', wie die Ausgangsstelle, ]KÁ.GAL *ha-ni-ja-aš* schreibt<sup>15</sup>.

I 18: Das "Haus der Getreidegottheit" ist häufig belegt: Als Ziel oder Ausgangspunkt im kultischen Geschehen<sup>16</sup> und als Stätte religiöser Feierlichkeiten<sup>17</sup>. Eine Verbindung des "Hauses von Halki" mit dem "Bürgermeister" zeigt auch 738/z Vs. 10 Jx *INA* ē <sup>a</sup>Halkiyas <sup>b</sup>HAZANNU[<sup>c</sup>]<sup>d</sup>, s. H. Otten, *Materialien zum hethitischen Lexikon* (StBoT 15; Wiesbaden 1971) 48. Ist in den rituellen Texten an einen "Tempel" zu denken, so könnte in der vorliegenden Instruktion auch ein "Getreide-Depot" gemeint sein, vgl. den Kommentar zu I 14.

Es sei kurz die Reihenfolge der zu bewachenden Örtlichkeiten zusammengestellt: Z. 14 (Depot für) Hölzer und Silber, Z. 16 [...], Z. 17 *haniya*-Tor, Z. 18 Haus der Gottheit Halki, Z. 20 f. Haus der Gottheit [...] vor [...]nuwa, Z. 22 Haus [...], Z. 24 Wettergott von Zippalanta, Z. 26 [...] (Text bricht dann ab).

IV 7': Von *KIN*, "Arbeitsleistungen", ist bereits in Kol. III die Rede, vgl. KBo XIII 58 III 35.

<sup>15</sup> Zum *haniya*-Tor allgemein s. I. Singer, "Hittite *bilaminar* and Hieroglyphic Luwian \**hilana*", ZA 65 (1975) 90.

<sup>16</sup> KBo X 27 IV 15', KBo XI 44 IV 3, KBo XXI 80+ IV 16', KBo XXIV 112+ Vs. 25, KUB XX 45 IV 7, KUB XXV 1 I 25', KUB XLII 100 IV 37'.

<sup>17</sup> KBo XXIII 80 + Vs. 25, ABoT 14 III 10-11 und par. 2001/f. 14' *ku-]-in EZEN* ē <sup>a</sup>[*Jal-ki*]-.

IV 9': wäre auch eine Verknüpfung "Bürgermeister von H." möglich, was dann allerdings *ishul* ohne weiteren Bezug ließe. Daher und aus syntaktischen Erwägungen die vorgeschlagene Übersetzung.

Der Kolophon lässt zu Anfang der Zeilen 12'-13' eine Lücke, die wohl nach KBo X 4 in der gebotenen Übersetzung wiederherzustellen ist.

Akademie der Wissenschaften  
und der Literatur  
Geschwister-Scholl-Straße 2  
D-6500 Mainz

---

## Die Sklavenkaufverträge des *šandabakku* Enlil-kidinni von Nippur (I)

(Mit Exkursen zu Gold als Wertmesser und Preisen)

Herbert P. H. PETSCHOW

Unter den bisher publizierten, nicht sehr zahlreichen mittelbabylonischen Rechtsurkunden des 14. Jh. v. Chr. aus Nippur findet sich eine Gruppe, in denen der *šandabakku* (GÁ/É.DUB.BA.A) "Gouverneur, Statthalter" Enlil-kidinni von Nippur, Sohn des (vorausgehenden<sup>1</sup>) *šandabakku* Ninurta nadin ahbi, als Beteiligter erscheint, unter anderem als Bürgschaftsgläubiger (BE 14, 2), Klageverzichts "gläubiger" (BE 14, 8), Prozeßbeteiligter (H. Petschow, *Mittelbabylonische Rechts- und Wirtschaftsurkunden der Hilprecht-Sammlung Jena* [im folgenden *MRWH*] [Berlin 1974] 3) und insbesondere als Sklavenkäufer.

Einen etwas größeren Einblick in den Umfang der rechtsgeschäftlichen und prozessualen Tätigkeit jenes Enlil-kidinni vermittelt indirekt die in der Jenaer Hilprecht-Sammlung befindliche Tafel HS 155<sup>2</sup>, die sich als Verzeichnis von Rechtsurkunden (-originalen oder -abschriften?) identifizieren ließ, in denen E. unter anderem als Vertragspartei fungierte, offenbar ein Verzeichnis über sein oder seines "Amtes" Rechtsurkundenarchiv. Vielleicht stellt dabei HS 155 nur eine unter mehreren anderen Verzeichnissen

<sup>1</sup> Zum Amt des *šandabakku*, zu Ninurta-nadin-ahbi und seinem Sohn Enlil-kidinni s. K. Balkan bei H. G. Güterbock, "Türkische Beiträge zum Studium des Alten Orients". *AfO* 15 (1945-51) 130-31; B. Landsberger *Brief des Bischofs von Esagila an König Asarhaddon* (Amsterdam 1965) 75-77; E. Sollberger, "Two Kassite Votive Inscriptions", *JAOS* 88 (1968) 181-92, je mit älterer Lit.; R. D. Biggs, "A letter from Kassite Nippur", *JCS* 19 (1965) 95; J. A. Brinkman, "The Monarchy in the Time of the Kassite Dynasty", *CRRA* 19 (1971) 406 mit Anm. 83 ("noch unbewiesen, ob der Titel *š. für den Gouverneur von Nippur auch eine herausgehobene Stellung vor den anderen Statthaltern des Reiches zum Inhalt hatte*"); ders., "Forced Laborers in the Middle Babylonian Period", *JCS* 32 (1980) 22; J. A. Brinkman, *Materials and Studies for Kassite History* [im folgenden *MSKH*] I (Chicago 1976) 391-92 (zum *š. Amil-Marduk*; zu diesem s. auch *MRWH* S. 26); J. A. Brinkman, *A Political History of Post-Kassite Babylonia 1158-722 B.C.* [im folgenden *PKB*] (*AnOr* 43; Rom 1968) 428 (Index s.v.).

<sup>2</sup> = *MRWH* (1974) 14 (Translit. usw. mit Kommentar); Autographie: I. Bernhardt, *TMH NF* 5 (1976) 68; dazu und zu *MRWH* 14 s. H. Petschow, Rezension zu *TMH NF* 5, *ZA* 67 (1977) 123-129 (128 ad 68).

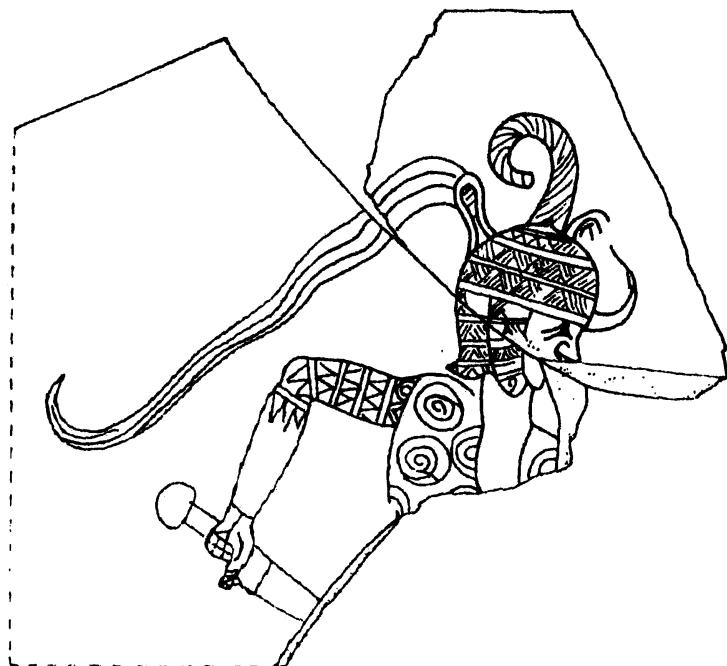


Fig. 3. Ritzzeichnung auf einem Schalenfragment aus Boğazköy. Zeichnung nach K. Bittel, *RArch NS*, Fasc. 1 (1976) Fig. 2 von Barbara Klein.

Einige stilistische Eigenheiten unseres Siegelbildes — wie der trapezförmige Oberkörper, die schlanke Taille und die dünnen Beine der Figuren — stehen am nächsten den entsprechenden Einzelformen der Gestalten auf dem vermutlich aus Südankatolien stammenden, dem 17. Jahrhundert zugewiesenen "Tyszkiewicz-Siegel"<sup>17</sup>. Auch die Kopfbedeckung unserer Reiter erinnert stark an die kalottenförmigen "Helme mit Aufsatz" der Götterfiguren dieses Siegelbildes. Wenn auch das "Tyszkiewicz-Siegel" eine komplexere, nicht auf eine einzige Grundlinie beschränkte Anordnung der Figuren zeigt, die darüber hinaus eine plastischere Formgebung aufweisen, ist dennoch eine größere Zeitdifferenz zwischen diesen beiden Rollsiegen nicht wahrscheinlich. Auch eine gleiche geographische Herkunft — "das luwisch-hethitische Grenzgebiet in Südankatolien"<sup>18</sup> — dieser glyptischen Erzeugnisse erscheint durchaus denkbar.

Horscheltstraße 4  
D-8000 München 40

<sup>17</sup> R. M. Boehmer, *Prop. Kunstgesch.* XIV Abb. 375a.

<sup>18</sup> K. Bittel, *Die Hethiter* (München 1976) 149 und Abb. 150-152. — Zum Datierungsproblem der sogenannten "Tyszkiewicz-Siegelgruppe": K. Bittel, in *Festschrift für Kurt Galli* (Tübingen 1970) Anm. 18 auf S. 24. — Auch R. M. Boehmer, *Prop. Kunstgesch.* XIV 439.

## “Eine Kleinigkeit”

Einar von SCHULER

Nur eine Kleinigkeit kann ich der Jubilarin und hochverehrten Kollegin mit herzlichen Wünschen widmen: einen Beitrag zu ihrem Hethitischen Wörterbuch. Vielleicht ist nicht unnütz, dort zu notieren, daß heth. *ezzan taru* und die gleichbedeutenden akk. Wörter *hämū u huṣabū* dasselbe bezeichnen: “eine Kleinigkeit”.

Im “Großen Text” König Ḥattušilis III. steht eine noch immer nicht ganz geklärte Wendung: Ḥatt. IV (81) [(*ku-i*)]*š-ma-kdn zi-la-du-wa* NUMUN *mHa-at-tu-ši-li* *Pu-du-hé-pa* (82) [(*A-N*)]*A* *“IŠTĀR ir-an-ni ar-ha du-a-i ŠA ega-ru-pa-hi-aš-za* (83) [(*ez-*)] *za-an giš-ru KISLAH ŠA* *“IŠTĀR uruŠa-mu-ha i-la-li-ya-z[i]* (84) [(*n*)]*a-aš A-NA* *“IŠTĀR uruŠa-mu-ha* EN *DI-NI-ŠU e-eš-du* “Wer aber in Zukunft die Nachkommen-schaft des Ḥattušili und der Puduhepa Ištars Dienstbarkeit entzieht, (oder wer) vom Vorratshaus<sup>1</sup> *ezzan taru KISLAH* der Ištar von Šamuha begeht, der soll der Prozeßgegner der Ištar von Šamuha sein.”

Die Wörter *ezzan* “Spreu”, *taru* “Holz” und *KISLAH* “Dreschplatz” gehören seit längerer Zeit nicht mehr zu den zweifelhaften Lemmata des hethitischen Lexikons; ihre Grundbedeutung steht fest, obschon sie noch weitere Untersuchung erfordern. Was aber bedeuten und besagen sie im eben zitierten Zusammenhang? Außerdem macht das Syntagma Schwierigkeiten. Wozu gehört der nachgestellte Genitiv *ŠA* *“IŠTĀR*? Wenn er allein zum Regens *KISLAH* gestellt ist, ist die Wortfolge zweigliedrig: “des Vorratshauses Spreu (und) Holz — der Ištar Dreschplatz”. Handelt es sich jedoch um einen freischwebenden Genitiv “(alles) was Ištar (gehört)” oder um eine gegen die gewöhnliche Prosyntax erfolgende Endstellung zum Zweck der Hervorhebung<sup>2</sup> “(nämlich) der Ištar”, dann folgen die drei Wörter einander unmittelbar: “des Vorratshauses Spreu, Holz, Dresch-platz — Ištars (Eigentum)” oder aber “von Ištars Vorratshaus — Spreu, Holz, Dreschplatz”.

<sup>1</sup> H. A. Hoffner, *Alimenta Hethaeorum [AlHeth]* (New Haven 1974) 37; E. Laroche, *Glossaire de la langue haurrite* (RHA 34; Paris 1978) 137.

<sup>2</sup> Vgl. etwa XVII 6 etc. (CTH 321) I (14) *nu-za[(-an)]* *“I-na-ra-aš nAṣpē-ru-ni* [(*Se-er*)] (15) *š-ir ú-e-te-et* *I-NA KUR uruTa-a* [(-*ru-uk*)(-*ki*)] “Inar baute sich auf einem Felsen ein Haus — (nämlich) im Land Tarukka”.

Der erste Interpret der Textstelle, A. Götze<sup>3</sup>, faßte sie so auf: "(Wer) des ...-Hauses Hab und Gut, Inventar (und) Speicher der Ištar von Šamuhaš begehrkt". Der neueste Übersetzer H. Otten<sup>4</sup> deutet den Passus ganz konkret: "Wer ... Spreu (und) Holz des Vorratshauses (oder) den Dreschplatz der Ištar von Šamuha für sich begehrkt". Otten stimmt darin mit Hoffner<sup>5</sup> überein, der die Stelle so erklärt: "The second [i. e., 'chaff storage building'] is the *\*garupahi*, which in Hatt. IV 32 f. is grouped with the *KISLAH*. The *ezzan GIŠ-ru* 'chaff and wood' pertain to (are stored in?) this building."

*ezzan taru* taucht auch noch im Telipinu-Erlaß § 32<sup>6</sup> auf: (60) ... *pi-ya-ni-ma ŠA DUMU<sup>MES</sup> LUGAL*, (61) [(*iz-za-an*? *GIŠ-ru*)] *Ü-UL a a ra* "Es ist nicht rechtens, eines<sup>7</sup> Prinzen 'Spreu (und) Holz' (weg)zugeben"<sup>8</sup>.

Es liegt beide Male, bei Hattušili wie bei Telipinu, dieselbe Redensart vor, die auf akkadisch *hāmū u huṣābu* "a blade of straw or a splinter of wood" (*CAD H* 259), "(bildl.) Splitter, Kleinigkeit" (*AHw* 361) heißtt. Sie ist öfters bezeugt und erscheint auch in Boğazköy mehrfach in akkadischer Formulierung. KBo I 2 Vs 32<sup>10</sup> ... *ha-a-ma ù hu-ṣa-ba ša māl Mi-it-ta-an-ni ù-ul el-q?* "Vom Land Mitanni nahm er nicht das Geringste fort". KUB III 73, 9 [...] *ha-a-ma ù] hu-ṣa-ba i-na qa-an-ni māti ka ma-um-ma-la-a iš-ši* "Niemand hat einen Strohhalm oder Splitter von der Grenze deines Landes aufgehoben".

So entspricht also *hāmū* "litter of leaves, reed etc." (*CAD H* 73), "Abfälle (von Getreide und Holz)" (*AHw* 319) heth. *ezzan-* n. "Spreu, Häcksel, Stroh(halm)"<sup>11</sup>; und *huṣābu* "a cut off piece of wood, ... a chip of wood" (*CAD H* 258-259), "Zweig, Zapfen" (*AHw* 360-361)<sup>12</sup> entspricht heth. *taru-* n. "Holz; Holzsplitter".

Die Redensart lautet in beiden Sprachen gleich, mit dem einzigen Unterschied, daß akk. eine Konjunktion "und" bzw. "oder" gesagt wird,

<sup>3</sup> A. Götze, *Hattušiliš* (MVAeG 29; Leipzig 1925) 39.

<sup>4</sup> H. Otten, *Die Apologie Hattušiliš III.* (StBoT 24; Wiesbaden 1981) 31.

<sup>5</sup> Hoffner, *AlHeth* 37.

<sup>6</sup> 2BoTU 23 A II 60 f. E II 6.

<sup>7</sup> Erkannt von H. G. Güterbock, "The Song of Ullikummi", *JCS* 6 (1952) 36; W. Eisele [s. Anm. 9] hat stattdessen unrichtig *UKU-an*.

<sup>8</sup> Var. *DUMU.LUGAL*.

<sup>9</sup> W. Eisele, *Der Telipinu-Erlaß* (Diss. München 1970) 38, übersetzt: "Wegzugeben aber des Prinzen Menschen (oder) Gerät ist nicht recht".

<sup>10</sup> Vertrag Šuppiluliumas I. mit Šattiwaza = E. Weidner, *Politische Dokumente aus KleinasiEN* (BoSt 8-9; Leipzig 1923) 16-17, Z. 51 mit Anm. 3.

<sup>11</sup> J. Friedrich, *HethWb* 44; 1. Ergänzungsheft 10; H. A. Hoffner, *AlHeth* 32, 37-38.

<sup>12</sup> Die Angaben der Wörterbücher zu *huṣābu* ergänzt und präzisiert B. Landsberger, *The Date Palm and its By-products according to the Cuneiform Sources* (AfO Beih. 17; Graz 1967) 48-50; ibid. 50 wird auch "the alliterative figure *hāmu huṣābu* for the smallest trifle" besprochen.

während die heth. Substantive nach dem Muster *attāš annaš* unverbunden als ein Begriffspaar nebeneinanderstehen. Das ihr zugrundeliegende Gleichnis vom Strohhälmchen und Holzsplitter als Ausdruck für wertlose Kleinigkeiten ist so anschaulich wie verständlich.

Für uns verständlich sind nunmehr auch die heth. Partien, in denen die Redensart vorkommt. Ganz klar ist Telipinu § 32: "Es ist nicht rechtens, das Geringste (vom Eigentum) eines Prinzen fortzugeben". Hatt. IV 82 f. ist genau so zu interpretieren: "Wer (auch nur) eine Kleinigkeit der Ištar von Šamuha begeht". Doch steht vor dem Wortpaar *ezzan taru* "Kleinigkeit" der Gen. *#garupahiaš* "des Vorratshauses", und hinter ihm steht KISLAH.

Als Konkretum gibt der "Dreschplatz" — heth. Lesung unbekannt<sup>18</sup>, akk. *maškanum* "Tenne" (*AHw* 626), "threshing floor" (*CAD M*, 369 ff.) — keinen rechten Sinn. Das Bild der Geringwertigkeit entstünde jedoch wieder, wenn man die andere Bedeutung von KISLAH — akk. *nidatum* "unbebantes Land" (*AHw* 787), "uncultivated land, uninhabited land, worthless stuff(?)" (*CAD N*, 212) annehmen dürfte.

Indessen lässt sich auch mit KISLAH "Dreschplatz" gut auskommen, weil dort — ebenso wie im *#garupahi-* "Vorratshaus" — Hacksel und Holzsplitter typisch und zwangsläufig auf dem Boden herumliegen. Dann ist das Bild lediglich erweitert: "vom Vorratshaus einen Strohhalm, einen Holzsplitter vom Dreschplatz". Die Bedeutung der Phrase bleibt jedenfalls "eine Kleinigkeit".

[Postscriptum: Eine ähnliche Phrase erscheint gelegentlich in ägyptisch aramäischen Heiratsverträgen. (24) ...*wkl zy hn'lk* (25) *bydk thnph mn hm 'd hwf* "Und alles, was sie eigenhändig eingebracht hat, darf sie herausbringen vom Strohhalm bis zum Faden" (A. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.* [Oxford 1923] No. 15; nochmals ebd. 27 und E. G. Kraeling, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri* [New Haven 1953] No. 2, 10). Bei der Ausformung der Redensart war fraglos akk. *hāmaš u hušābu* Vorbild (S. A. Kaufman, *The Akkadian Influences on Aramaic* [AS 19; 1974] 53).]

Bogenstraße 6  
D-1000 Berlin 37

<sup>18</sup> Friedrich, *HethWb* 281; Hoffner, *AlHeth* 30-31.

Or. 521, '83

F5

**Untersuchungen zur Terminologie der hethitischen  
Kriegsführung**  
**I. "Verbrennen, in Brand stecken" als Kriegstechnik**

Ahmet ÜNAL.

---

Die hochverehrte Jubilarin hat in ihren Seminaren und Vorlesungen stets auf die Notwendigkeit von Wortfelduntersuchungen im Hethitischen hingewiesen. Der folgende Beitrag, in dem selbstverständlich nicht das ganze, sehr reichhaltige Material über die hethitische Kriegsführung in ihrem Sinne behandelt werden kann, der vielmehr nach einer knappen Einführung hauptsächlich auf die realen Inhalte der *verba inflammanti* eingeht, möge als ein Zeichen der Dankbarkeit für meine langjährigen Studien unter ihrer Betreuung und für die fruchtbare, fördernde Zusammenarbeit mit ihr dienen.

Daß bei einem Volk wie den Hethitern, das am Anfang des II. Jahrtausends v. Chr. aus seiner entfernten indoeuropäischen Urheimat ausgewandert ist und zunächst in Zentralanatolien eine neue Heimat gefunden hat, der Krieg einen außerordentlichen Stellenwert einnahm, steht ohne jeden Zweifel fest<sup>1</sup>. Neben seiner Bedeutung als unerlässliches Mittel zur Landgewinnung und Abwehr tritt noch ein anderer Aspekt, nämlich die Versorgung der Palast- und Tempelwirtschaft mit den als Kriegsbeute (*šaru-*) mitgebrachten Materialien. Dieser Tatbestand, der in der Überlieferung als *casus belli* stets verschwiegen wird, geht aus einer Textstelle ganz deutlich hervor: "Nun gabst du ihnen den gezückten, mächtigen Speer (und sagtest): 'Das umliegende Land des Feindes soll durch Labarnas Hand zugrunde gehen. Gut, Silber (und) Gold aber soll man nach Ḫattuša (und) Arinna, der Götterstadt, bringen'"<sup>2</sup>. Die erbeuteten Güter werden überwiegend den Göttern geweiht, was sich nicht nur aus der Pietät und Religiosität des in mancher Hinsicht erstaunlich praktisch denkenden hethitischen Menschen erklärt; hier gilt vielmehr das Grundprinzip "*do ut des*", das bei den Hethitern nicht minder ausgeklügelt ist als bei den

<sup>1</sup> A. Goetze, *Kleinasien*<sup>3</sup> (IIAW Abt. III, Tl. I, Bd. 3, Abschn. 3, Unterabschn. 1; München 1957) 122.

<sup>2</sup> Bo 2489 + 4008.4ff. (mit Paralleltext Bo 92), H. Ehelolf, "Hethitisch-akkadische Wortgleichungen", *ZA* 43 (1936) 175.

Römern<sup>3</sup>. Schließlich besteht, wie schon eingangs erwähnt, die Notwendigkeit, die Tempelwirtschaft mit ihren immensen Einheiten zu unterhalten<sup>4</sup>. Ohne die Kriegsbeute, die als Einnahmequelle eine ebenso wichtige Rolle spielt wie der Ertrag aus eigenen Erzeugnissen, Steuern, Tributen, Stiftungen, Spenden u.ä.m., ist weder der Wohlstand in der Hauptstadt Hattusa — deren zumeist aus Hofbeamten und Tempelpersonal bestehende Einwohnerzahl in der Großreichszeit auf 15000-20000 geschätzt wird — und in den anderen Städten noch die Errichtung monumental er Bauwerke oder Anlegung umfangreicher Magazinräume und Pithoi zu erklären, was sich sowohl archäologisch als auch philologisch, nämlich anhand der Bestandsaufnahmen der Palast- und Tempelgüter in den Verwaltungs- und Inventartexten, nachweisen lässt<sup>5</sup>.

Zur Kriegsbeute gehören aber nicht nur transportable Gegenstände, sondern auch die NAM.RA (heth. *arnuwala-*) genannten, mit den assyrischen Deportierten vergleichbaren Zivilgefangenen<sup>6</sup>, die aus den eroberten Gebieten zu Tausenden nach Hatti geführt und als Handwerker und Arbeitskräfte in der Wirtschaft eingesetzt wurden<sup>7</sup>.

Das hethitische Kriegswesen ist ein unmittelbarer Bestandteil des täglichen Lebens und weist aufgrund der militärischen Erfolge zumindest in den historischen Zeiten in Organisation, Strategie, Bewaffnung und Leistungsfähigkeit einen Entwicklungsstand auf, der sich, insbesondere während der Großreichszeit, mit dem der assyrischen, babylonischen und ägyptischen Heere messen konnte. Durch die mit drei Kämpfern bemalten Streitwagen war die hethitische Streitmacht zeitweise den anderen Heeren sogar überlegen. Die Integration des hethitischen Kriegswesens in die soziale Struktur der Gesellschaft äußert sich unter anderem darin, daß man sich im Gegensatz zu religiösen, kultischen, wirtschaftlichen und sonstigen Bereichen eines Wortschatzes bedient, der ungefähr zu 80% rein hethitischen Ursprungs ist, obwohl Lehnübersetzungen aus anderen Sprachen und durch Übernahme feindlicher Kampfmethoden bedingte sprach-

<sup>3</sup> A. Ünal – A. Kammenhuber, "Das althethitische Losorakel KBo XVIII 151", *KZ* 88 (1974) 159 mit Anm. 8.

<sup>4</sup> Vgl. u.a. KBo X 1;2 *passim*, dazu H. Otten, Fischer Weltgeschichte 2 (Frankfurt am Main 1986) 116.

<sup>5</sup> E. Laroche, *Catalogue des textes hittites* [im folgenden CTH] (Paris 1971) 241-250, 501-530.

<sup>6</sup> A. Götz, *Die Annalen des Muršiliš* (MVAeG 29/3; Leipzig 1930) 217-220; S. Alp, "Die soziale Klasse der NAM.RA-Leute und ihre hethitische Bezeichnung", *JKIF* I/2 (1951) 113-135.

<sup>7</sup> I. M. Diakonoff, "Die hethitische Gesellschaft", *MIO* 13 (1967) 363-364; H. Klengel, "Zur ökonomischen Funktion der hethitischen Tempel", *SMEA* 16 (1975) 181-200; A. Archi – H. Klengel, "Ein hethitischer Text über die Reorganisation des Kultes", *Altorientalische Forschungen* 7 (1980) 143-157, zu KUB XLVIII 105.

liche Neuschöpfungen in einem derartig 'aktuellen' Bereich natürlich nicht auszuschließen sind.

Über Heereseinrichtung, Heeresverfassung, Rekrutierung, Waffen, Kriegsgeräte und ihre Gebrauchsweise, Verproviantierung, Nachschub, Bekleidung, Lagerwesen, Fechtweise, Taktik und Strategie sind die Nachrichten sehr spärlich überliefert<sup>8</sup>. Sehr auffällig ist, daß die Marine bis zur Regierungszeit Tuthaliyas IV. bzw. Šuppiluliumas II.<sup>9</sup> fast gar keine Rolle spielte<sup>10</sup>.

Die Militärarchitektur der Hethiter ist hochentwickelt und zeigt in mancher Hinsicht genuin hethitische Charakteristika, wie an den Bauwerken von Alacahöyük, Alişar, Arslantepe, Hattusa, Korucutepe und Ugarit beobachtet werden kann. Doch ist dieser Zweig weder archäologisch noch philologisch gebührend erforscht worden. Jedes diesbezügliche Studium muß die textlichen Zeugnisse zum unentbehrlichen Ausgangspunkt haben.

Wie hervorgehoben, besteht der hethitische Wortschatz in der Kriegsterminologie größtenteils aus rein hethitischen Begriffen. Doch entsprechend der Weltanschauung der altorientalischen Völker, die jeglicher Beobachtung, Beschreibung und einschlägigen Begriffsbildung entbehrten<sup>11</sup>, gelang es auch den Hethitern nicht, daraus eine sach- und lagebezogene Sprache zu entwickeln. Obwohl man mit den vorhandenen Begriffen den Verlauf einer Schlacht ohne weiteres hätte beschreiben können, fehlt uns heute jede Schilderung einer Schlachtstellung oder Gefechtweise, der Angriffs- und Abwehrmethoden des Heeres in einem Kampf sowie dessen Verlauf und jede topographische Lagebeschreibung der Schlachtfelder<sup>12</sup>. Hinzu kommt noch der Umstand, daß die Kriegsergebnisse nicht im Sinne der objektiven Geschichtsschreibung von einem neutralen Beobachter, sondern von dem selbstbeteiligten Herrscher oder von den hohen Befehls-

<sup>8</sup> Siehe generell A. Goetze, *Kleinasiens*<sup>2</sup> 122-129; ders., "Warfare in Asia Minor", *Iraq* 25 (1963) 124-130; H. Otten, "Das Hethiterreich", in: H. Schmökel, *Kulturgechichte des Alten Orient* (Stuttgart 1961) 375-386; O. R. Gurney, *The Hittites*<sup>3</sup> (Harmondsworth 1981) 104-116; J. G. Macqueen, *The Hittites and their Contemporaries in Asia Minor* (Southampton 1975) 96.

<sup>9</sup> KBo XII 38.

<sup>10</sup> S. den unentbehrlichen Aufsatz von J. Pulley, "The Sea in the Hittite Texts", *Studies Presented to J. Whitemough* (1957) 225-237.

<sup>11</sup> W. von Soden, *Sprache, Denken und Begriffsbildung im Alten Orient* (Wiesbaden 1974) 5ff.; A. Kammenhuber, "Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person", *ZA* 56 (1964) 150; A. Ünal, "Naturkatastrophen in Anatolien im 2. Jahrtausend v. Chr.", *Bulleten* 163 (1977) 448 mit Anm. 2.

<sup>12</sup> Daher ist es heute unmöglich, im klassischen Sinne, etwa wie J. Kromayer - G. Veith, *Antike Schlachtfelder, Bausteine zu einer antiken Kriegsgeschichte I-IV* (Berlin 1903-1931); dies., *Heerwesen und Kriegsführung der Griechen und Römer* (HAW Abt. IV, Tl. I, Bd. 2; München 1928), zu schreiben.

habern berichtet werden. Die hethitische Annalistik dokumentiert ziemlich ausführlich Vorgesichte und Vorbereitung einer jeden Schlacht und hört genau dort mit den topoi "Die Götter ließen mir voran, halfen mir" (*DINGIR<sup>ME</sup> piran huwair*) oder mit der Bezeugung des "göttlichen Waffens" (*pura handandatar*) auf<sup>13</sup>, wo das eigentliche Geschehen einsetzt. Diese Gegebenheit verleiht den hethitischen Kriegsberichten leider einen monotonen und wenig informativen Charakter. Es existieren jedoch einige nicht stereotype Szenen, die teilweise 'lebendig' geschildert, meist aber nur als Aktionen genannt sind. Davon sei nachfolgend eine knappe Auswahl vorgelegt.

Köpfen (mit dem Dolch)<sup>14</sup>, den besiegt feindlichen König<sup>15</sup>'s Joch spannen<sup>16</sup>, Beschreibung eines kultischen Kampfes zwischen den Hethitern und den Leuten von Maša<sup>17</sup>, die Ergreifung der Boten des Königs von Aleppo, Ermordung und Verspeisen einer Frau im sog. "Menschenfresserstext"<sup>18</sup>, anderehaarsträubende Anekdoten in den sog. "Palastchroniken"<sup>19</sup>, das schnelle Bogenschützen des Gurparanzah<sup>20</sup>, Belagerung, nächtliche Angriffe, Aushuntern und Verdurstenlassen der Feinde<sup>21</sup>, freiwilliges Öffnen der Stadttore und Kapitulation des Feindes<sup>22</sup>, Zerstampfen der feindlichen Stadt durch den Hethiterkönig<sup>23</sup>, Ausnutzung von Seuche<sup>24</sup> und Wassermangel in den feindlichen Reihen<sup>25</sup>, Einsatz von Sturmböcken, Belagerungstürmen und Schanzgruben bei einer Belagerung<sup>26</sup>,

<sup>13</sup> H. Cancik, *Grundzüge der hethitischen und alttestamentlichen Geschichtsschreibung* (Wiesbaden 1976) 144-145.

<sup>14</sup> KBo III 38 Vs. 30; X 2 Vs. II 46ff.; H. G. Güterbock, "The Deeds of Suppiluliuma" [DS], *JCS* 10 (1956) 118, Fragment 51.9-10.

<sup>15</sup> KBo X 2 Rs. III 41-42.

<sup>16</sup> KUB XVII 37 III 9ff., H. Ehelolf, "Wettkampf und szenisches Spiel im hethitischen Ritual", *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften* (1925) 270; A. Lesky, "Ein ritueller Scheinkampf bei den Hethitern", *Archiv für Religionswissenschaft* 24 (1926) 73-82; C. W. Carter, *Hittite Cult-Inventories* (Microfilm; Chicago 1962) 129-130.

<sup>17</sup> KBo III 60 III 5ff., H. G. Güterbock, "Die historische Tradition und ihre literarische Gestaltung bei Babylonien und Hethitern bis 1200 BC", *ZA* 44 (1938) 106-107.

<sup>18</sup> E. Laroche, *CTH* 8-9.

<sup>19</sup> "Gurparanzah schießt, und der Pfeil fliegt ihm vom Bogen wie ein Vogel dahin", KUB XXXVI 67 II 20ff., s. Güterbock, *ZA* 44, 86. Doch es dürfte sich hier um eine Übersetzungsliteratur handeln.

<sup>20</sup> KBo X 2 Vs. II 49f.; Anitta-Text Z. 5ff. und *passim*, E. Neu, *Der Anitta-Text* (StBoT 18; Wiesbaden 1974) 10ff.

<sup>21</sup> KBo X 2 Vs. I 31-32, II 7.

<sup>22</sup> Ibid. Vs. II 17-18.

<sup>23</sup> KBo III 46 Vs. 33 (Paralleltext 53 Vs. 4).

<sup>24</sup> Güterbock, DS Fragment 26 II 26-27, A. Ünal, *Bulleten* 168 (1977) 455-456 mit Ann. 48-50.

<sup>25</sup> Dies bemerkenswerterweise im akkadischen Text KBo I 1; Güterbock, ZA 44, 114-125. Die fremde, d.h. hurritische Herkunft dieser Geräte wird dadurch bestätigt, daß es sie im Hatti-Lande nicht gebe (Vs. 32) und sie von den Hurritern übernommen worden seien (Vs. 15-16).

minutiöse Erkundung der feindlichen Truppenbewegungen und ihrer geheimsten Pläne seitens des hethitischen Aufklärungsdienstes, die in den Texten merkwürdigerweise in direkter Rede wiedergegeben wird<sup>28</sup>. Die anschaulichsten Kriegsberichte stammen jedoch aus den Annalen Muršilis II., in denen erzählt wird, wie die auf den Arinnanda-Berg geflohenen NAM.RA-Leute verfolgt und zur Kapitulation gezwungen wurden<sup>29</sup>, wie Manapa-datta seine Mutter dem Hethiterkönig entgegensandte, um seine Stadt vor Vernichtung zu retten<sup>30</sup>, wie ein Feldzug gegen die unzugängliche Stadt Ura im Lande Azzi ausgeführt wurde<sup>31</sup>, wie die Kaškäerstadt Timmuhal erobert wurde<sup>32</sup> und schließlich, wie geschickt Muršili eine Rückzugstrategie anwandte, indem er sich tagsüber zurückzog und nachts einen Überraschungsangriff unternahm<sup>33</sup>. Zu den lebhaftesten Kriegsbeschreibungen gehören die Heldentaten Tuthaliyas IV. am Zuliya-Fluß gegen die Kaškäer, die er als junger Prinz vollbracht hat<sup>34</sup>.

<sup>28</sup> Ein anschauliches Musterbeispiel bietet der Brief eines *btl madgalli(?)* an den König, in dem die vom hethitischen "Späher" Nerikkailli gesammelten Nachrichten an den Großkönig weitergegeben werden, ABoT 60 Vs. 7-21, R. Laroche, "Lettre d'un préfet au roi hittite", RHA 67 (1960) 81-82; G. E. del Monte - J. Tischler, *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte* (RGTC 6; Wiesbaden 1978) 401-402. Vgl. auch die Texte aus Maşat, S. Alp, "Die hethitischen Tontafelentdeckungen auf dem Maşat-Höyük", Belleten 173 (1980) 38-53. Gewiß sind manche dieser fiktiven Berichte den Feinden in den Mund gelegt, denn es nimmt wunder, wie es den hethitischen Spähern gelungen sein sollte, besonders in anderen Sprachregionen, all diese Geheimnisse des Feindes auszukundschaften. Haben sie dazu sprachkundige Einheimische eingesetzt? Aufschlußreich sind auch die Informationen der Flüchtlinge aus der belagerten Stadt Uršu, KBo I 11 Vs. 27-31.

<sup>29</sup> KUB XIV 15 Rs. III 39ff., A. Götze, AM 54-55. Bekanntlich fehlen dem Hethitischen die Wörter für "Insel" und "Halbinsel". Zu unsicherem *guršawar/guršawan* "Insel" s. F. Starke, "Das luwische Wort für 'Frau'", KZ 94 (1980) 78 Anm. 17. Die phraseologische Beschreibung dieses Berges als *aruni-ya-aš-kān parranda panza* "Er ist in das Meer hinaus erstreckend" legt nahe, daß es sich hierbei um eine gebirgige Halbinsel handelt. Nördlich der Mäandermündung liegt der Samsun Dag (Mycale) mit einer Höhe von 1237 m und erstreckt sich halbinselförmig auf die Insel Samos zu, was dieser Beschreibung des Arinnanda-Berges gut entsprechen würde. Anhand meiner Besichtigungen an Ort und Stelle im Jahre 1971 möchte ich annehmen, daß Muršili, von östlicher Richtung steigend, fälschlich die Insel Samos für die Fortsetzung dieser Halbinsel gehalten hat.

<sup>30</sup> KUB XIV 15 Rs. IV 19ff. (Par. KBo III 4 Rs. III 11ff.), Götze, AM 68-69.

<sup>31</sup> KUB XIV 17 III 21ff., Götze, AM 98.

<sup>32</sup> KUB XIX 37 II 4ff., AM 166-167.

<sup>33</sup> KBo V 8 III 14ff., AM 156-158.

<sup>34</sup> KBo XVI 36 + KUB XXXI 20 + Bo 5768, K. K. Riemschneider, "Hethitische Fragmente historischen Inhalts aus der Zeit Hattušilis III.", JCS 16 (1962) 111-112; S. Alp, "Maşat-Höyük'te Keşfedilen Hitit Tabletinin İsligi Altında Yukarı Yeşilirmak Bölgesinin Coğrafyası Hakkında", Belleten 164 (1977) 644-646. Zu KUB XXXI 20 Rs. IV parallel ist das winzige Fragment KUB XXVI 80. Gegenüber KUR *uruSa-hu-u-za-ra[-an]* in XXVI 80.5 schreibt XXXI 20 Rs. IV 5 KUR *uruSa-hu-]ú-za-ra-an*. Nachzutragen wäre in den geographischen Listen noch der Bergname *HUR.SAG.La-pa-šu(!)-nu-ya* in XXVI 80.7(!); XXXI 20 Rs. IV 2.7.

Die inhaltliche Aufarbeitung der Terminologie über das hethitische Kriegswesen, das sich in Truppen- und Waffengattungen, Strategie, Taktik, Pioniertätigkeit, topographische und andere Angaben gliedern läßt sowie die genaue semantische Abgrenzung der zunächst synonym wirkenden Begriffe soll Aufgabe späterer Studien sein<sup>32</sup>.

Da ich arbeitshypothetisch vorausgesetzt habe, daß unter all den angewandten Kriegsmethoden nur die "Brände" der Nachwelt archäologisch erfaßbare Spuren hätten hinterlassen können, habe ich unter anderem im Hinblick auf die Zusammenarbeit zwischen Philologen und Archäologen aus der Masse der Termini nur die *verba inflammandi* herausgegriffen, um zugleich die Aussagekraft der historischen Texte anhand konkreter Gegebenheiten nachzuprüfen und für die Lokalisierungskriterien Mittel zur Gegenkontrolle zu schaffen.

Diese Verben sind im Hethitischen *luk(k)-*, *lukki-* "anzünden"<sup>33</sup>, *war-* "(ver)brennen"<sup>34</sup> und *warnu-* "verbrennen"<sup>35</sup>. Die Bedeutungsansätze dieser Verben wurden schon in der Frühzeit der Hethitologie richtig erkannt, da sie fundierte und überzeugende Etymologien in anderen indoeuropäischen Sprachen besitzen, nämlich idg. *leuk-*, gr. *λευκός*, lat. *lúx*<sup>36</sup> und idg. *uer*, ger. \**warma-* usw.<sup>37</sup>.

Das Hethitische besitzt noch ein Wort *pahhur* "Feuer"<sup>38</sup>, das idg. *peuōr*, gr. *πῦρ* entspricht<sup>39</sup>. Inwiefern dieses Nomen mit dem Verbum *war-* in etymologischer Verbindung steht, sei dahingestellt.

<sup>32</sup> Aus Raumgründen muß ich hier auf die Aufzählung dieser Begriffe verzichten. Ihre Zahl, wie ich sie ohne Anspruch auf Vollständigkeit aus den Texten gesammelt habe, beträgt ca. 280.

<sup>33</sup> N. Oettinger, *Die Stammbildung des hethitischen Verbuns* (Nürnberg 1979) 271-277 und zuletzt *Chicago Hittite Dictionary* [CHD] 3/1 (Chicago 1980) 74-76, 78-79.

<sup>34</sup> J. Friedrich, *HethWb* (Heidelberg 1952) 244; H. Kronasser, *Etymologie der hethitischen Sprache* (Wiesbaden 1966) 534-535; E. Neu, *Interpretation der hethitischen medio-passiven Verbalformen* (StBoT 5; Wiesbaden 1968) 188-190; N. Oettinger, "Der indogermanische Stativ", *MSS* 34 (1974) 138.

<sup>35</sup> F. Sommer - H. Ehelolf, "Das hethitische Ritual des Papanikri von Komana", *BoSt* 10 (1924) 10 mit Anm. 1; L. Zuntz, *Die hethitischen Ortsabverbien arha, parā, piran* (Diss. München 1936) 36; Friedrich, *HethWb* 246; Kronasser, *Etymologie* 450. Die anderen Verwendungsbereiche, nämlich die Verbrennung verschiedener Ingredienzien hauptsächlich in den Kizzuwatna-Ritualen und anderer Gegenstände lassen wir hier außer Betracht, s. dazu Kronasser, loc. cit.; V. Haas - G. Wilhelm, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna* (AOAT 3; Neukirchen-Vluyn 1974) 35-36, 42, 50, 137, 140, 148, 177, 247, 255; J. Friedrich - A. Kammenhuber, *HethWb* (Heidelberg 1975) 58b.

<sup>36</sup> J. Pokorný, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* (B. 11) München 1959), 687-690.

<sup>37</sup> Pokorný, ibid. 1166.

<sup>38</sup> Die Annahme eines deverbalen Stammes *pahhuriya-* "wie Feuer brennen" in KUB VIII 38 + XLIV 63 Rs. III 5, C. Burde, *Hethitische medizinische Texte* (StBoT 19; Wiesbaden 1974) 30-31, 69, ist sehr zweifelhaft.

<sup>39</sup> Pokorný, *Indog. etym. Wb.* 828.

Neben *luk(h)-*, *lukki-*, *arha lukki-* "völlig verbrennen", *kattan lukki-* "anzünden", *war-* "(ver)brennen", *arha war-* "völlig brennen", Kausativum *warnu-* "verbrennen", *arha warnu-* "völlig verbrennen, niederbrennen" hat das Hethitische noch tzt *it/izi-az*<sup>41</sup> *kattan tarna-* "mit Feuer, Flammen anzünden, Feuer werfen"<sup>42</sup> und *happinaš* etwa "der Flamme (überlassen)", o.ä.

Unten möchte ich in einer schematischen Tabelle die Liste der verbrannten Städte chronologisch aufzählen und versuchen, daraus Schlüsse zu ziehen:

<sup>41</sup> Zum Wechsel von Ablativ mit Instrumentalis s. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch I* (Heidelberg 1960) § 218; A. Kammehuber, *Hethitisch, Paläisch, Luwisch und Hieroglyphenluwisch* (HdOr 1. Abt., II. Bd., 1. und 2. Abschn., Lfg. 2: Altkleinasiatische Sprachen; Leiden 1969) 205; F. Starke, *Die Funktionen der dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethitischen* (StBoT 23; Wiesbaden 1977) 102-103.

<sup>42</sup> Zum Inhalt s. H. C. Melchert, "The Acts of Hattušili I", *Indo-European Studies III*, ed. by C. Watkins (1977) 569-620, wiederholt in *JNES* 37 (1978) 1-22.

Name der Stadt	Lage	Verbrennungsart	Verbrunnungsdatum	Textstellen	Brunnträger
Eine Stadt von Nesai	um Kayseri	<i>lukki-</i>	Anitta 1750	Anitta Rs. 60	der Mann "von Salatiwara"
Sallahušuwa	östl. Kilikien?	<i>IZI-it apušili-a kartan tarna-</i>	Hattušili I. 1645	KBo X 2 I 42f.	Einwohner der Stadt
Hahja	um Karamis	<i>IZI-az kultan tarna-</i>	Hattušili I. 1643	KBo X 2 III 39	Hattušili I.
[ ]	[ ]	<i>happina</i>	Mursili I. 1620	KUB XXXVI 74.5	[ ]
Hattuša	Bogazköy	<i>arha warnu-</i>	Tuthaliya III. 1420	KBo VI 28 - Vs. 13ff.; I. Pestgeb. Vs. I 24	„der Feind von Arma- tana und die Kas- käer“
	*	*	Vater von Suppilulumma I. 1420?	DS 11B II 11	Feind
Kathariya	Kasikaer-Gebiet	*	*	DS 13D IV 35f.	Vater von Suppilulumma I.
Gazzapa	um Sivrihisar	*	*	*	*
Sallapa		<i>IZI-az kial'tan tarna-</i> <i>lukki-</i>	*	DS 4B II 5f.	*
Hethitische Städte	Westanatolien	<i>arha warnu-</i> <i>kultan lukki-, r̥ha</i> <i>warnu-</i>	15./13. Jh.	Madd. Rs. 41 Madd. Rs. 54	Pitsässier Anhänger von Madduwattu;
Mariša					
Hatri	Kasikaer-Gebiet	<i>arha warnu-</i>		DS 34 I 23 1380-1345	<u>Suppilulumma I.</u>
Hittariwanda	Paphlagonien	*		DS 34 I 37f.	*

Name der Stadt	Lage	Verbrennungsart	Verbrennungsdatum	Textstellen	Brandstifter
Jurna	Nordanatolien	<i>arha warnu-</i>	Šuppiluliuma I.	DS 34 I 22	Šuppiluliuma I.
watallissa	Paphagonien	"	"	DS 34 I 37f.	"
Ja[-x]-kilusša	"	"	"	DS 34 I 35f.	"
Kammama	NO Anatolien	"	"	DS 34 I 4ff.	"
Tattittimuwa	um Elbistan	"	"	DS 50.20	"
Sinza	Qadeš	<i>war-</i>	"?	DS 27 I 3f.	"?
'albuišša	NO Anatolien	<i>arha warnu-</i>	Šuppiluliuma I.	DS 34 I 4ff.	Šuppiluliuma I.
'ikainarešša	"	"	"	DS 50.19f.; KBo XXII 9 IV 9f.	"
Šapiddiuwa	Paphagonien	"	"	DS 34 I 39	"
Dahara Fluß(land)	NO Anatolien	"	"	DS 34 I 45f.	"
'apapinuwa	"	"	"	DS 34 I 46	"
Darukka	Paphagonien	"	"	DS 34 I 35f.	"
'eššita	Kaškäer-Gebiet	"	"	DS 34 I 11	"
Vašukanni	SO Anatolien?	"	" 1370?	DS 35 II 32	"
ina-x[	Paphagonien	"	Šuppiluliuma I.	DS 34 I 33f.	"
uhhapa und seine Umgebung	Ostanatolien	"	"	DS 25 I 22ff.	"
-]nagara	Paphagonien	"	"	DS 34 I 43	"
[alila	NO Anatolien	"	Muršili II. 1344	KBo III 4 I 35; XVI 1 I 52	Mursili II.

Name der Stadt	Lage	Verbrennungsart	Verbrennungsdatum	Textstellen	Brandstifter
Dudduška	NO Anatolien	<i>arha warnu-</i>	Muršili II. 1344	KBo III 4 I 35; XVI 1 I 54	Mursili II.
Išhpitta	um Amasya	"	Muršili II. 1343	KUB XIV 15 I 3; 16 I 31	"
Kathadduwa	im Iris-Tal	"	"	KBo III 4 I 52; KUB XIV 16 I 29	"
Palhuišša	NO Anatolien	"	"	KUB XIV 15 I 5f.	"
Pišhuru	um Amasya	"	Muršili II. 1342	KBo III 4 II 5f.	"
[ -]ša	?	"	"	KUB XIV 16 II 6	"
Ziharriya	Nordanatolien	"	Muršili II. 1339	KBo III 4 III 65	"
Festungen von Iština	an der Grenze von Hayaša	"	Muršili II. 1338	KUB XIX 30 I 10ff.	der Kaškäer Piḥhuniya
Kanuwara	"	"	"	"	"
Tipiya	im Lykos-Tal	"	"	KBo III 4 III 87f.; KUB XIX 30 I 9	Mursili II.
Haišebla	um Turhal	"	Muršili II. 1336	KBo IV 4 III 44	"
Iyahrešša	NO Anatolien	"	"	KBo III 4 IV 27f.; IV 4 III 41	"
Kantissa	um Amasya	"	"	KBo IV 4 III 52f.	"
Piggainarešša	NO Anatolien	"	"	KBo III 4 IV 30f.; IV 4 III 38f.	"

Name der Stadt	Lage	Verbrennungsart	Verbrennungsdatum	Textstellen	Brandstifter
Tarkuma	NO Anatolien	<i>arha warnu-</i>	Muršili II. 1336	KBo IV 4 III 44	Muršili II.
Tahantattipa	oberes Skylax-Tal	*	Muršili II. 1326	KBo V 8 I 35; XVI 8+14 I 11	*
Taggašta	*	*	*	KBo V 8 I 28	*
Takkuwahina	*	*	*	KBo V 8 I 35f.	*
[ ]	*	*	*	KBo VIII 34+XVI 12. 5.7	*
Hatinzuwa	Nordanatolien	*	Muršili II. 1323	KUB XIX 39 II 7f.	*
Kalašma	NW Anatolien	*	*	KBo V 8 IV 17f.	Nuwanza
Karašuwa	Nordanatolien	<i>arha warnu-, warnu-</i>	Muršili II. 1323 und 1320	KUB XIX 37 II 14; III 33	Muršili II.
Kattešhiša	*	<i>arha warnu-</i>	Muršili II. 1323?	KUB XIX 39 II 14	*
Lalha	NW Anatolien	*	Muršili II. 1323	KBo V 8 IV 17f.	Nuwanza
Midduwa	*	*	*	*	*
Tapapanuwa	NO Anatolien	[ <i>arha</i> ] <i>warnu-, arha</i> <i>warnu-</i>	Muršili II. 1323 und 1320	KUB XIX 37 III 29; 39 II 6f.; KBo XVI 16 III 21	Muršili II. und seine šutu-Truppen
Tiyašsulta	Nordanatolien	<i>arha warnu-</i>	Muršili II. 1323	KUB XIX 37 II 13f.	Muršili II.
Timmužala	*	*	*	KUB XIX 37 II 13f. III 3f.	*

Name der Stadt	Lage	Verbrennungsart	Verbrennungsdatum	Textstellen	Brandstifter
Šunupassi	SO Anatolien?	<i>arha warnu-</i>	Muršili II. 1320	KBo II 5+I 1ff.	Muršili II.
Tahappišuna	Nordanatolien	*	*	KUB XIX 37 III 31f.	*
Tahaštuwara	im Halys-Tal?	<i>warnu-</i>	*	KUB XIX 37 III 56	*
[ ]-iškuruwa	?	[ <i>arha</i> <i>warnu-</i> ]	*	KUB XIX 37 IV 12f.	*
[ ]	?	[ <i>arha wa</i> ] <i>rnu-</i>	*	KUB XIX 37 IV 16	*
Lakku	NW Anatolien?	<i>arha warnu-</i>	Muršili II. 1318?	KBo II 5+IV 10	hethitischer Kommandant Tarhini
Kaškäische Festung Harapaşa	kaškäisches Gebiet	*	Muršili II.	KUB XXXIV 36.7f.	Muršili II.
Galpi[-]	NW Anatolien?	*	*	KBo XIV 20+I 26	Prinz Aranhapilizzi
Kataladuwa	*	*	*	op. cit. I 36f.	Muršili II.
Kuišgani	kaškäisches Gebiet	*	*	op. cit. I 48	*
Malazziya	?	*	*	op. cit. I 34f.	*
Pa[-]	?	*	*	op. cit. I 28	Prinz Aranhapilizzi
Pittalahši	Nordanatolien?	*	Muršili II.?	KUB XXII 25 Vs. 9f., 40f., Rs. 13f.	Muršili II.? (Orakelanfrage)
Šala[-]-Berg	NW Anatolien?	*	*	KBo XIV 20+I 26	Prinz Aranhapilizzi
Šuburriya	NO Anatolien	*	*	KBo VII 17+XVI 13 I 8	Muršili II.?
Šunupašši	Nordanatolien?	*	Muršili II.?	KUK XXII 25 Vs. 40f., Rs. 13f.	(Orakelanfrage)

Name der Stadt	Lage	Verbrunnungsart	Verbrunnungsdatum	Textstellen	Bandsäfer
↳mittara	NO Anatolien	<i>arha warnu-</i>	Mursili II.	KBo VII 17 + XVI 13; Mursili II. I 6	
↳mittatta	?	*	*	KBo XIV 20 + I 34f.	
↳mittatta	?	*	*	op. cit. I 30	Prinz Aranhapilizzi
↳mittatta	?	*	*	op. cit. I 32	*
↳mittatta	?	*	*	op. cit. I 39	*
ttarimma	in Lukka alast von Hattusa	<i>arha warnu-</i>	Muwatalli Urhi-Tesub 1290	KUB XXXI 38 Vs. 10; Zufällig oder im Vgl. KUB XIV 7 Vs. I 12ff.	Gulla
nkuwa	zwischen Yerköy und Alişar	<i>arha war-</i> (BII.)	Hattusili III. 1260?	KUB XV 1 III 18ff; Zufällig oder durch den Feind	
'empel an der Kaškärgrenze	Nordanatolien	<i>arha warnu-</i>	Hattusili III. 13	KUB XXI 8 Rs. III Kaškäer?	
Obere Land	NO Anatolien	*	*	KUB XIX 23 Vs. 15	*

Die nähere Betrachtung der Tabelle läßt einige neue Erkenntnisse zu, wirft aber zugleich überraschende Fragen auf. Die wichtigste Erkenntnis ist die evidente Diskrepanz zwischen philologischen und archäologischen Ergebnissen, sofern — bedingt durch die Schwierigkeiten in der historischen Geographie Altkleinasiens — eine Koordination der textlichen Aussagen mit den archäologischen Spuren überhaupt möglich ist. Da von den in der Liste enthaltenen 82 Ortsnamen nur ein einziger, nämlich Ḫattuša, ganz sicher lokalisiert ist, sind in den übrigen 81 Fällen Mittel zur Nachkontrolle leider nicht gegeben.

Aus dem Vergleich der philologischen Nachrichten mit den uns heute bekannten Brandschichten in den sicher lokalisierten Städten ergeben sich folgende Feststellungen:

1. Die Brandschichten im kārum von Kaneš III, II, Ib<sup>43</sup> können anhand des Anitta-Textes, und zwar im Zusammenhang mit der Eroberung Nešas(!) seitens Pithana, nicht auf ein historisches Ereignis zurückgeführt werden, da dieser Text nicht erwähnt, daß die Stadt von Pithana verbrannt worden wäre<sup>44</sup>.

2. Die Brandspuren in der Schicht IVd von Büyükkale, 8a im Nordwesthang und IV von der Unterstadt in Boğazköy-Ḫattuša, die gewöhnlich auf die Eroberung der Stadt durch Anitta zurückgeführt werden<sup>45</sup>, finden im Anitta-Text ebenfalls keine Bestätigung, da Anitta nicht von "Verbrennen", sondern von "Auslungen"<sup>46</sup> und darauf folgernder nächtlicher "Einnahme mit Gewalt"<sup>47</sup> spricht.

3. Die starken Brandspuren in Tempel, Palast, Zitadelle, Tor und anderen Gebäuden in Alalah Schicht VII<sup>48</sup> werden oft als Folge der Eroberung der Stadt durch Hattušili I. erklärt<sup>49</sup>. Hattušili spricht aber in seinen bilinguen Annalen nicht von "Verbrennen", sondern von "Vernichten"<sup>50</sup>. Es ist daher zu fragen, inwiefern die häufiger als *verba inflammandi*

<sup>43</sup> T. Özgüç, *Ausgrabungen in Kültepe* (Ankara 1950) 132ff., 210ff. T. und N. Özgüç, *Ausgrabungen in Kültepe* (Ankara 1953) 111ff.

<sup>44</sup> *nakkit da-*, Anitta-Text Z. 6.

<sup>45</sup> K. Bittel, "Untersuchungen in der Altstadt", *MDOG* 89 (1957) 13; ders., *RLA* IV (1973) 165; P. Neve, "Die Grabungen auf Büyükkale. Untersuchungsergebnisse der Boğazköy-Expedition 1964", *Türk Arkeoloji Dergisi* 13/2 (1964) 18; B. Hrouda, *Vorderasien I. Mesopotamien, Babylonien, Iran und Anatolien* (Handb. d. Archäol.; München 1971) 194.

<sup>46</sup> *kistiṣtiya-*, Anitta-Text Z. 46.

<sup>47</sup> Auch hier wieder *nakkit da-*, Anitta-Text Z. 48.

<sup>48</sup> L. Woolley, *A Forgotten Kingdom* (Oxford 1953) 83ff.; ders., *Alalah. An Account of the Excavations at Tell Atchana in the Hatay, 1937-1949* (Baltimore, Maryland 1955) 386.

<sup>49</sup> Vgl. H. Otten, Fischer Weltgeschichte 2, 116-117. Dagegen auf chronologische Schwierigkeiten hinweisend F. Cornelius, *Geschichte der Hethiter* (Darmstadt 1973) 101 Anm. 11.

<sup>50</sup> *hulluqu(m)*, KBo X 1 Vs. 6-7 und *harnink-*, KBo X 2 Vs. 15.

benützten Verben *harnink-* und *harganu-*, beide "vernichten, zugrunde richten", die wohl vorauszusetzende "Verbrennung" mit einschließen.

4. Die Brandspuren in der 3. Phase der Schicht IVc von Büyükkale (gegen 15. Jahrhundert v. Chr.), die in der Regel auf die kaškäische Eroberung zurückgeführt werden<sup>51</sup>, haben in den Texten auch keine Entsprechung.

5. Die intensiven Brandspuren von Maşat Schicht III, II und I, die jeweils auf die Regierungszeiten von Tuthaliya II., Šuppiluliuma I. und in das 13. Jahrhundert datiert werden<sup>52</sup>, lassen sich unter dem Namen von Tapigga weder in den Boğazköy-Texten noch in den Maşat-Texten philologisch belegen.

Umgekehrt lassen sich die philologisch überlieferten Nachrichten über die Verbrennung Hattušas<sup>53</sup> archäologisch nicht nachweisen.

Somit ist man berechtigt, aus dieser Gesamtbetrachtung folgende Schlüsse zu ziehen:

1. Die wichtigste, zugleich aber betrüblichste Feststellung ist die, daß Texte und archäologische Ergebnisse im vorliegenden Falle — wie so oft auch in anderen Bereichen — keinen realen Bezug aufeinander erkennen lassen. Dies gemahnt, daß die Aussagekraft und Glaubwürdigkeit der Texte, nachdem sie oben an einem konkreten und nachkontrollierbaren Falle überprüft worden sind, mit großer Vorsicht betrachtet werden müssen.

2. Nicht alle Brandschichten, die archäologisch nachgewiesen werden können — auch wenn sie von größter Ausdehnung sind! —, sollten in jedem Falle auf eine 'feindliche' Eroberung oder Zerstörung zurückgeführt werden, da sie unter Umständen durch Fahrlässigkeit oder Brandstiftung entstanden sein können<sup>54</sup>.

3. Es ist sehr bemerkenswert, daß von insgesamt ca. 95 Belegstellen für *verba inflammanti* 83 aus der Zeit Muršilis II. stammen. Die Vorliebe für die Verwendung dieser Verben in den Schilderungen der Kriegsführung überträgt Muršili auch auf die Taten seines Vaters Šuppiluliuma I., die er niederschreiben ließ. Es mag dadurch bedingt sein, daß wir von den anderen Königen nicht ähnliche, derartig ausführliche Kriegsberichte haben. Hattušili III. benutzt ein *verbum inflammanti* mit nur ganz wenigen Aus-

<sup>51</sup> P. Neve, "Die Grabungen auf Büyükkale im Jahre 1964", *MDOG* 97 (1966) 42. Vgl. Hrouda, loc. cit. (Anm. 45).

<sup>52</sup> T. Özgür, *Excavations at Maşat Höyük and Investigations in its Vicinity* (Ankara 1978) 62ff.

<sup>53</sup> Einmal zur Zeit Tuthaliyas II./III. gegen 1420 v. Chr., E. von Schuler, *Die Kaškäer* (Berlin 1965) 33-34; dagegen K. Bittel, *RLA* IV 166; s. aber K. Bittel, *Hattusa, Capital of the Hittites* (New York 1970) 20; und ein anderes Mal der Brand im Palast zu Hattuša zur Zeit Urhi-Tešubs, Bittel, ibid. 88.

<sup>54</sup> Für solche Beispiele in den Instruktionen und Gesetzesparagraphen s. A. Ünal, *Bellten* 163 (1977) 464-466.

nahmen weder für sich noch für seine Feinde, obwohl er unter anderem in seiner Autobiographie ähnliche Kriegszustände wie sein Vater in seinen Annalen schildert. Da man sich eine abrupte Veränderung der Strategie, d.h. eine Quasi Humanisierung im Kriegswesen unter Hattušili kaum vorstellen kann, ist anzunehmen, daß er aus politisch-moralischen Gründen, unter anderem auch bedingt durch die Natur seiner Autobiographie, die verbale Wiedergabe solcher 'brutaler' Kriegsmethoden bewußt vermieden hat.

4. Die diachronische Verweitung der *verba inflammandi* läßt darauf schließen, daß, abgesehen von wenigen Ausnahmen, die alttümlicheren Phrasen *lukki*, *izzi-it/izi-az kattan tarna-* und *happina[* ab Mursili II. durch *warnu-* und sein Zubehör verdrängt wurden. In den jüngeren Kopien bzw. Berichtigungen, die auf ältere Vorlagen zurückgehen können, kann der sporadische Gebrauch von *lukki*- als bewußter Archaismus angesehen werden. So steht beispielsweise gegenüber dem jüngeren *arha warnu-* im Hauptexemplar der Annalen Hattušilis I.<sup>55</sup> das alttümlichere *arha lukki* - im Paralleltext<sup>56</sup> — beide Kopien aus dem 13. Jahrhundert! — Unter Berufung auf KBo XII 38 Rs. III 9, einen Text Šuppiluliumas II., lehnt H. Otten diese Erscheinung als Datierungskriterium ab<sup>57</sup>. Hier muß aber daran erinnert werden, daß Šuppiluliuma II., der letzte Hethiterkönig, für bewußte Archaismen anfällig ist und außerdem hier das Verbum *lukki*- sich auf die Schiffe, nicht, wie üblich, auf die Städte bezieht. Zugegeben steht (*arha*) *lukki*- im Hethitischen ebenso isoliert für sich wie *kattan lukki-*<sup>58</sup> und *arha war-* (BII.)<sup>59</sup>, so daß man daraus keine eindeutigen Datierungskriterien erschließen sollte. Mursili II. benützt im Zusammenhang mit den Taten seines Vaters, wohl den älteren Sprachgebrauch nachahmend und sich vielleicht auf ältere Vorlagen berufend, jeweils nur einmal das archaische *izzi-az k[attan tarna-]* und *lukki-*<sup>60</sup>, während die übrige Masse der Belegstellen, die sich auf die Zeit vor seinem Regierungsantritt bezieht, *warnu-* und nur einmal *war-* bezeugt. Für seine eigenen Taten verwendet er dagegen ausschließlich (*arha*) *warnu-*. Sein Sohn Hattušili III., der, wie schon bemerkt, eine starke Abneigung gegen den Gebrauch

<sup>55</sup> KBo X 2 Rs. III 35.

<sup>56</sup> KUB XXIII 20 Rs. 13, s. O. Carruba, "Die Chronologie der heth. Texte und die heth. Geschichte der Großreichszeit", ZDMG Supplement I (1969) 232-233.

<sup>57</sup> H. Otten, Sprachliche Stellung und Datierung des *Madduwatta*-Textes (StBoT 11; Wiesbaden 1969) 8 Anm. 1.

<sup>58</sup> KUB XIV 1 + Rs. 54, A. Götze, *Madduwatta* (MVAeG 32/1, Leipzig 1928) 32.

<sup>59</sup> KUB XV 1 Rs. III 18ff., ein Text Hattušilis III.

<sup>60</sup> Güterhöck, DS Fragment 4B II 5-6.

von *verba inflammanti* zeigt, benutzt nur wenige Male *arha war-*<sup>61</sup> und *arha warnu-*<sup>62</sup> für seine eigene Regierungszeit und nur einmal für die Zeit Tuthaliyas II./III.<sup>63</sup>

Wichtig für die Datierung des Madduwatta-Textes ist der einmalige, tautologische Gebrauch von *kattan lukki-* und *ar[ha warnu ]* hintereinander<sup>64</sup>. Da *arha warnu-* in demselben Text nochmals belegt ist (Rs. 41), ergibt sich daraus für die Entstehungszeit dieses Textes ein Bild, das am besten in die Regierungszeit Muršilis II. paßt.

Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi  
Hititoloji Kürsüsü  
Ankara

<sup>61</sup> KUB XV 1 Rs. III 18ff. Diese Stelle bildet insofern eine Ausnahme, als es sich um ein intransitives Verbun handelt, s. A. Ünal, "Hittit Kenti Ankuwa'nin Tarihçesi ve Lokalizasyonu Hakkında", *Bulleten* 180 (1981) 447-448 mit Anm. 94.

<sup>62</sup> KUB XIX 23 Vs. 5; XXI 8 Rs. III 13; 38 Vs. 10. Ebenso isoliert und dazu noch als Verleumdung gegen Urhi-Tešub zu betrachten ist der Gebrauch von *[arha wa]nu-* in dem Brief Puduhepas an Ramesses II., KUB XXI 38 Vs. 10, dazu A. Ünal, *Hattušili III. Teil I. Hattušili bis zu seiner Thronbesteigung*, Bd. 1: Historischer Abriß (THeth 3; Heidelberg 1974) 149. Bei der Datierung des umstrittenen Briefes eines Tuthaliya an die Königin, KUB XIX 23, in die Regierungszeit Hattušilis III. bin ich nicht ganz sicher, s. Ünal, *Bulleten* 180, 447-448 mit Anm. 85-87.

<sup>63</sup> KBo VI 28 + Vs. 13ff.

<sup>64</sup> KUB XIV 1 + Rs. 54, Götze, *Madduwattaš* 32. Es sei dahingestellt, ob die isolierte und gegenüber *arha warnu-* sicher abgeschwächtere Enkelform *kattan lukki-* hier als analog zu *izi-it/izi-az kattan tarna-* der älteren Sprachperiode gebildet ist.